PAUSANIAS

DESCRIPCIÓN DE GRECIA

LIBROS VII-X

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
MARÍA CRUZ HERRERO INGELMO



EDITORIAL GREDOS


HABENT SUA
FATA LIBELLI
EX LIBRIS
ARMAUIRUMQUE

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 198

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por FRANCISCO JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN.

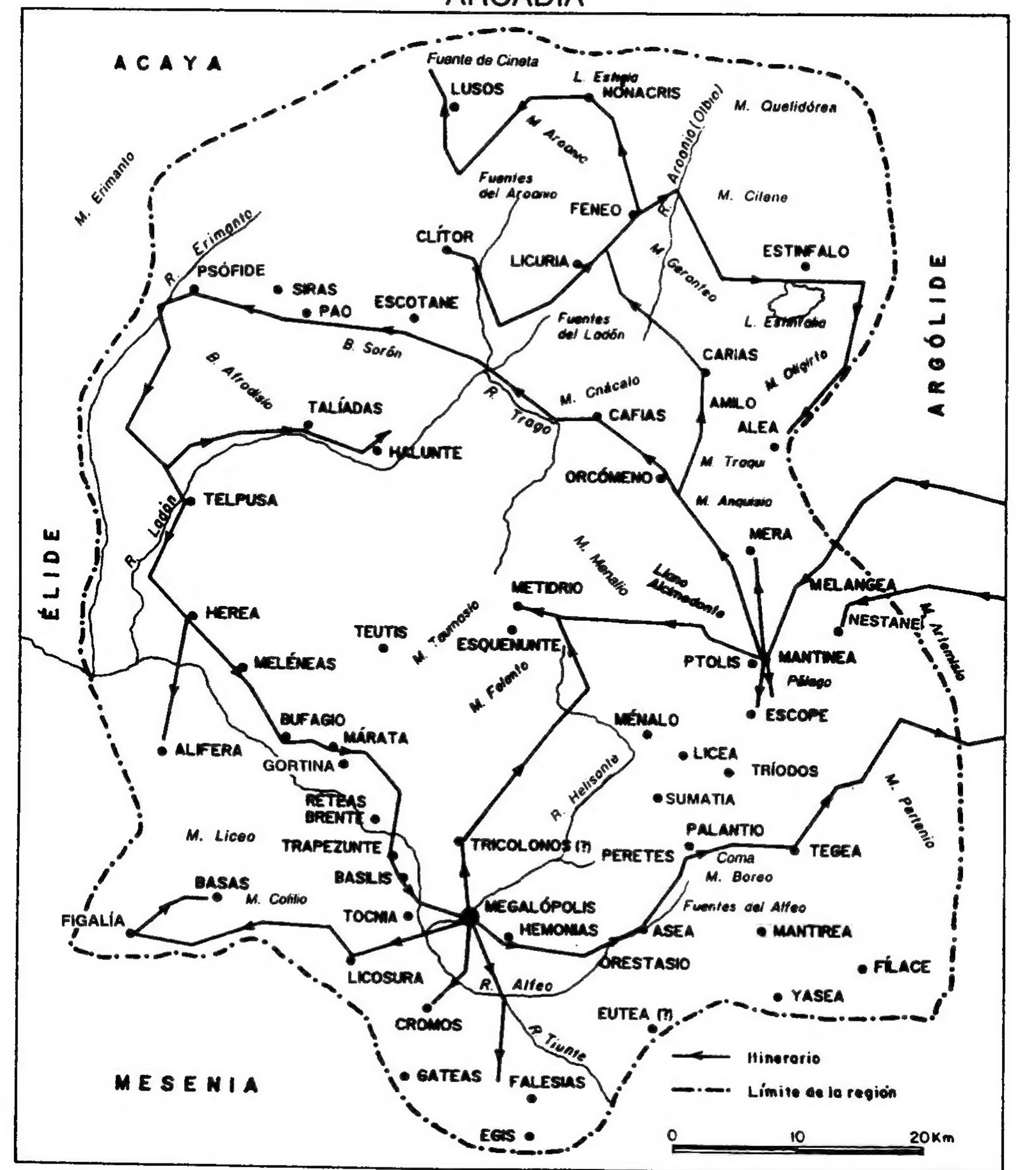
López de Hoyos, 141, 28002 Madrid.
www.rbalibros.com

Depósito legal: M.-27.813-2008
ISBN 978-84-249-1650-6. Obra completa.
ISBN 978-84-249-1662-X. Tomo III.
Impreso en España. Printed in Spain.
Impreso en Top Printer Plus.

LIBRO VIII

ARCADIA

ARCADIA


ACAYA
ÉLIDE
ARGÓLIDE
MESENIA
Fuente de Cineta
LUSOS
NONACRIS
M. Aroanio
M. Quelidórea
Fuentes del Aroanio
M. Erimanto
R. Erimanto
R. Aroanio (Olbio)
M. Cilene
FENEO
CLÍTOR
LICURIA
M. Geronteo
ESTINFALO
PSÓFIDE
SIRAS
PAO
ESCOTANE
Fuentes del Ladón
B. Sorón
B. Afrodisio
CARIAS
TALÍADAS
HALUNTE
R. Trago
M. Cnácalo
CAFIAS
AMILO
ALEA
M. Traqui
ORCÓMENO
M. Anquisio
TELPUSA
R. Ladón
MERA
M. Ménalo
Llano Alcimedonte
METIDRIO
MELANGEA
NESTANE
M. Artemisio
HEREA
TEUTIS
M. Taumasio
ESQUEÑUNTE
PTOLIS
MANTINEA
Pélago
MELÉNEAS
M. Falento
ESCOPE
BUFAGIO
MÁRATA
MÉNALO
ALIFERA
GORTINA
LICEA
TRÍODOS
R. Helisonte
SUMATIA
M. Partenio
RETEAS
BRENTE
M. Liceo
TRAPEZUNTE
TRICOLONOS (?)
PALANTIO
PERETES
Coma
TEGEA
M. Boreo
BASILIS
BASAS
M. Cotilio
MEGALÓPOLIS
Fuentes del Alfeo
FIGALÍA
TOCNIA
HEMONIAS
ASEA
MANTIREA
LICOSURA
ORESTASIO
FÍLACE
R. Alfeo
CROMOS
EUTEA (?)
YASEA
R. Tiunte
GATEAS
FALESIAS
EGIS
Itinerario
Límite de la región
0
10
20Km

SINOPSIS

1. Regiones colindantes con Arcadia. Pelasgo.
2. Licaón. Sacrificios a Zeus Liceo. Las verdades se mezclan con las mentiras en los mitos.
3. Los hijos de Licaón fundaron las ciudades arcadias de las que son epónimos. Su hija Calisto.
4. Árcade y sus descendientes.
5. Reyes de Arcadia.
6. Guerras de los arcadios. Caminos desde la región argiva a Arcadia.
7. Llanura Argo. Fuente Dine. Impiedad de Filipo, hijo de Amintas. Nestane.
8. El coro de Mera. La leyenda de la fuente Arne. Historia de Mantinea.
9. Mantinea: templos y santuarios. Tumba de Árcade y otras tumbas famosas. Templo de Afrodita Simaquia, santuario de Atenea Alea, templo de Antínoo. Ágora de Mantinea.
10. De Mantinea a Tegea. Santuario de Posidón. Trofeo por la victoria en Mantinea. Descripción de la batalla. Los dioses en las guerras. La cierva sagrada de Despena.
11. El camino de Mantinea a Tegea. Tumba de las hijas de Pelias. Su muerte. Fezón. Muerte de Epaminondas. Su tumba. Malas interpretaciones de oráculos.
12. Santuario de Zeus Carmón. Diversas clases de encinas arcadias. Metidrio. Llano Alcimedonte. Petrosaca. Camino a Orcómeno. Estadio de Ladas. Tumba de Penélope. Ptolis. Aldea de Mera. El monte Anquisia y la tumba de Anquises.
13. Región de Orcómeno: Ártemis Himnia, ciudad antigua y nueva. Monte Traqui. Cafias. Sepulcro de Aristócrates. Fuentes Teneas. Amilo. Roca Cafiátide. Carias.
14. Feneo. Posidón Hipio. Tumba de Ificles. Hermes. Tumba y leyenda de Mírtilo.

Gimnasio. Ruinas del santuario de Atenea Políade y un templo de Hera Telea.

32. Parte meridional de Megalópolis: teatro, buleuterio llamado Tersilio, imagen de Amón, santuario de las Musas, Apolo y Hermes, templo de Afrodita. Altar de Ares, estadio, templo de Ártemis Agrótera, imágenes de los dioses Ergatas, santuario de Asclepio Niño con huesos de un gigante.
33. La ruina de Megalópolis y de otras grandes ciudades muestra la fortuna cambiante de las cosas humanas. La isla Crise, desaparecida en el mar.
34. El camino de Megalópolis a Mesene: santuario de las Manías; sepulcro del Dedo; Ace, lugar de curación de Orestes. De Manías hacia el Alfeo. Ninfada. El Hermeo.
35. Camino de Megalópolis a Carnasio. De Megalópolis a Lacedemón: Belemina. De Megalópolis al interior de Arcadia: Tricolonos, Zeteo y otras localidades; tumba de Caliste y santuario de Ártemis Caliste; ruinas de Falanto; Esquenunte.
36. Metidrio: el Taumasio y la cueva de Rea. De Megalópolis a Ménalo: templo del Buen Dios, tumba de Aristodemo, santuario de Atenea Macanítide, recinto sagrado del Bóreas, Paliscio, Peretes, el Ménalo: Licoa, Sumetia, Tríodos. Entre el santuario de Despena y Megalópolis: Macareas. Daseas. Acacesio.
37. Santuario de Despena y sus imágenes; el titán Ánito. El Mégaron y el bosque sagrado de Despena. Santuario de Pan y oráculo.
38. Licosura. El monte Liceo: las ninfas que criaron a Zeus, la fuente Hagno, santuario de Pan, recinto sagrado de Zeus Liceo, altar, santuario de Apolo Parrasio. La región de Tisoa y varios ríos en ella. Las montañas Nomia y su santuario de Pan.
39. El río Platanistón. Historia de Figalía. La ciudad de Figalía: gimnasio, templo de Dioniso Acratóforo.
40. Ágora de Figalía: estatua del pancraciasta Arraquión. El púgil Creugas.
41. El río Límax. El río Neda. Santuario de Eurínome. Montes alrededor de Figalía. El templo de Apolo Epicurio. Monte Cotilio.
42. Cueva de Deméter Melena e imagen destruida por las llamas. Onatas hace una nueva. Sacrificio.
43. Palantio. Antonino Pío, benefactor.
44. El camino de Megalópolis a Palantio y Tegea. Hemonias. Restos

Regiones colindantes con Arcadia. Pelasgo

La parte de Arcadia que da hacia la región argiva la ocupan los tegeatas y los mantineos, y estos pueblos juntamente con los otros arcadios habitan la región interior del Peloponeso. Los primeros que viven junto al Istmo son los corintios, y los corintios tienen como vecinos por la parte del mar a los epidaurios. Después de Epidauro, Trecén y Hermíone, se encuentran el Golfo Argólico y la franja costera de la región argiva. Vecinos de esta región son los periecos de los lacedemonios, y con éstos es limítrofe Mesenia, que desciende hasta el mar, hasta Motone, Pilo y Ciparisias. 1

Por la parte de Lequeo son vecinos de los corintios los sicionios, el último pueblo de una parte de la Argólide en esta dirección. Después de Sición están los aqueos, que viven a lo largo de la costa. El otro extremo del Peloponeso enfrente de las Equínadas lo habitan los eleos. La frontera de la región elea con Mesenia se encuentra en Olimpia y la desembocadura del Alfeo, y por parte de Acaya son limítrofes los de Dime. 2

Los pueblos que he citado son costeros, pero los arcadios viven en el interior, separados del mar por todas partes. Por esto dice Homero[1] que fueron a Troya en barcos que habían recibido de Agamenón y no en sus propias naves. 3

---

[1] *Ilíada* II 612-614.

4 Dicen los arcadios que Pelasgo fue el primer poblador de su tierra. Pero es natural suponer que hubiese también otros con él y que no estuviese solo, pues ¿sobre qué hombres habría mandado? Sin embargo, Pelasgo sobresalía en estatura, fuerza y belleza, y en entendimiento estaba por encima de los demás, y yo creo que por esta razón fue elegido para reinar sobre ellos. También Asio ha escrito lo siguiente respecto a él:

A Pelasgo, semejante a un dios, en los montes de cimas [frondosas,
la negra tierra hizo surgir, para que existiera la raza de [los mortales[2].

5 Cuando Pelasgo fue rey, inventó chozas, para que los hombres no pasaran frío ni se mojaran con la lluvia ni sufrieran con el calor; además, él fue el que inventó los vestidos hechos de la piel de las ovejas, que todavía usan ahora los pobres en Eubea y la Fócide, e hizo también que los hombres que se alimentaban de las hojas todavía verdes, de hierbas y raíces
6 no comestibles y perjudiciales dejasen de hacerlo. Él descubrió que el fruto de las encinas, no de todas, sino de las bellotas del roble asiático, era alimenticio. Este modo de alimentación persistió desde este Pelasgo entre algunas gentes, hasta el punto de que la Pitia, cuando prohibió a los lacedemonios tocar la tierra de los arcadios, les dijo los siguientes versos:

Hay muchos hombres en Arcadia que se alimentan de be- [llotas
y que te lo impedirán; pero yo no te la niego por envidia[3].

---

[2] Fr. 8 KINKEL. Para Asio de Samos cf. n. 20 del libro VII. Pelasgo es un nombre dado a un antiguo príncipe mítico no sólo arcadio, sino también de otras regiones, como Argos y Tesalia, cuyos habitantes se consideraban autóctonos. Los griegos llegaron a usar el nombre de pelasgos como sinónimo de pobladores egeos aborígenes.

[3] El oráculo completo se encuentra recogido en HERÓDOTO, I 66.

En el reinado de Pelasgo dicen que la región recibió el nombre de Pelasgia.

Licaón. Sacrificios a Zeus Liceo. Las verdades se mezclan con las mentiras en los mitos

Licaón, el hijo de Pelasgo, reali- 2
zó las siguientes invenciones, todavía más inteligentes que las de su padre: fundó la ciudad de Licosura en el monte Liceo, dio a Zeus el nombre de Liceo y fundó los Juegos Liceos[4]. Que las Panateneas entre los atenienses no fueron establecidas antes yo lo creo. Efectivamente, el nombre de estos juegos era Ateneas, y dicen que fueron llamadas Panateneas en tiempo de Teseo porque fueron instituidas por todos los atenienses reunidos en una sola ciudad.

Los Juegos Olímpicos, como los remontan a antes de la 2
raza humana, diciendo que Crono y Zeus lucharon allí y que los Curetes fueron los primeros que corrieron, por este motivo los excluyo de la presente relación. Yo creo que Cécrope, rey de los atenienses, y Licaón eran contemporáneos, pero no tenían la misma sabiduría en los asuntos divinos. Cécrope, en 3
efecto, fue el primero que llamó a Zeus Hípato[5] y consideró justo no sacrificar nada de lo que tuviese vida, sino que ofreció sobre el altar tortas locales que todavía en nuestro tiempo los atenienses llaman *pélanoi*. Pero Licaón, por su parte, llevó al altar de Zeus Liceo a un niño recién nacido, lo sacrificó y derramó como libación su sangre sobre el altar, y dicen que él inmediatamente después del sacrificio se convirtió en lobo[6].

---

[4] El Mármol de Paros sitúa la fundación de los Juegos Liceos entre 1398 y 1294 a. C., es decir, en la época micénica: cf. *FGrHist* 239 (A17). Sobre estos juegos hay dos textos del s. IV a. C. encontrados en el Liceo (IG V 2, 549-550) por los que sabemos que las pruebas estaban reglamentadas según el modelo de las de Olimpia. Había carreras para adultos y para niños y los premios propuestos a los vencedores eran trípodes de bronce.

[5] "Supremo".

[6] Hay muchas versiones de esta leyenda, que no tienen igual valor, siendo casi imposible identificar una "versión primitiva" (cf. W. IMMERWAHR, *Die Kulte und Mythen Arkadiens*, 1891, págs. 14-15). Las interpretaciones modernas están de acuerdo en la realidad de los sacrificios humanos, con

4 Yo, al menos, creo en esta leyenda que los arcadios cuentan desde antiguo y posee verosimilitud. En efecto, los hombres de entonces por su justicia y su piedad eran huéspedes y compañeros de mesa de los dioses y, cuando eran buenos, los dioses manifiestamente los honraban, y de la misma manera, cuando pecaban, caía su ira sobre ellos. En esta época, algunos hombres se convertían en dioses, los cuales incluso ahora reciben honores, como Aristeo, Britomartis de Creta, Heracles, hijo de Alcmena, Anfiarao, hijo de Oícles, y además Polideuces y Cástor[7].

5 Así es como se podría creer que Licaón se convirtió en una fiera y Níobe, hija de Tántalo, en piedra[8]. Pero en mi

muy pocas voces discordantes. Pero respecto a la explicación, los puntos de vista difieren: los que consideran la metamorfosis en lobo como elemento secundario y los que la tienen por fundamental. FRAZER, IV 90, ha introducido una óptica etnográfica nueva que permite oponer el fenómeno individual de la licantropía como enfermedad nerviosa a las manifestaciones colectivas en las que un grupo de hombres se asimila a un animal del que toman las cualidades de fuerza, fecundidad, etc.

El epíteto de Liceo ha sido interpretado de diversas maneras: o bien en relación con *lýkos* "lobo", de manera que tal vez sería una antigua divinidad de los lobos con la que se fusionó Zeus (así H. USENER, *Götternamen*, 1896, págs. 177-216); P. CHANTRAINE, *La formation des noms en grec ancien*, París, 1933, pág. 41, no considera imposible la derivación de *lýkos*, y por otro lado los lazos de Zeus Liceo con el lobo son tan importantes que el sobrenombre de una u otra manera tiene que estar en relación con *lýkos* (así L. R. FARNELL, *The Cults of the Greek States*, Oxford, 1896, pág. 41); también es posible ponerlo en relación con la raíz *λυκ- "luz" (esto lo defiende esencialmente A. B. COOK, *Zeus. A Study in Ancient Religion* I, Cambridge, 1914-1940, págs. 63-68); y finalmente hay quienes creen que el epíteto deriva del monte Liceo (así M. P. NILSSON, *Geschichte der griechische Religion*², Munich, 1967, págs. 397-401).

[7] Aristeo es el hijo de la ninfa Cirene y de Apolo y es elevado a divinidad como autor de probados bienes de toda clase para los hombres (cf. DIODORO SIC., VI 81, 3). Britomartis es una ninfa virgen, hija de Zeus y de Carme (cf. III 30, 3). Anfiarao es un adivino, hijo de Oícles e Hipermestra (cf. I 34, 2), y Polideuces y Cástor son los Dioscuros, hijos de Leda y Zeus (cf. III 13, 1).

[8] Níobe se jactó de ser superior a Leto porque tenía siete hijos y siete hijas, mientras ésta sólo un hijo y una hija. Apolo y Ártemis se vengaron dan-

tiempo, como la maldad ha aumentado muchísimo y se ha extendido por toda la tierra y todas las ciudades, ya ningún hombre se convierte en dios, excepto en la adulación a los poderosos, y la venganza de los dioses está reservada para los injustos tarde y cuando se van de aquí.

En todos los tiempos, muchas cosas que sucedieron anti- 6
guamente y otras que todavía están sucediendo los que han construido mentiras sobre las verdades las han hecho increíbles para la mayoría de la gente. Por ejemplo, dicen que después de Licaón se convertía siempre un hombre en lobo en el sacrificio de Zeus Liceo, pero que no lo era para toda su vida, pues si, cuando era lobo, se mantenía alejado de la carne humana, después, a los diez años, se convertía de nuevo en hombre, pero si la probaba, permanecía para siempre fiera salvaje.

De la misma manera dicen que Níobe llora en el monte 7
Sípilo en verano. He oído también otras cosas: que los grifos tienen manchas como las de las panteras y que los Tritones hablan con voz humana. Otros también dicen que soplan a través de conchas agujereadas. Los que disfrutan oyendo cuentos son también propensos a añadir otros elementos maravillosos, y así dañan las verdades mezclándolas con las mentiras.

Los hijos de Licaón fundaron las ciudades arcadias de las que son epónimos. Su hija Calisto

En la tercera generación después 3
de Pelasgo la región aumentó el número de sus ciudades y hombres. Níctimo era el hijo mayor y ostentaba todo el poder. Los restantes hijos de Licaón fundaron ciudades donde cada uno prefirió. Palante fundó Palantio; Oresteo, Orestasio, y Fígalo, Figalía[9].

---

do muerte a los hijos de Níobe, a la que los dioses transformaron en roca, de la que surgía un manantial, pues sus ojos seguían llorando.

[9] Níctimo en Apolodoro, III 8, 1, es el más joven de los hijos de Licaón. J. Roy, "The Sons of Lycaon in Pausanias Arcadian King-List", *Annals of the British School at Athens* 63, 1968, págs. 287-292, ha concluido de la lista de Pausanias de los hijos de Licaón que la tomó de una tradición arcadia, surgida probablemente después del sinecismo de Megalópolis, ya que un con-

2 De Palantio hizo mención Estesícoro de Hímera [10] en su *Gerioneida*. Figalía y Orestasio con el tiempo cambiaron sus nombres, y fueron llamadas Oresteo por Orestes, hijo de Agamenón, y Fialía por Fíalo, hijo de Bucolión. Trapezunte, Daseatas, Macareo y Helisonte fundaron también ciudades; Ácaco fundó Acacesio, y Tocno, Tocnia. Por este Ácaco le da Homero [11], de acuerdo con la leyenda de los arcadios, su sobrenombre a Hermes.

3 Por Helisonte han recibido la ciudad y el río Helisonte sus nombres, de la misma manera que Macaria, Dasea y Trapezunte recibieron también los suyos de los hijos de Licaón. Orcómeno fue el fundador de la llamada Metidrio y de Orcómeno, a la que Homero llamó en sus versos "rica en rebaños" [12]. Por Hipsunte y *** fueron fundadas Melenas e Hipsunte, y además Tireo y Hemonias. En opinión de los arcadios, Tirea en la Argólide y el llamado golfo Tireates han recibido sus nombres por este Tireo.

4 Ménalo fundó la ciudad más famosa en Arcadia antiguamente, Ménalo, y Tegeates y Mantineo fundaron Tegea y Mantinea respectivamente. Cromos recibió el nombre por Cromo, y Carisia tiene como fundador a Carisio; Tricolonos recibió su nombre por Tricolono, por Pereto Peretes, Asea por Aseatas, Licoa por Licio y Sumatia por Sumateo. Alifero y también Hereo fueron epónimos de ciudades.

---

siderable número de estos hijos fundadores están conectados con el territorio de Megalópolis. Pausanias habría dado un tono particular a varias piezas de información reunidas por él. Hace uso de la tradición oficial arcadia, tradición oral, que tal vez estaba basada en varias fuentes escritas, y también tradiciones locales escritas (según el análisis de J. Hejnic, *Pausanias the Perieget and the Archaic History of Arcadia*, Praga, 1961).

[10] Fr. 5 Page. Estesícoro es un poeta lírico coral entre el s. vii y el vi. El poema de *La Gerioneida* habla de la búsqueda por parte de Heracles de los rebaños de Gerión (cf. D. Page, "Stesichorus: The Gerioneis", *JHS* 93 (1973), 138-154).

[11] *Ilíada* XVI 185.

[12] *Ilíada* II 605.

Pero Enotro, el más joven de los hijos varones de Licaón, 5 le pidió a su hermano Níctimo dinero y hombres y cruzó con naves a Italia, y la región de Enotria [13] recibió su nombre del rey Enotro. Ésta fue la primera expedición que se envió fuera de la Hélade para fundar una colonia. Según un cálculo exacto, ninguno de los bárbaros llegó antes que Enotro a una tierra extraña.

Además de toda su prole varonil, Licaón tuvo una hija, 6 Calisto, y con esta Calisto –cuento lo que cuentan los griegos– se unió Zeus, que estaba enamorado de ella. Pero cuando Hera los descubrió, convirtió a Calisto en osa, y Ártemis la asaeteó para complacer a Hera. Zeus envió a Hermes con el encargo de que salvara al niño que Calisto tenía en su vientre. A la propia Calisto la convirtió en una constelación lla- 7 mada Osa Mayor, de la que Homero [14] hace mención en el viaje de Odiseo de vuelta del lado de Calipso:

mirando a las Pléyades y a Bootes que se oculta tarde
y a la Osa, a la que dan el sobrenombre de carro.

Pero las estrellas tal vez tengan simplemente su nombre en honor de Calisto, puesto que los arcadios muestran su tumba.

---

[13] Enotria es la parte de tierra que se extiende desde el estrecho de Sicilia hasta el golfo de Tarento el Posidoniata (hoy de Salerno), o sea, la posterior Lucania, y la tierra de los brutios.

[14] *Odisea* V 272-273. Esta transformación en osa apunta a una diosa teriomorfa emparentada con Ártemis. Para ADLER ("Kallisto", *RE* X col. 1729) tiene que ser idéntica con Ártemis Caliste. Según otras versiones de la leyenda, Ártemis descubrió su embarazo, y por esto la mató o la transformó en osa. Cf. además *infra*, n. 239. Para la tumba de Calisto en Tricolonos cf. 35, 8. Bootes es el hijo de Zeus y de Calisto que anteriormente se llamaba Árcade y que fue convertido en la constelación Boyero (Arturo) por Zeus. Éste se apiadó de Árcade, cuando en una cacería perseguía a su madre en forma de osa y había penetrado en el templo tras ella, por lo que debía ser castigado con la muerte.

4 *Árcade y sus descendientes* Después de morir Níctimo, Árcade, hijo de Calisto, recibió el reino. Introdujo el cultivo de los frutos que aprendió de Triptólemo y enseñó a hacer el pan y a tejer vestidos y otras cosas, y el oficio de hilar lo había aprendido de Adristas. Después de este rey la región se llamó Arcadia en lugar de Pelasgia y sus habitantes se llamaron arcadios en lugar de pelasgos.

2 Dicen que se casó no con una mujer mortal sino con una ninfa Dríade, pues hay ninfas que son llamadas Dríades, Epimelíades y otras Náyades [15]. Homero, por ejemplo, en sus versos [16] hace mención de las ninfas Náyades. A esta ninfa la llaman Érato, y dicen que de ella tuvo Árcade a Azán, a Afidante y a Élato. Él había tenido ya antes un bastardo, Autolao.

3 Cuando sus hijos crecieron, Árcade dividió la región en tres partes, y una parte fue llamada Azania por Azán. De ésta dicen que fueron a fundar una colonia todos los que viven cerca de la cueva llamada Esteuno en Frigia y del río Péncalas. Afidante recibió por suerte Tegea y el territorio limítrofe. Por él algunos poetas llaman "lote Afidanteo" a Tegea [17].

4 Elato obtuvo el monte Cilene que entonces todavía no tenía nombre. Algún tiempo después se trasladó Élato a la ahora llamada Fócide y ayudó a los focidios acosados en guerra por los flegias, y fue fundador de la ciudad de Elatea [18]. Dicen que Azán tuvo un hijo, Clítor, Afidante otro, Aleo, y Élato cinco: Épito, Pereo, Cilén, Isquis y Estinfelo.

---

[15] Las Dríades son las ninfas de los árboles; las Epimelíades, las de los rebaños, y las Náyades, las de las aguas.

[16] *Ilíada* VI 22, XIV 444, XX 384; *Odisea* XIII 104, 348, 356.

[17] Apolonio Rodio, I 162. La colonia que fueron a fundar los azanes es la ciudad de Aizanos (*CIG* 3831-3833) en el N.O. de Figalía.

[18] Para Elatea, que está al N. de Tebas, cf. X 34, 1-6.

Después de la muerte de Azán, hijo de Árcade, se instituyeron por primera vez competiciones atléticas. No sé si también otras, pero al menos se instituyó la carrera de caballos. 5

Clítor, hijo de Azán, vivía en Licosura, era el más poderoso de los reyes, y fundó una ciudad llamada Clítor por él. Aleo recibió el lote paterno.

En cuanto a los hijos de Élato, el monte Cilene fue llamado así por Cilén, y la fuente y la ciudad de Estinfelo junto a la fuente reciben su nombre por Estinfelo. Lo relativo a la muerte de Isquis, hijo de Élato, lo he señalado ya antes en mi tratado de la Argólide[19]. Dicen que Pereo no tuvo ningún hijo varón, pero sí una hija, Neera. La tomó por esposa Autólico, que vivía en el monte Parnaso y que decía que era hijo de Hermes, pero lo era en verdad de Dedalión. 6

Como Clítor, hijo de Azán, no tenía hijos, el reino de los arcadios fue a parar a Épito, hijo de Élato. Pero Épito salió a cazar fieras salvajes y fue muerto no por alguna de las más fuertes, sino por una serpiente que no había visto. Esta serpiente yo mismo la vi una vez. Es como la víbora más pequeña, de color ceniza y punteada con manchas separadas. Tiene una cabeza plana, un cuello delgado, un vientre bastante grande y una cola corta. Ésta, como otra víbora llamada *cerasta* ("cornuda"), anda con un movimiento lateral, como los cangrejos. 7

Después de Épito obtuvo el poder Aleo, pues Agamedes y Gortis, hijos de Estinfelo, eran la cuarta generación desde Árcade, mientras que Aleo, hijo de Afidante, la tercera. Aleo fundó en Tegea el antiguo santuario de Atenea Alea y allí estableció la capital de su reino. Gortis, hijo de Estinfelo, fundó la ciudad de Gortina junto al río que se llama Gortinio. Los hijos varones de Aleo eran Licurgo, Anfidamante y Cefeo, y tenía también una hija, Auge. 8

---

[19] Cf. II 26, 6.

9 Con esta Auge, según el relato de Hecateo [20], dormía Heracles cuando venía a Tegea. Finalmente se descubrió que había tenido un hijo de Heracles, y Aleo la metió con el niño en un arca y la arrojó al mar, y ella fue junto a Teutrante, un hombre poderoso en la llanura del Caico, y se casó con Teutrante, que se había enamorado de ella. Ahora hay un sepulcro de Auge en Pérgamo, la que está más arriba del Caico [21], un túmulo de tierra rodeado por un basamento de piedra, y sobre el sepulcro se alza en bronce una mujer desnuda.

10 Después de morir Aleo, Licurgo, su hijo, obtuvo el reino por derecho de antiguedad, y quedó en el recuerdo por haber matado a Areítoo, un enemigo, mediante engaño y no con justicia. Tenía dos hijos, Anceo y Époco. Époco se puso enfermo y murió, mientras que Anceo tomó parte con Jasón en el viaje a la Cólquide, y después al intentar dar muerte con Meleagro a la fiera de Calidón, el jabalí lo mató. Licurgo llegó a extrema vejez, después de haber visto morir a sus dos hijos.

5

Reyes de Arcadia

A la muerte de Licurgo, Équemo, hijo de Aéropo, hijo de Cefeo, hijo de Aleo, obtuvo el poder sobre los arcadios. En tiempos de éste, cuando los dorios intentaban regresar al Peloponeso bajo el mando de Hilo, hijo de Heracles, los aqueos los vencieron en una batalla en el istmo de Corinto y Équemo mató a Hilo en el combate singular al que éste le había desafiado. Esto parece más verosímil que la versión anterior [22], en la que escribí que en esta época Orestes era rey de los aqueos

[20] *FGrHist* I F 29a. Hecateo de Mileto es un geógrafo e historiador de comienzos del s. v, predecesor de Heródoto, que hizo largos viajes y escribió un periplo de la costa del Mediterráneo y del mar Negro y cuatro libros de genealogías, que trató con un principio racionalista.

[21] Pérgamo y el Caico están en Misia.

[22] I 41, 2. Como hija de Tindáreo, Timandra era tía de Orestes. No podía, por tanto, casarse con un hombre que era bastante más joven que ella.

y que Hilo en el reinado de Orestes intentó el regreso al Peloponeso. En esta segunda versión parecería que Timandra, la hija de Tindáreo, se casó con Équemo, el que mató a Hilo.

Agapénor, hijo de Anceo, hijo de Licurgo, que reinó des- 2
pués de Équemo, condujo a los aqueos a Troya. Después de la toma de Ilión, la tempestad que sobrevino a los griegos en su viaje de regreso llevó a Agapénor y la flota de los arcadios a Chipre, y así Agapénor fue el fundador de Pafos y construyó en Palepafo[23] el santuario de Afrodita. Hasta entonces la diosa recibía culto de los chipriotas en un lugar llamado Golgos.

Algún tiempo después, Laódice, que era descendiente de 3
Agapénor, envió a Tegea un peplo para Atenea Alea. La inscripción que hay sobre la ofrenda indicaba al mismo tiempo la estirpe de la propia Laódice:

Este peplo es de Laódice. Lo ofrendó a su Atenea
en su ancha patria, enviándolo desde la divina Chipre[24].

Como Agapénor no retornó sano y salvo de Ilión a su casa, 4
heredó el trono Hipótoo, hijo de Cerción, hijo de Agamedes, hijo de Estinfelo. Dicen que a éste no le sucedió nada notable a lo largo de su vida, excepto que no estableció la capital de su reino en Tegea, sino en Trapezunte. Épito, hijo de Hipótoo, obtuvo el poder después de su padre, y Orestes, hijo de Agamenón, por orden de un oráculo de Apolo de Delfos se trasladó a Arcadia desde Micenas[25].

Épito, hijo de Hipótoo, que se atrevió a entrar en el san- 5
tuario de Posidón en Mantinea –no estaba permitida la entra-

[23] "Antigua Pafos". Los descubrimientos arqueológicos prueban la colonización aquea de la isla de Chipre en el s. XI a. C. El sitio de Golgos parece generalmente aceptado que estaba en el N.O. de Larnaka.

[24] PREGER 64. Para Laódice cf. 53, 7. En opinión de J. ROY ("Pausanias, VIII 5, 2-3 y VIII 53, 7; Laodice descendant of Agapenor; Tegea and Cyprus", *L'Antiquité Classique* 56 (1987), 192-200), la Laódice del epigrama fue probablemente relacionada con Agapénor en la época helenística.

[25] Cf. EURÍPIDES, *Electra* 1273-1275.

da en él a los hombres ni entonces ni todavía en nuestro tiempo–, al entrar en éste se quedó ciego, y no mucho después de su desgracia terminó su vida[26].

6 En el reinado de Cípselo, que había sucedido a su padre Épito, la expedición de los dorios regresó al Peloponeso no a través del Istmo de Corinto, como tres generaciones antes, sino con naves por el llamado Río[27]. Cípselo, enterándose de lo relativo a ellos, dio a su hija en matrimonio al que de los hijos de Aristómaco encontró que no tenía todavía mujer, y de este modo, al unirse con Cresfontes, él y los arcadios no tuvieron nada que temer.

7 Holeas, que era hijo de Cípselo, con los Heraclidas de Lacedemón y Argos restituyó al hijo de su hermana, Épito, a Mesene. Hijo de éste era Bucolión, y de éste Fíalo, el cual le robó el honor a Fígalo, hijo de Licaón, el fundador de Figalía, cambiando el nombre de la ciudad y dándole el de Fialía por él. Sin embargo, el nuevo nombre no se impuso completamente[28].

8 En el reinado de Simo, hijo de Fíalo, desapareció en Figalía por el fuego la antigua imagen de madera de Deméter Melena[29]. Era señal de que no mucho después sucedería la muerte del propio Simo. Cuando Pompo, hijo de Simo, heredó el poder, los eginetas acostumbraban a navegar con sus naves a Cilene[30] con fines comerciales, y desde allí llevaban las mercancías en animales de carga a los arcadios. Pompo los honró mucho por esto y puso a su hijo el nombre de Eginetes, por amistad con los eginetas.

9 Después de Eginetes fue rey de los arcadios Poliméstor, hijo de Eginetes, y entonces por primera vez los lacedemo-

---

26 VIII 10, 2 ss.

27 Río es un promontorio de Acaya en la entrada del golfo de Corinto, enfrente de otro del mismo nombre en Etolia, llamado después Antirío.

28 El nombre de Figalía es el mismo que el de Fialía, este último con la desaparición de la *g* entre vocales.

29 Melena significa "Negra". Cf. la explicación en PAUSANIAS, VIII 42, 3-4.

30 Cf. VI 26, 4.

nios y Carilo invadieron con su ejército el país de los tegeatas. Pero, tomando las armas ellos y sus mujeres, los tegeatas los vencieron en batalla y cogieron prisioneros a Carilo y al resto del ejército. Haré una amplia mención de Carilo y de su ejército en mi relato de Tegea [31].

10 Poliméstor no tenía hijos y recibió el poder Ecmis, hijo de Briacas y sobrino de Poliméstor, pues Briacas era hijo también de Eginetes, pero más joven que Poliméstor. En el reinado de Ecmis tuvo lugar la guerra de los lacedemonios contra los mesenios. Los arcadios tenían desde el principio simpatía por los mesenios, y entonces lucharon a las claras contra los lacedemonios al lado de Aristodemo, rey de Mesenia.

11 Aristócrates, hijo de Ecmis, quizá cometió otros ultrajes contra los arcadios, pero relataré las acciones más impías que sé que cometió contra los dioses.

Hay un santuario de Ártemis, de sobrenombre Himnia [32]. Está dentro de los límites de Orcómeno, junto a la región de Mantinea. Todos los arcadios desde los tiempos más antiguos honran a Ártemis Himnia. En aquella época una muchacha virgen desempeñaba todavía el sacerdocio de la diosa. Aunque 12 la muchacha le había rechazado siempre, Aristócrates, finalmente, la deshonró cuando se había refugiado en el santuario junto a Ártemis. Y cuando su crimen fue dado a conocer a todos los arcadios, lo lapidaron y a partir de aquello se cambió la costumbre, pues en lugar de una doncella dan a Ártemis como sacerdotisa a una mujer de probada experiencia con hombres.

13 Hijo de éste fue Hicetas, y de Hicetas otro Aristócrates del mismo nombre que su antepasado, que tuvo precisamente la

[31] Cf. VIII 48, 4 y 5.

[32] Es la diosa de los himnos en honor de los dioses. Hay una relación de Ártemis con los cantos sagrados de las ceremonias religiosas. Recuérdese el nombre de la musa Himno en MNÁSEAS DE PATARA fr. 25 a (*FHG* III p. 153) (Así M. JOST, *Sanctuaires et cultes d'Arcadie*, París, 1985, págs. 416-417). Para el santuario y las reglas del sacerdocio cf. VIII 13, 1.

misma muerte que aquél. En efecto, los arcadios lapidaron también a éste, cuando descubrieron que había recibido regalos de Lacedemón y que el fracaso de los mesemios en la Gran Fosa se debió a una traición suya. Este delito fue causa de que todo el linaje de Cípselo perdiese el poder[33].

Guerras de los arcadios. Caminos desde la región argiva a Arcadia

6 Ésta es la genealogía de sus reyes que los arcadios me mostraron cuando les pregunté con curiosidad. Las empresas más antiguas que los arcadios tienen en común dignas de mención son la guerra de Ilión, y en segundo lugar todas las batallas en las que para ayudar a los mesenios lucharon frente a los lacedemonios. También participaron en la acción de Platea [479 a. C.] frente a los medos.

2 Lucharon al lado de los lacedemonios contra los atenienses más bien a la fuerza y no por simpatía, pasaron a Asia con Agesilao [396 a. C.] y los siguieron también en Leuctra [371 a. C.], en Beocia. Pero mostraron su recelo hacia los lacedemonios en muchas ocasiones y después de la derrota de éstos en Leuctra se separaron inmediatamente de ellos y se pasaron al bando de los tebanos.

Contra Filipo y los macedonios en Queronea [338 a. C.] y después en Tesalia frente a Antípatro no lucharon al lado de los griegos, pero tampoco se alinearon contra ellos.

3 Contra los gálatas en el peligro de las Termópilas dicen que no tomaron parte por causa de los lacedemonios, para que los lacedemonios no asolaran su país al estar lejos los hombres en edad militar; pero en la Liga Aquea los arcadios tomaron parte con mayor entusiasmo que todos los demás griegos. En cuanto a lo que sucedió, según mis investigaciones, no a la comunidad de los arcadios, sino a cada ciudad en particular, reservaremos cada acontecimiento para su propio lugar en mi relato.

---

33 Cf. IV 17, 2 y 22, 7.

Hay entradas a Arcadia desde la región argiva por Hisias y por encima del monte Partenio[34] a la región tegeática, y otras dos a Mantinea a través del llamado Prino y a través del Clímax[35]. Éste es más ancho y esta bajada tiene unos escalones hechos en él. Pasando el Clímax hay un lugar llamado Melangea, de donde baja el agua potable a la ciudad de Mantinea. 4

Más allá de Melangea, a una distancia de aproximadamente siete estadios, está una fuente llamada de los Meliastas. Estos Meliastas[36] celebran los misterios de Dioniso, y junto a la fuente hay un mégaron de Dioniso y un santuario de Afrodita Melénide. La diosa recibió este sobrenombre no por otro motivo que porque el hombre no tiene siempre, como los animales, relaciones sexuales por el día, sino la mayor parte de las veces de noche. 5

El otro camino es más estrecho y lleva a través del Artemisio. Ya antes hice mención respecto a este monte[37], que tiene un templo y una imagen de Ártemis y también las fuentes del 6

---

[34] Como es un camino muy importante de Argólide a Arcadia, es mencionado muy frecuentemente en la literatura antigua. Con su significación para el tránsito se relaciona el hecho de que estuviese lleno de lugares de culto: dos santuarios identificados por M. Bérard, *BCH* XIV 352 ss. con los de Deméter entre los coritenses y el de Dioniso Mistes citado en VIII 54, 5, además de uno de Pan y un témeno de Télefo, así como Atalanta, divinidad local citada por Eliano, *V. H.* XIII, Diodoro, IV 33, 9 ss., Apolodoro, II 146, III 102 ss. También los escolios de Píndaro, *Olímpicas* VI 148c, 149f, hablan de una Hera Partenia venerada aquí.

[35] Clímax significa "escalera"; se llama hoy Portes. Prino es el nombre de la encina *quercus ilex*. Melangea significa "tierra negra". E. Curtius, *Peloponnesos*, Gotha, 1851, pág. 270, n.14, atestigua un suelo negro de base fangosa. Sin embargo, G. Fougères, *Mantinée et l'Arcadie Orientale*, París, 1898, pág. 266, apunta a la relación con los Meliastas y Afrodita Melénide.

[36] Los Meliastas eran una asociación de culto de Dioniso, una comunidad local báquica, aunque el tipo de orgía dionisíaca es desconocida. El nombre apunta a las Melíades, "las ninfas del fresno", especie de Dríades relacionadas con Afrodita Melénide y con Dioniso, cultos todos ellos ctónicos. La fuente se llama hoy Tripichi.

[37] II 25, 3.

Ínaco. El Ínaco, en tanto avanza junto al camino a través del monte, es la frontera entre Argos y Mantinea. Pero, cuando se desvía del camino, el agua a partir de aquí corre ya a través de la región argiva, y por esto, Esquilo [38], entre otros, llama río argivo al Ínaco.

Llanura Argo. Fuente Dine. Impiedad de Filipo, hijo de Amintas. Nestane

7 Cuando pasas a la región de Mantinea a través del Artemisio, llegas a una llanura llamada Argo [39], pues es precisamente una tierra baldía. En efecto, el agua de la lluvia baja a ella desde las montañas y la hace no cultivable, y nada impediría que la llanura se convirtiera en una laguna si no fuera que el agua desaparece en una abertura de la tierra.

2 Después de desaparecer allí vuelve a brotar en Dine [40]. Dine, una fuente de agua dulce que sube del mar, está en el llamado Genetlio de la Argólide. Antiguamente, los argivos arrojaban en Dine caballos adornados con bridas en honor de Posidón. Está claro que agua dulce en el mar brota no sólo aquí en la Argólide, sino también en la Tesprótide, en el llamado Quimerio.

3 Es todavía más asombrosa un agua que hierve en el Meandro, que en parte sube de una roca rodeada por una corriente, y en parte del barro del río.

Delante de la Dicearquia, en la tierra de los etruscos [41], hay en el mar una fuente de agua hirviendo, y a causa de ello

[38] Fr. 355, 17 Mette.

[39] Argo significa "estéril, no cultivado". E. Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 245, dice que al pie de la colina de Nestane, en la parte baja del valle, se formaba en invierno un estanque pantanoso que no se podía cultivar.

[40] Dine significa "remolino". Genetlio es llamado Genesio en II 38, 4. Que a Posidón, y en general a las divinidades de las aguas, les arrojan caballos en su honor en las aguas, aparece ya atestiguado en Homero, *Ilíada* XXI 132. El Quimerio es un promontorio en la Tesprótide del Epiro, en la comarca de Elaítis, entre el río Aqueronte y Tíanis (Tucídides, I 30, 3 y 46, 3).

[41] Para la fuente de Dicearquia cf. IV 35, 12. Éste era el nombre griego de la villa latina Puteoli en la Campania, cerca de Nápoles.

hay una isla artificial, de modo que esta agua no es inútil, sino que les sirve para los baños calientes.

A la izquierda de la llanura llamada Argo en Mantinea hay 4 un monte que tiene ruinas de la tienda de Filipo, hijo de Amintas, y de una aldea, Nestane. Dicen, en efecto, que junto a esta Nestane acampó Filipo [338 a. C.], y a la fuente de allí la llaman todavía Filipeo por él. Filipo fue a Arcadia para atraerse a los arcadios y separarlos del resto de los griegos.

Podría pensarse que Filipo realizó mayores hazañas que 5 los reyes macedonios anteriores o posteriores a él. Pero si uno es sensato, no lo llamaría buen estratego, puesto que violó continuamente los juramentos de los dioses, traicionó los pactos en todas las ocasiones y despreció la fidelidad más que ningún hombre. La cólera de los dioses no le llegó tarde, sino antes que a todos los que conocemos. Cuando Filipo había vi- 6 vido no más de cuarenta y seis años, se cumplió el oráculo de Delfos que dicen que le fue vaticinado acerca del Persa:

El toro está coronado, tiene su fin, he aquí el que hará el [sacrificio[42].

No mucho después se vio que esto no se refería al Medo, sino al propio Filipo.

Después de su muerte, a un hijo suyo, que era un niño, que 7 había tenido de Cleopatra, sobrina de Átalo, y a la madre los dio muerte Olimpíade llevándolos a rastras a un recipiente de bronce puesto encima del fuego. Algún tiempo después, también mató a Arideo[43]. La voluntad de los dioses iba a segar de raíz de mala manera también a la familia de Casandro. Casandro había tenido hijos de Tesalónice, hija de Filipo, y

[42] Este verso es citado también por DIODORO, XVI 91, 2.

[43] Olimpíade era la madre de Alejandro. Arideo era hijo de Filipo y de Filina de Larisa y se convirtió en Filipo III de Macedonia. Olimpíade le dio muerte porque quería el trono solamente para el hijo de Alejandro. Para la familia de Casandro cf. IX 7, 2-3.

Tesalónice y Arideo tenían madres tesalias. La historia de Alejandro es igualmente conocida a todos.

8 Si Filipo hubiera tenido en cuenta el destino de Glauco el espartano y se hubiera acordado en cada una de sus obras del verso:

> *El linaje de un hombre fiel en los juramentos es mejor en el futuro*[44],

me parece a mí que un dios no sin razón habría extinguido al mismo tiempo la vida de Alejandro y la supremacía de los macedonios.

El Coro de Mera. La leyenda de la fuente Arne. Historia de Mantinea

8 Ésta fue una digresión en mi relato. Después de las ruinas de Nestane hay un santuario sagrado de Deméter, en honor de la cual todos los años celebran los de Mantinea una fiesta, y junto a Nestane está situado ***. Es una parte de la llanura de Argo y se llama "Coro de Mera"[45]. El recorrido de la llanura Argo es de diez estadios. No mucho después de cruzarla bajas a otra llanura, en la que junto al camino está la fuente llamada
2 Arne. Cuenta una leyenda arcadia que, cuando Rea dio a luz a Posidón, lo dejó en un rebaño, para que viviera allí con los corderos[46], y por esto recibió la fuente su nombre, porque los corderos pacían alrededor de ella. Ella le dijo a Crono que había dado a luz un caballo, y le dio un potro para que se lo co-

---

[44] Éste es el último verso de un largo oráculo citado por HERÓDOTO, VI 86, verso que también se repite en HESÍODO, *Trabajos* 285.

[45] Mera es el nombre de una heroína arcadia, hija de Atlas y mujer de Tegeates. Cf. VIII 48, 6 y 12, 7. El Coro de Mera tiene que estar a los pies de la colina de Nestane.

[46] Pausanias pone en relación el nombre de Arne con *árnes* "corderos", pero es un nombre bastante difundido en Grecia y aplicado sobre todo a fuentes o ríos, probablemente de origen pregriego. Rea deseaba salvar a sus hijos, ya que Crono los devoraba a medida que nacían. De aquí que le dé a éste un potro o una piedra en su lugar.

miera en lugar del niño, como también después le dio una piedra envuelta en pañales en lugar de Zeus.

Cuando comencé a escribir mi obra, estas leyendas de los 3
griegos las consideré más bien como tonterías, pero al pasar a las de los arcadios he llegado al siguiente juicio sobre ellas: que antiguamente los griegos considerados sabios contaban sus historias por medio de enigmas y no directamente, y que, por tanto, lo que se dice sobre Crono sospecho que encierra una cierta sabiduría de los griegos. Así que en materia de religión voy a seguir este principio.

La ciudad de Mantinea está aproximadamente a unos doce 4
estadios más allá de esta fuente. Mantineo, hijo de Licaón, parece que fundó en otra parte la ciudad que todavía en nuestro tiempo los arcadios llaman Ptolis[47]. De allí trasladó a sus habitantes Antínoe, hija de Cefeo, hijo de Aleo, por orden de un oráculo a este lugar, adoptando como guía de la expedición a una serpiente cuya especie no recuerdan. Por esto el río que corre junto a la ciudad actual recibió el nombre de 5
Ofis[48]. Si fuese preciso sacar conclusiones a partir de los versos de Homero, estoy convencido de que esta serpiente era un dragón. Cuando Homero dice acerca de Filoctetes en el Catálogo de las Naves que los griegos lo abandonaron en Lemnos porque sufría por causa de la herida, no le dio a la hidra el nombre de serpiente. Pero al dragón que el águila dejó caer sobre los troyanos lo llamó serpiente[49]. Por tanto, es verosímil que fuese un dragón el guía de Antínoe.

---

[47] Ptolis, que es una forma antigua de *pólis* = ciudad, es la antigua ciudad de Mantinea. Las ruinas de Mantinea están al N. de Trípolis.

[48] Ofis significa "serpiente". Explicaciones modernas han pensado en una corriente sinuosa. De hecho se tienen noticias de que la dirección del río en la llanura ha sufrido fuertes cambios y ha sido enderezada artificialmente. Pero también se habla de serpientes en sus orillas (cf. E. MEYER, "Ophis", *RE* XVIII, col. 649).

[49] *Ilíada* II 723 y XII 202. *Óphis* y *drákōn*, que traducimos por "serpiente" y "dragón" respectivamente, son sin duda distintos tipos de serpiente. La hidra es una serpiente de agua.

6 Los de Mantinea no participaron en la batalla de Dipea contra los lacedemonios al lado de los otros arcadios, pero en la guerra contra los peloponesios y los atenienses lucharon contra los lacedemonios al lado de los eleos, y cuando les vinieron tropas aliadas de Atenas, lucharon frente a los lacedemonios, y tomaron parte en la expedición a Sicilia por amistad con los atenienses.

7 Algún tiempo después, un ejército de lacedemonios y el rey Agesípolis, hijo de Pausanias, invadieron la región de Mantinea. Cuando Agesípolis venció en la batalla y encerró dentro de la muralla a los de Mantinea, tomó poco después la ciudad no por asedio con la fuerza de las armas, sino desviando el río Ofis hasta la muralla construida de adobes [385
8 a. C.][50]. El adobe es más seguro que la piedra contra los golpes de las máquinas de asalto, pues las piedras se rompen y saltan fuera de las junturas, mientras que el adobe no sufre de la misma manera por la acción de las máquinas, pero se deshace por acción del agua no menos que la cera por la del sol.

9 No fue Agesípolis el que inventó esta estratagema contra la muralla de los mantineos, sino que ya antes fue inventada por Cimón, hijo de Milcíades, cuando sitiaba a Boges, un medo, y a todos los persas que ocupaban Eyón junto al Estrimón[51]. Agesípolis imitó lo que había sido establecido y celebrado por los griegos, y cuando tomó Mantinea, dejó que una parte fuese habitada, pero la mayor parte la derribó hasta los ci-
10 mientos y distribuyó en aldeas a sus habitantes. Los tebanos se disponían a restituir a los mantineos desde las aldeas a su patria después de la batalla de Leuctra [371 a. C.], pero al regresar no se comportaron de una manera justa del todo. En

---

[50] Cf. JENOFONTE, *Helénicas* V 2, 4-7.

[51] Eyón es el puerto de Anfípolis y está junto al Estrimón, río que corre a través de Macedonia, Tracia, y desemboca en el mar Egeo. El suceso al que aquí se alude tuvo lugar en el 477-475 a. C. (cf. HERÓDOTO, VIII 107, y TUCÍDIDES, I 98).

efecto, fueron cogidos tratando con los lacedemonios y arreglando una paz con ellos privadamente sin la comunidad de los arcadios, y así, por temor a los tebanos, se pasaron abiertamente a una alianza con los lacedemonios; y cuando tuvo lugar la batalla de Mantinea [362 a. C.] entre los lacedemonios y Epaminondas y los tebanos, los de Mantinea se unieron a las filas de los lacedemonios.

Después de esto, surgieron discrepancias entre los de Mantinea y los lacedemonios, y separándose de ellos se pasaron a la Liga Aquea. Vencieron a Agis, hijo de Eudámidas, rey de Esparta, defendiendo su tierra, y lo vencieron con ayuda de un ejército de aqueos bajo el mando de Arato[52]. Participaron al lado de los aqueos en su batalla contra Cleómenes y ayudaron a destruir el poder de los lacedemonios [221 a. C.]. Cuando Antígono era tutor de Filipo, el padre de Perseo, todavía un niño, como era muy amigo de los aqueos, los mantineos le concedieron diversos honores e incluso cambiaron el nombre de su ciudad dándole el de Antigonea. 11

Algún tiempo después, cuando Augusto se disponía a combatir por mar junto al promontorio de Apolo Actio[53], los mantineos lucharon con los romanos, y el resto de los arcadios se formaron con Antonio, no por otra razón, según creo, que porque los lacedemonios eran simpatizantes de Augusto. 12

Diez generaciones después fue emperador Adriano, que quitó a los de Mantinea el nombre que les había venido de Macedonia y les concedió de nuevo que su ciudad fuera llamada Mantinea.

---

[52] Cf. VIII 10, 5-8. Para su paso a la Liga Aquea cf. Polibio, II 57, 1. Destruyeron el poder de los lacedemonios en Selasia (cf. Polibio, II 65 ss).

[53] Actium es un promontorio en la costa de Acarnania, a la entrada del golfo de Ambracia. Allí hay un templo de Apolo del s. v. La batalla fue en el 31 a. C. y en ella Octavio derrotó a Antonio.

Mantinea: templos y santuarios. Tumba de Árcade y otras tumbas famosas. Templo de Afrodita Simaquia, santuario de Atenea Alea, templo de Antínoo. Ágora de Mantinea

9 Los de Mantinea tienen un templo doble dividido aproximadamente en el medio por una pared. En una parte del templo hay una imagen de Asclepio, obra de Alcámenes; la otra parte es un santuario de Leto y de sus hijos. Praxíteles hizo las imágenes en la tercera generación después de Alcámenes[54]. En el pedestal de éstas están las Musas y Marsias que toca la flauta. Allí, sobre una estela en relieve, está representado un hombre, Polibio, hijo de Licortas. De él haremos mención después[55].

2 Los de Mantinea tienen también otros santuarios, uno de Zeus Soter llamado Epidotes[56], pues él concede bienes a los hombres. Hay también un santuario de los Dioscuros y en otro lugar uno de Deméter y Core: allí arde un fuego del que tienen cuidado de que no se apague[57].

---

[54] Alcámenes era un escultor, probablemente de Atenas, que trabajó en la segunda mitad del s. v. Se decía que era discípulo y rival de Fidias (Plinio, *Hist. Nat.* XXXVI 16). Praxíteles es también probablemente ateniense y trabajó a mediados del s. iv. Destacaba más en el mármol y sobresalía en la representación de las emociones. Su estatua más famosa es el Hermes de Olimpia.

[55] 30, 8-9; 37, 2; 44, 5; 48, 8. Polibio de Megalópolis es el gran historiador helenístico del s. ii a. C., hijo del político aqueo Licortas. Actuó en política y, entre otros eminentes aqueos, fue deportado a Roma, donde fue amigo de Escipión Emiliano, al que acompañó en la destrucción de Cartago. Después del saqueo de Corinto ayudó a organizar Grecia y actuó como mediador. Sus historias contenían cuarenta libros de los que se conservan del uno al cinco y fragmentos de los demás y comprendían desde la primera guerra púnica (264 a. C.) hasta el 146 a. C. Véase el libro de F. W. Walbank, *Polybius*, Berkeley-Los Ángeles, 1972.

[56] Significa "el Dispensador" y es un título laconio de Zeus. Cf. III 17, 9. Soter es el "Salvador".

[57] A propósito del santuario de Deméter y Core se dispone de dos decretos honoríficos del s. i a. C. que conciernen a ceremonias distintas: *IG* V_2 265 y 266, uno de ellos en honor de Nicipe, citada más abajo, en 6.

Junto al teatro vi un templo de Hera. Praxíteles hizo las 3
imágenes, a ella sentada en un trono, y a Atenea y a Hebe, hija de Hera, en pie a su lado. Junto al altar de Hera está la tumba de Árcade, hijo de Calisto. Sus huesos fueron traídos de Ménalo cuando recibieron un oráculo de Delfos:

Menalia es invernal, allí yace 4
Árcade, del que todos reciben su nombre,
donde hay encrucijadas de tres, cuatro y cinco caminos.
Allí te ordeno que vayas y con ánimo propicio
cojas a Árcade y lo lleves a tu amable ciudad,
y allí constrúyele un recinto sagrado y prepárale ofrendas.

Este lugar donde está la tumba de Árcade lo llaman altares de Helio.

No lejos del teatro hay sepulcros famosos, uno llamado 5
Hestia Común[58], que tiene forma redonda. Allí se dice que yace Antínoe, la hija de Cefeo. Sobre otro hay una estela y en ella un jinete en relieve, Grilo, hijo de Jenofonte[59].

Dentro del teatro quedaban las ruinas de un templo de 6
Afrodita de sobrenombre Simaquia[60] y una imagen. La inscripción sobre el pedestal indicaba que la que ofrendó la imagen era Nicipe, hija de Páseas. Este santuario lo construyeron los de Mantinea como recuerdo para la posteridad de la batalla naval al lado de los romanos en Actium. Veneran también a Atenea Alea, de la que tienen un santuario y una imagen.

También fue considerado entre ellos Antínoo como un 7
dios. Su templo es el más reciente de los templos de Mantinea. Fue extraordinariamente amado por el emperador Adriano. Yo no lo llegué a conocer en vida, pero lo he visto en imáge-

[58] Hestia es "hogar".

[59] Grilo es hijo del famoso historiador Jenofonte. Murió en una batalla cerca de Mantinea (cf. VIII 11, 5 ss.).

[60] "Alianza".

nes y en pinturas. Recibe honores también en otros lugares y hay una ciudad egipcia junto al Nilo del mismo nombre. En Mantinea ha obtenido culto por el motivo siguiente: Antínoo era originario de Bitinia, la que está más arriba del río Sangario, y los de Bitinia son arcadios y mantineos en origen[61].
8 Por esto el emperador estableció también su culto en Mantinea y se celebran misterios cada año y juegos en su honor cada cuatro años. Los de Mantinea tienen un local en el gimnasio con imágenes de Antínoo, digno de admiración por las piedras con las que está adornado y por sus pinturas. La mayoría son de Antínoo, representado como Dioniso. Precisamente de la pintura del Cerámico que representa la batalla de los atenienses en Mantinea hay aquí una copia[62].

9 En el ágora de Mantinea hay una estatua de bronce de una mujer, que los de Mantinea llaman Diomenea, hija de Árcade, y hay un heroon de Podares. Dicen que murió en la batalla contra Epaminondas y los tebanos. Tres generaciones antes de mí cambiaron la inscripción de la tumba refiriéndola a un descendiente del mismo nombre de aquel Podares, que vivió en una época en la que pudo alcanzar la ciudadanía de los romanos.

10 Al Podares antiguo le rendían culto en mi tiempo los de Mantinea, y decían que el mejor de ellos y de los aliados en la batalla había sido Grilo, hijo de Jenofonte, y, después de Grilo, Cefisodoro de Maratón, que entonces era hiparco de los atenienses, y el tercer lugar se lo asignan por su valentía a Podares.

---

[61] Antínoo nació probablemente entre el 110-112 en Bitinia. Su belleza y su gracia hicieron de él el favorito de Adriano. Cuando acompañaba al emperador por el Nilo, se ahogó y su muerte se rodeó de una leyenda romántica. Fue deificado a instancias de Adriano y honrado con culto, festivales y estatuas.

[62] Cf. I 3, 3 ss.

De Mantinea a Tegea. Santuario de Posidón. Trofeo por la victoria en Mantinea. Descripción de la batalla. Los dioses en las guerras. La cierva sagrada de Despena

Hacia el resto de Arcadia hay caminos desde Mantinea. Voy a describir todo lo que es más digno de ver en cada uno de ellos. Yendo a Tegea, a la izquierda del camino, junto a las murallas de Mantinea, hay un lugar para las carreras de caballos, y no lejos de allí un estadio, donde celebran los juegos en honor de Antínoo. Más arriba del estadio está el monte Alesio, llamado así, según dicen, por el curso errante de Rea[63], y en el monte, un bosque sagrado de Deméter. En los bordes del monte está el 10
2 santuario de Posidón Hipio, no lejos del estadio de Mantinea. Sobre este santuario hablo de oídas y por lo que otros dicen de él. El santuario de nuestra época lo construyó el emperador Adriano poniendo vigilantes sobre los que trabajaban para que ninguno mirase dentro del santuario antiguo, ni cambiase de lugar ninguno de sus restos, y ordenó que construyesen alrededor el templo nuevo. Dicen que este santuario lo construyeron originariamente Agamedes y Trofonio trabajando troncos de encinas y uniéndolos[64]. Para impedir a los hom-
3 bres entrar en él no pusieron delante ningún parapeto, sino que extendieron un hilo de lana, tal vez considerando que esto infundiría temor a los que creían entonces en las cosas divinas, y tal vez el hilo tuviese algún tipo de fuerza. Parece que Épito, hijo de Hipótoo, no saltó por encima del hilo, ni se deslizó por debajo, sino que lo cortó cuando entró en el santuario. Y como no había obrado piadosamente, se quedó

---

63 Pausanias lo pone en relación con *álē* "curso errante", probable etimología popular. Deméter es identificada frecuentemente con Rea, y del errar de Deméter se habla frecuentemente. El monte Alesio es una estribación del monte Artemisio.

64 Trofonio y Agamedes eran héroes y famosos arquitectos a los que se atribuía la construcción de varios edificios notables: la casa de Anfitrión en Tebas, uno de los templos de Apolo en Delfos, etc. El culto de Posidón Hipio es uno de los más importantes de Arcadia.

ciego cuando le alcanzó los ojos una ola, y en seguida le llegó
4 la muerte. Hay una leyenda antigua de que una ola de mar apareció en el santuario. Los atenienses cuentan una parecida relativa a las olas en la Acrópolis[65], y los carios que viven en Milasa con respecto al santuario del dios que llaman en la lengua nativa Osogoa[66]. De la ciudad de Atenas dista unos veinte estadios el mar de Falero, e igualmente también a una distancia de ochenta estadios está el puerto de la ciudad de Milasa. Pero el mar sube en Mantinea desde muy lejos y muy claramente por deseo de la divinidad.

5 Más allá del santuario de Posidón hay un trofeo hecho de piedra conmemorando la victoria sobre los lacedemonios y Agis. Según cuentan, la disposición de la batalla era la siguiente: los mantineos mismos ocupaban el ala derecha con un ejército de todas las edades bajo el mando de Podares, descendiente en tercera generación del Podares que luchó frente a los tebanos, y estaba a su lado un adivino eleo, Trasíbulo, hijo de Eneas, de los Yámidas[67]. Este hombre predijo una victoria para los mantineos y tomó parte con ellos en la lucha.
6 En el ala izquierda estaban formados todos los demás arcadios, teniendo cada ciudad sus jefes, y Lidiades y Leócides, de los megalopolitanos. El centro del campo fue confiado a Arato con los sicionios y los aqueos.

Los lacedemonios y Agis extendieron su línea de modo que avanzaron paralelamente al ejército de los enemigos. El centro del campo lo ocupaban Agis y los acompañantes del rey.

7 Arato y su ejército, de acuerdo con lo convenido con los arcadios, se retiró como si le presionasen los lacedemonios, y, al retirarse, su línea tomó gradualmente forma de media luna.

---

[65] Cf. I 26, 5.

[66] Milasa es la principal ciudad de Caria. Osogoa es una divinidad del mar.

[67] Para Trasíbulo cf. VI 2, 5.

Los lacedemonios y Agis tenían esperanzas de victoria y en masa presionaron más a los de Arato. Les seguían a ellos los de las alas, que consideraban una gran hazaña poner en fuga a Arato y su ejército.

Pero no se dieron cuenta de que los arcadios estaban a sus 8 espaldas, y los lacedemonios, rodeados, perdieron la mayor parte de su ejército y el rey Agis, hijo de Eudámidas, cayó[68]. Los mantineos afirman que Posidón había aparecido luchando a su lado, y por este motivo hicieron un trofeo como ofrenda a Posidón.

Que los dioses estuvieron presentes en las guerras y en los 9 asesinatos de los hombres lo han escrito quienes se ocuparon de los sufrimientos de los héroes en Ilión, y los atenienses cuentan que los dioses participaron a su lado en las batallas de Maratón y Salamina. El caso más claro es el del ejército de los gálatas que pereció en Delfos por obra de la divinidad y evidentemente por obra de los démones[69]. Así, los mantineos pueden decir que obtuvieron su victoria con ayuda de Posidón.

Dicen también los arcadios que Arcesilao, el noveno as- 10 cendiente de Leocides, estratego de los megalopolitanos juntamente con Lidiades, cuando vivía en Licosura, vio a la cierva sagrada de la llamada Despena extenuada ya por la vejez. Esta cierva tenía un collar alrededor del cuello y una inscripción sobre el collar:

Siendo cervatilla fui cogida cuando Agapénor estaba en Ilión[70].

---

[68] Agis, según PLUTARCO, *Agis* 19 ss., fue asesinado en Esparta después de una revolución. O bien el espartano que murió aquí no era un rey, o su nombre no era Agis, o no murió aquí. Tal vez Pausanias ha entendido mal una fuente, o ha confundido varios acontecimientos. Es un problema no resuelto.

[69] Cf. X 23.

[70] PREGER, 272. Para Agapénor cf. VIII 5, 2, y para Despena, 37, 9. Los ciervos se consideran durante toda la Antigüedad como de vida particularmente larga.

Esta leyenda muestra que una cierva es un animal de mucho más larga vida que un elefante.

El camino de Mantinea a Tegea. Tumba de las hijas de Pelias. Su muerte. Fezón. Muerte de Epaminondas. Su tumba. Malas interpretaciones de oráculos

11 Después del santuario de Posidón llegarás a un lugar lleno de encinas llamado Pélago, y el camino desde Mantinea a Tegea conduce a través de encinas. La frontera entre Mantinea y Tegea es el altar redondo que está en el camino.

Si desde el santuario de Posidón quieres desviarte a la izquierda, tendrás aproximadamente cinco estadios para llegar a las tumbas de las hijas de Pelias. Dicen los mantineos que éstas se fueron a vivir con ellos esca-
2 pando a la vergüenza por la muerte de su padre. Cuando Medea llegó a Yolco, en seguida se puso a conspirar contra Pelias, de hecho ayudando a Jasón, aunque en teoría porque estaba enemistada con él. Prometió a las hijas de Pelias que, si querían, volvería joven a su padre, que era muy viejo. Después de degollar un carnero del modo que fuera, coció su carne en un caldero juntamente con unos fármacos, por medio de los cuales sacó del caldero al carnero cocido como un cordero vivo.
3 Así cogió a Pelias y lo cortó para cocerlo, y sus hijas lo recogieron no apropiado ni siquiera para enterrarlo. Esto las obligó a trasladarse a Arcadia, y, cuando murieron, allí fueron levantados sus sepulcros. Ningún poeta les ha puesto nombres, al menos por lo que he leído, pero el pintor Micón inscribió en sus retratos que ellas eran Asteropea y Antínoe.

4 Un lugar llamado Fezón está unos veinte estadios más allá de las tumbas. *** Fezón es un sepulcro rodeado por un zócalo de piedra y que se eleva no mucho sobre la tierra. En este punto el camino es más estrecho, y dicen que el sepulcro es de Areítoo, de sobrenombre Corinetes por su armadura[71].

---

[71] Para Areítoo, que aparece en la *Ilíada* VII 8 ss., cf. VIII 4, 10. *Corinetes* significa "armado de maza".

Avanzando por el camino que lleva a Palantio desde 5 Mantinea unos treinta estadios, se extiende por este punto hasta el camino el encinar llamado Pélago, y allí luchó la caballería de los atenienses[72] y de los mantineos frente a la caballería beocia [362 a. C.]. Dicen los mantineos que Epaminondas murió a manos de Maquerión, uno de Mantinea. De la misma manera, dicen también los lacedemonios que el que mató a Epaminondas era un espartano, y también le dan el nombre de Maquerión al hombre en cuestión.

6 El relato de los atenienses sostiene –y con él están de acuerdo también los tebanos– que Epaminondas fue herido por Grilo. Parecida es la historia que hay en la pintura que retrata la batalla de Mantinea. Aparecen los mantineos haciendo un funeral público a Grilo y ofrendándole donde cayó una estatua sobre una estela como al más valiente de sus aliados. De Maquerión hablan también los lacedemonios, pero de hecho no hay ningún Maquerión en Esparta, ni siquiera entre los mantineos, que haya recibido honores como un valiente.

7 Cuando Epaminondas fue herido, se lo llevaron todavía vivo de la fila. Él durante algún tiempo estuvo aguantando el dolor con la mano puesta sobre la herida y estuvo mirando a los que luchaban –el lugar desde donde los miraba lo llamó la posteridad Escope[73]–, pero cuando el combate tuvo un final indeciso, entonces ya retiró la mano de la herida; y cuando exhaló su alma, lo enterraron donde había tenido lugar la batalla.

8 Sobre su tumba está una columna y sobre ella un escudo con un dragón en relieve. El dragón significa que Epaminondas era de la familia de los llamados espartos[74], y tiene sobre su se-

---

72 Cf. JENOFONTE, *Helénicas* VI 5, 18 ss.

73 Significa "atalaya, observatorio". Aunque es identificado por todos los topógrafos con la colina llamada Mitika, FOUGÈRES, *Mantinée...* pág. 111, piensa más bien en una atalaya que hay más abajo con restos de muros poligonales.

74 Cf. XI 5, 3. *Spartós* significa "sembrado". Los "espartos" son propiamente los hombres sembrados o nacidos de los dientes del dragón de Cadmo, es decir, la aristocracia tebana, aunque también se aplica a los tebanos en general.

pulcro dos estelas, una antigua con una inscripción beocia; la otra la ofrendó el emperador Adriano, quien compuso la inscripción que hay sobre ella.

9 Se pueden dar a Epaminondas las mayores alabanzas entre los griegos que obtuvieron fama o no considerarlo inferior a ninguno. Efectivamente, los jefes lacedemonios y atenienses tenían el prestigio de sus ciudades desde antiguo y sus soldados eran hombres de temple, pero Epaminondas hizo que los tebanos sin ánimo y acostumbrados a obedecer a otros fueran en no mucho tiempo los primeros.

10 A Epaminondas le había sido dado ya antes un oráculo de Delfos de que se guardara del "pélago"[75]. Él tenía miedo de subir a una trirreme y de navegar en una nave de carga, pero el dios le había indicado el encinar Pélago, no el mar. Lugares del mismo nombre engañaron después a Aníbal el cartaginés y ya
11 antes a los atenienses. En efecto, Aníbal recibió un oráculo de Amón según el cual, cuando muriera, sería enterrado en tierra libia. Así él esperaba destruir el poder de los romanos y, volviendo a Libia, terminar su vida de viejo. Pero el romano Flaminio estaba ansioso de cogerlo vivo, y Aníbal, yendo como suplicante a Prusias y rechazado por él, saltó sobre su caballo y con su espada desenvainada se hirió en un dedo. Cuando había avanzado no muchos estadios tuvo fiebre por causa de la herida y al tercer día le llegó la muerte. El lugar donde murió lo llaman los de Nicomedia Libisa[76].

12 Los atenienses recibieron un oráculo de Dodona diciéndoles que colonizaran Sicilia, y Sicilia es una colina pequeña no lejos de la ciudad. Pero ellos no comprendieron lo que les había sido ordenado y se vieron impulsados a campañas más allá

---

[75] Pélago significa en origen "llanura del mar", "alta mar". De aquí viene nuestro "piélago". Por eso la confusión entre el nombre del lugar arcadio y el del mar.

[76] Prusias es el rey de Bitinia, donde murió y fue enterrado Aníbal en un lugar llamado Libisa. Nicomedia es una ciudad de Bitinia al N. de Anatolia.

de sus fronteras y a una guerra con los siracusanos. Y se podrían encontrar más ejemplos parecidos a los que he dado.

Santuario de Zeus Carmón. Diversas clases de encinas arcadias. Metidrio. Llano Alcimedonte. Petrosaca. Camino a Orcómeno. Estadio de Ladas. Tumba de Penélope. Ptolis. Aldea de Mera. El monte Anquisia y la tumba de Anquises

Aproximadamente a una distancia 12
de un estadio de la tumba de Epaminondas está el santuario de Zeus de sobrenombre Carmón[77]. Las encinas de los arcadios son de diferentes tipos: a unas las llaman "de anchas hojas", a otras "de fruto comestible"; un tercer tipo presenta la corteza esponjosa y tan ligera que de ella en el mar hacen boyas para las áncoras y las redes[78]. A la corteza de esta encina algunos jonios y Hermesianacte, el que compuso elegías, la llaman corcho.

A Metidrio, que ya no es una ciudad, sino una aldea que 2
pertenece a Megalópolis, hay un camino desde Mantinea. Avanzando treinta estadios hay un llano llamado Alcimedonte, y por encima del llano está el monte Ostracina, y en él una cueva donde vivió Alcimedonte, uno de los llamados héroes.

Con una hija de este Alcimedonte, Fíalo, según dicen los de 3
Figalía, se unió Heracles. Cuando Alcimedonte supo que había tenido un hijo, la expuso para que muriera en el monte, y con ella al niño que había dado a luz. Los arcadios lo llaman Ecmágoras. Como el niño lloraba cuando fue expuesto, el pájaro arrendajo lo oyó y comenzó a imitar sus gritos. Entonces 4
sucedió que Heracles pasaba por este camino y escuchó al

---

[77] Significa "el de la alegría" y es el dios de la alegre amistad y del buen compañerismo. Para otras interpretaciones cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 273-274.

[78] Se refiere aquí Pausanias a diversas especies del género *quercus* difíciles de precisar dada la pobreza de datos que aporta. *Drûs* es el término genérico. Cuál es "la de anchas hojas" no es posible determinarlo con exactitud; tal vez es la encina o *ilex*. "La de frutos comestibles" (*phēgós* o *quercus esculus* L), el roble de escamas grandes, y la tercera especie (*phellós* o *quercus suber* L), es el alcornoque (Teofrasto, *H. P.* III 8).

arrendajo, y creyendo que era el llanto de un niño y no un pájaro se dirigió directamente hacia la voz. Cuando lo reconoció, le quitó sus ataduras y salvó al niño. Desde entonces la fuente cercana recibió el nombre de Cisa[79]. A cuarenta estadios de la fuente está el lugar llamado Petrosaca, que es la frontera entre Megalópolis y Mantinea.

5 Además de los caminos que hemos mencionado hay otros dos a Orcómeno: en uno está el estadio llamado de Ladas, en el que Ladas se ejercitaba en la carrera[80], y junto a él un santuario de Ártemis, y a la derecha del camino un elevado túmulo de tierra. Dicen que es la tumba de Penélope, pero no están de acuerdo respecto a ella con el poema llamado *Tesprótide*.
6 En este poema, Odiseo, después de regresar de Troya tuvo un hijo de Penélope, Ptoliportes. Pero la leyenda de los mantineos respecto a Penélope dice que Odiseo la consideró culpable de haber introducido pretendientes en su casa, y, despedida por él, se marchó al punto a Lacedemón, y algún tiempo después se trasladó de Esparta a Mantinea y allí terminó su vida.

7 Junto a esta tumba hay un llano no grande, y en el llano un monte con las ruinas todavía de la Mantinea antigua. Este lugar en nuestro tiempo se llama Ptolis. Avanzando no mucho hacia el norte está la fuente de Alalcomenea, y después de treinta estadios de Ptolis hay ruinas de una aldea llamada Mera, y la tumba de Mera, si es que fue enterrada allí y no en la región de Tegea. La probabilidad habla en favor de la leyenda de los tegeatas, y no de la de los mantineos, de que Mera, hija de Atalante, fue enterrada entre ellos. Pero tal vez fue otra Mera, descendiente de la Mera hija de Atalante, la que vino a la región de Mantinea[81].

---

[79] "Arrendajo". Ni la fuente Cisa ni el lugar Petrosaca se pueden identificar con seguridad, pero la fuente podría estar en el lugar actual de Kardara y Petrosaca en la montaña, cerca de Alonítsena.

[80] Su sepulcro está en Esparta (cf. III 21, 1) y tiene una estatua en el templo de Apolo en Argos (cf. II 19, 7).

[81] Cf. VIII 8, 1 y n. 45. Para Ptolis cf. n. 47, *supra*.

Queda todavía el camino a Orcómeno, en el que está el 8
monte Anquisia y el sepulcro de Anquises al pie del monte. Pues cuando Eneas se trasladaba a Sicilia, atracó con sus naves en Laconia y fue fundador de las ciudades de Afrodisíade y Etis [82], y a su padre Anquises, que había llegado a este lugar por alguna razón y había muerto, lo enterró allí; y a este monte lo llaman Anquisia por Anquises.

Contribuyen a dar fe de esto los eolios que en nuestro tiem- 9
po viven en Ilión, ya que no muestran en ningún lugar de su región un sepulcro de Anquises. Junto a la tumba de Anquises hay ruinas de un santuario de Afrodita. La frontera entre Mantinea y Orcómeno está en el Anquisia.

Región de Orcómeno: Ártemis Himnia, ciudad antigua y nueva. Monte Traqui. Cafias. Sepulcro de Aristócrates. Fuentes Teneas. Amilo. Roca Cafiátide. Carias

En la región de Orcómeno, a la iz- 13
quierda del camino desde el Anquisia, en las laderas del monte está el santuario de Ártemis Himnia. Los de Mantinea son copropietarios *** y una sacerdotisa y un sacerdote. Está establecido que éstos sean puros no sólo en cuanto a las relaciones sexuales, sino también en los demás aspectos durante toda su vida, y no se bañan ni pasan su vida como la mayoría, ni van a casa de un particular. Sé que otras cosas de este tipo practican durante un año y no más entre los efesios los histiátores de Ártemis Efesia, y los ciudadanos los llaman Esenas [83]. También celebran en honor de Ártemis Himnia una fiesta anual.

La antigua ciudad de Orcómeno estaba en la cima de un 2
monte, y quedan ruinas de su ágora y de sus murallas [83bis]. La

---

[82] Para estas ciudades cf. III 22, 11.

[83] Significa propiamente "rey de las abejas" según *Etymologicum Magnum*. Otras sacerdotisas como la délfica (cf. PÍNDARO, *Píticas* IV 106) son llamadas abejas. Los histiátores son los presidentes de las comidas sagradas.

[83bis] Los significativos restos de la ciudad de Orcómeno se encuentran en el pueblo de Kalpaki.

ciudad de nuestro tiempo está edificada al pie del anillo de la muralla antigua. Allí hay una fuente digna de ver, de la que se aprovisionan de agua, y hay santuarios de Posidón y Afrodita. Las imágenes son de piedra.

Junto a la ciudad hay una imagen de madera de Ártemis. Está erigida en un gran cedro, y a la diosa la llaman Cedreátide por el cedro.

3 Al pie de la ciudad hay unos montones de piedra separados unos de otros, que cubren a hombres que cayeron en la guerra. Contra qué otros peloponesios lucharon, o si lucharon contra los propios arcadios, no lo indica ninguna inscripción sobre las tumbas ni los de Orcómeno lo recuerdan.

4 Enfrente de la ciudad está el monte Traqui[84]. El agua procedente de la lluvia corre a través de un profundo torrente entre la ciudad y el monte Traqui, y baja a otra llanura orcomenia, que es de gran tamaño, pero la mayor parte de ella es una laguna. Yendo desde Orcómeno unos tres estadios hacia adelante, el camino recto a la ciudad de Cafias lleva al lado del torrente, y después de éste, a la izquierda, a lo largo del agua del pantano. El otro camino, después de cruzar el agua que corre a través del torrente, está al pie del monte Traqui.

5 En este camino está en primer lugar el sepulcro de Aristócrates[85], que en una ocasión deshonró por la fuerza a la sacerdotisa virgen de la diosa Himnia, y después de la tumba de Aristócrates hay unas fuentes llamadas Teneas, y a una distancia de ocho estadios de las fuentes hay un lugar, Amilo. Dicen que en otro tiempo Amilo fue una ciudad. En este lugar, de nuevo el camino se escinde en dos: uno conduce a Estinfelo, otro a Feneo.

---

[84] Traqui significa "escabroso", y según E. Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 228, se llama así a causa de su forma brusca y escarpada.

[85] Para Aristócrates cf. VIII 5, 11 ss. La mayor de las fuentes Teneas (al N.O. del Traqui) lleva hoy el nombre de Kepahalari. A unos 2 kms. están las ruinas de la antigua Amilo.

Por el que va a Feneo llegas a un monte, en el que se en- 6
cuentran los límites de Orcómeno, Feneo y Cafias. Por encima de los límites se extiende un elevado risco que llaman roca Cafiática. Después de los límites de las ciudades citadas hay un barranco, y a través de él pasa el camino de Feneo. Precisamente en el centro del barranco mana agua de una fuente, y en el extremo de él hay un lugar llamado Carias.

Feneo. Posidón Hipio. Tumba de Ificles. Hermes. Tumba y leyenda de Mírtilo

La llanura de los feneatas está al 14
pie de Carias, y dicen que un día su agua se desbordó y se inundó la antigua Feneo, de modo que todavía en nuestro tiempo quedan en los montes marcas hasta las que dicen que el agua subió. De Carias dista cinco estadios el llamado Orixis y otro monte, Esciatis [86]. Al pie de cada monte hay una grieta que recibe el agua de la llanura. 2

Los feneatas dicen que estas grietas son artificiales y que las hizo Heracles cuando vivía en Feneo con Laónome, madre de Anfitrión. En efecto, Anfitrión era hijo de Alceo y de Laónome, hija de Guneo, una mujer de Feneo, y no de Lisídice, hija de Pélope. Si Heracles realmente se trasladó a vivir con los feneatas, podría pensarse que, cuando fue expulsado de Tirinte por Euristeo, no fue inmediatamente a Tebas, sino antes a Feneo. 3

Heracles excavó por el medio de la llanura de Feneo [87] un canal para que corriera el río Olbio, al que otros arcadios lla-

[86] Puesto que Orixis es un derivado de *orýttō* "excavar", E. CURTIUS (*Peloponnesos...*, pág. 210, n. 3) piensa que con este nombre tenía que ser denominado el Saitas, es decir la cadena montañosa occidental en el valle de Gioza, ya que en ella está el canal para regular los desagües del río Olbio, que, según los feneatas, fue un trabajo de Heracles. Si se admite esto, el Esciatis sería la cadena montañosa oriental (hoy Skipiza).

[87] Feneo estaba cerca de Phonia. El valle de Feneo, situado entre el Cilene y la montaña Aroania, está casi todo rodeado por estas montañas, sólo se abre al N., y al valle van a parar dos ríos: el Aroanio y el Quelidórea. Para regular

man Aroanio y no Olbio. La longitud de la excavación es de cincuenta estadios, y la profundidad por donde no se ha caído, llega a treinta pies. El río no baja ya por aquí, sino que ha vuelto de nuevo a su antiguo cauce, dejando la obra de Heracles.

4 A unos cincuenta estadios más allá de las grietas hechas en los montes citados está la ciudad. Los feneatas dicen que su fundador fue un aborigen, Feneo. Tienen una acrópolis escarpada por todos los lados, que es así por naturaleza en su mayor parte, pero una pequeña porción de ella ha sido fortificada para mayor seguridad. Allí, en la acrópolis, hay un templo de Atenea de sobrenombre Tritonia, pero sólo quedan ruinas de él[88].

5 Un Posidón de bronce de sobrenombre Hipio está aquí, y dicen que su imagen la ofrendó Odiseo, pues éste había perdido sus yeguas, y cuando recorrió en busca de ellas la tierra de la Hélade, fundó un santuario de Ártemis en el lugar de la región de Feneo donde encontró sus yeguas, y llamó a la diosa Heuripa[89], y también ofrendó la imagen de Posidón Hipio.
6 Dicen que Odiseo, cuando encontró las yeguas, decidió guardarlas en la región de Feneo, de la misma manera que criaba las vacas en el continente enfrente de Ítaca. A mí los feneatas me mostraron una inscripción sobre el pedestal de la imagen,
7 que era una orden de Odiseo a los pastores de las yeguas. El resto de la leyenda de los feneatas es razonable que la aceptemos, pero que Odiseo ofrendó la imagen de bronce no pue-

---

los desagües y asentar los cultivos, se tuvo necesidad de hacer canales o *katabothra* (cf. E. Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 186 ss.). El Olbio es el Phoniatikos de hoy.

88 La significación del nombre de la diosa no es clara. La opinión más general es que hay que relacionarlo con el nombre del dios Tritón, de significación desconocida en conexión con el agua. Cf. IX 33, 7 y nota.

89 El sobrenombre parece derivarse de *heurískō* "encontrar" y *híppos* "caballo".

do creerlo, pues entonces todavía no sabían cómo hacer las imágenes de bronce en una pieza, de la misma manera que tejer un vestido. De qué forma trabajaban ellos las imágenes de bronce lo he escrito ya en mi historia de los espartanos al hablar sobre la imagen de Zeus Hípato[90].

Los primeros hombres que fundieron bronce y moldearon 8
imágenes fueron Reco, hijo de Fileo, y Teodoro, hijo de Telecles[91], samios. Obra de Teodoro era también el sello de esmeralda que Polícrates el tirano de Samos llevaba la mayor parte de las veces y del que estaba sobremanera orgulloso.

Bajando desde la acrópolis de Feneo hay un estadio, y so- 9
bre una colina está el sepulcro de Ificles, hermano de Heracles y padre de Yolao. Dicen los griegos que compartió con Heracles la mayor parte de sus trabajos, pero Ificles, padre de Yolao, cuando Heracles libró contra los eleos y Augias su primera batalla, fue herido por los hijos de Áctor, llamados Moliónidas por Moline, su madre[92], y, ya fatigado, sus parientes lo llevaron a Feneo. Allí, uno de Feneo, Búfago, y su mujer Promne lo cuidaron bien, y cuando murió como consecuencia de la herida lo enterraron.

Hasta hoy todavía hacen sacrificios a Ificles como a un 10
héroe; y de los dioses, los feneatas al que más honran es a Hermes, celebran los Juegos Hermeos y tienen un templo de Hermes y una imagen de piedra. Ésta la hizo un ateniense, Euquir, hijo de Eubúlides[93]. Detrás del templo está la tumba de Mírtilo. Los griegos dicen que este Mírtilo era hijo de Hermes

---

[90] Cf. III 17, 6.

[91] Teodoro fue un famoso artista de alrededor del 550 a. C., que asociado con Reco, los dos de Samos, inventó o introdujo en Samos el arte de fundir bronce y moldear estatuas. Cf. X 38, 6. Para el anillo de Polícrates cf. HERÓDOTO, III 41 y 60.

[92] Cf. V 2, 1.

[93] Euquir de Atenas, hijo de Eubúlides, es un escultor de la primera mitad del s. II a. C. Pertenecía a una familia de escultores que utilizaban alternativamente estos dos nombres. Para Eubúlides cf. I 2, 5.

y que era el auriga de Enómao; y cuando llegaba alguno a pretender a la hija de Enómao, Mírtilo guiaba con astucia las yeguas de Enómao, mientras que éste en la carrera abatía a flechazos al pretendiente cuando estaba cerca[94]. 11 El propio Mírtilo también estaba enamorado de Hipodamía, pero faltándole atrevimiento se retiró de la competición y era el auriga de Enómao. Finalmente, dicen que, inducido por un juramento de Pélope de que le dejaría acostarse una sola noche con Hipodamía, traicionó a Enómao. Pero cuando le recordó el juramento, Pélope le arrojó de la nave, y los feneatas dicen que recogieron y enterraron su cadáver arrojado por las olas, y de noche cada año le hacen sacrificios como a un héroe.

12 Es evidente que Pélope no hizo un largo viaje por la costa, sino solamente desde la desembocadura del Alfeo hasta el puerto de Élide. No parece, por tanto, que el mar Mirtoo reciba su nombre por Mírtilo, hijo de Hermes, pues comienza desde Eubea y se extiende junto a Helena, una isla desierta[95], hasta el Egeo. Pero me parece que los que recuerdan las antigüedades de los eubeos han contado cosas verosímiles cuando dicen que el mar Mirtoo ha tomado su nombre de una mujer, Mirto.

Santuario de Deméter Eleusinia en Feneo. El Petroma. Deméter Cidaria. Curiosidades desde Feneo a Pelene y Egira. El monte Cratis y el santuario de Ártemis Pironia

15 Los feneatas tienen también un santuario de Deméter de sobrenombre Eleusinia, y celebran una fiesta a la diosa diciendo que los ritos de Eleusis son los mismos que los que están establecidos entre ellos[96]. Pues junto a ellos fue Nao por orden de un oráculo de Delfos, y este Nao era descendiente en tercera generación de Eumolpo. Junto al templo de la Eleusinia está el llamado Petroma, dos grandes piedras ensambladas una a otra.

[94] Cf. V 10, 6 y n. 67 del libro V.

[95] Isla junto al Ática, también llamada Macris.

[96] Según M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 318), dada la proximidad de las dos Deméter, la Eleusinia y la Cidaria, Deméter Eleusinia podría ser un "do-

Cuando celebran cada año lo que llaman la gran fiesta, 2
abren estas piedras. Cogen de ellas escritos relativos a los misterios, los leen al alcance del oído de los iniciados y en la misma noche de nuevo los dejan allí. Sé que la mayoría de los feneatas juran por el Petroma en los asuntos más importantes.

Sobre él hay una cobertura circular que tiene dentro una 3
máscara de Deméter Cidaria[97], y el sacerdote se pone esta máscara en la fiesta llamada mayor y por alguna razón golpea con unos bastones a los habitantes del mundo subterráneo. Hay una leyenda de los feneatas de que antes de Nao *** pues Deméter llegó también en su errar allí. A todos los feneatas que la recibieron en su casa con hospitalidad la diosa les dio to-
das las legumbres, salvo las habas. Hay una leyenda sagrada 4
acerca de por qué razón no consideran el haba como una legumbre pura.

Los que acogieron a la diosa, según dicen los feneatas, Trisaules y Damitales, construyeron un templo de Deméter Tesmia[98] al pie del monte Cilene, e instituyeron la fiesta que

---

blete eleusino instalado al lado de un culto que los caracteres netamente arcadios hacían inasimilable al modelo ático. Sin embargo la opinión de R. Stiglitz (*Die grossen Göttingen Arkadiens*, Viena, 1967, págs. 138-139) es que la vecindad de la Cidaria, que es de tradición indígena, así como la ausencia de Core, invitan a ver en la Eleusinia la descendiente de una Eleutia de origen prehelénico.

97 El sobrenombre de Cidaria se tiene que poner en relación con *kídaris*, probablemente un préstamo oriental. En Ateneo, XIV 631d, es una danza arcadia sosegada. Según los lexicógrafos, *kídaris/kíttaris* designa un gorro de origen oriental. M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 321) piensa en la alta corona con la que aparece a menudo Deméter en la iconografía ática. El nombre de la danza *kídaris*, que es propiamente arcadia, se derivaría del gorro. El golpear con varas a los subterráneos significa el despertarse la naturaleza del sueño invernal. Petroma significa "montón de piedras".

98 La prohibición de las habas tiene su paralelo en la doctrina órfico-pitagórica. Trisaules y Damitales podrían ser antiguos héroes locales de la vegetación. El sobrenombre Tesmia puede tener un significado parecido al de Tesmófora. *Thesmoí* son "preceptos", "normas". Deméter había enseñado a los

ahora celebran. Este templo de Tesmia está a unos quince estadios más allá de la ciudad.

5 Yendo a Pelene y a Egira, una ciudad de los aqueos, desde Feneo, avanzando unos quince estadios hay un templo de Apolo Pitio[99]. Solamente quedan ruinas de él y un gran altar de mármol. Allí todavía ahora los feneatas hacen sacrificios a Apolo y a Ártemis, y dicen que Heracles hizo el santuario cuando se apoderó de Elis. Allí hay también sepulcros de los héroes que participaron con Heracles en la expedición contra los eleos y no regresaron a sus casas a salvo de la batalla.

6 Telamón está enterrado muy cerca del río Aroanio, un poco más allá de donde está el santuario de Apolo, y Calcodonte no lejos de una fuente llamada Énoe. No se puede aceptar que el padre de Elefénor, el que condujo a los eubeos a Ilión, y el de Áyax y Teucro cayeran en esta batalla, pues ¿cómo habría colaborado con Heracles en su trabajo Calcodonte, al que antes ya había matado Anfitrión, según es testimoniado de una manera fidedigna en Tebas?[100].

7 ¿Cómo habría fundádo Teucro la ciudad de Salamina en Chipre si nadie cuando regresó de Troya lo hubiera expulsado de su patria? ¿Qué otro lo habría expulsado excepto Telamón? Es evidente que ni el Calcodonte de Eubea ni el Telamón de Egina tomaron parte con Heracles en su expedición contra los eleos. Hay todavía hombres obscuros en nuestro tiempo del mismo nombre que los famosos, como los hubo siempre.

---

antiguos las reglas de cultivo y con ellas las leyes esenciales de la vida civilizada. Estos preceptos constituyen una especie de iniciación. Para otras interpretaciones cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, pág. 324.

[99] Sobrenombre derivado del lugar Pito en Delfos, que es el más extendido de todos los sobrenombres de Apolo. Para Egira y Pelene cf. VII 26 y 27.

[100] Cf. IX 19, 3. Calcodonte es un héroe de Eubea, padre de Elefénor, que murió a manos de Anfitrión en una campaña emprendida por los tebanos contra los eubeos, para liberarse del tributo que éstos les habían impuesto. Telamón es el padre del gran Áyax y de Teucro. Cuando éste regresó sin su hermano, lo expulsó. Cf. *Ilíada* II 536-541.

Los límites de la tierra de los feneatas y la vecina Acaya no 8
están en un solo punto, sino que por un lado es el llamado Porinas[101] hacia Pelene, y por otro hacia Egira la zona junto a Ártemis.

En la región de los propios feneatas, después del santuario de Apolo Pitio, si no avanzas mucho, estarás dentro del camino que conduce al monte Cratis.

En este monte están las fuentes del río Cratis. Corre al mar 9
junto a Egas, un lugar desierto en mi tiempo, pero anteriormente una ciudad de los aqueos. Por este Cratis tiene su nombre un río en Italia, en la tierra de los brutios[102]. En el monte Cratis hay un santuario de Ártemis Pironia, y antiguamente los argivos llevaban fuego de esta diosa para las Lerneas[103].

Monte Geronteo. Tricrena. Sepia. Digresión sobre tumbas

Yendo desde Feneo hacia la salida 16
del sol está una cima de un monte llamado Geronteo y en ella un camino. Este Geronteo es la frontera de la tierra de Feneo con la de Estinfelo. A la izquierda del Geronteo, caminando a través de la región de Feneo, están unas montañas de los feneatas llamadas Tricrena, y allí hay tres fuentes[104]. En éstas dicen que las ninfas del monte lavaron a Hermes cuando nació, y por ello consideran las fuentes consagradas a Hermes.

---

[101] No se está de acuerdo sobre qué tipo de accidente geográfico es el llamado Porinas. Unos piensan que se trata de un río, otros de una cima o una cumbre, otros de un paso o desfiladero, y algunos que se trata de una marca o mojón (cf. F. BÖLTE, "Pheneos", *RE* XIX, col. 1968). Para Egas cf. VII 25, 12.

[102] El Cratis es el monte al N.O. de Feneo, el actual Akrata. El Cratis de Italia es un río que corre junto a Síbaris hasta el golfo de Tarento.

[103] El sobrenombre de Pironia se considera derivado de *pŷr* "fuego". Para las fiestas Lerneas cf. II 36, 7 y 37, 2.

[104] Tricrena significa "tres fuentes". Las fuentes son claramente reconocibles en las tres grandes vetas de agua paralelas, que nacen en las cercanías del actual valle de Kastania (E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 199). Se llama hoy Trimatia.

2 No lejos de Tricrena hay otro monte, Sepia[105], donde dicen que le llegó la muerte a Épito, hijo de Élato, a causa de una serpiente, y allí le hicieron la tumba, pues no les fue posible llevar el cadáver muy lejos. Los arcadios dicen que estas serpientes existen todavía en nuestro tiempo en el monte, pero no muchas, sino en escaso número. En efecto, como la mayor parte del año el monte está nevado, las que quedan fuera de la madriguera por causa de la nieve perecen, y aunque consigan refugiarse antes en la madriguera, la nieve hace perecer a una parte de ellas, porque hasta las mismas madrigueras se hielan.

3 La tumba de Épito la he contemplado con particular interés, porque en sus versos relativos a los arcadios Homero hace mención del sepulcro de Épito. Es un montón de tierra no grande, rodeado por un zócalo circular de piedra. Probablemente debió de causar admiración a Homero, porque no había visto un sepulcro más notable, del mismo modo que compara la danza de Hefesto trabajada en el escudo de Aquiles con la que había hecho Dédalo[106] por no haber visto nada más artístico.

4 Yo conozco muchas tumbas dignas de admiración, y mencionaré dos de ellas: la de Halicarnaso y la de la tierra de los hebreos. La una ha sido construida en Halicarnaso por su rey Mausolo, y es de un tamaño tan grande y tan notable en toda su construcción, que los romanos, que sentían gran admiración por ella, a sus sepulcros notables los llamaron mausoleos[107].

---

105 Sepia, el nombre del monte, parece un derivado de *sḗps*, clase de serpiente cuyo mordisco causa una sed abrasadora. Para Épito y la serpiente cf. VIII 4, 7.

106 Para la tumba de Épito cf. *Ilíada* II 604. El escudo de Aquiles lo cita en *Ilíada* XVIII 591-592. Para este escudo, que Pausanias cree haber visto, cf. IX 40, 3.

107 Mausolo fue un sátrapa de Caria en el s. IV a. C. amante de la literatura y de las artes griegas. Su tumba de mármol blanco fue hecha construir por su viuda Artemisia y fue destruida por un terremoto.

Los hebreos tienen una tumba de una mujer del lugar, 5
Helena, en la ciudad de Jerusalén[108], que arrasó hasta sus cimientos el emperador romano. En la tumba han hecho un mecanismo por el que la puerta, que es de piedra, igual que todo el sepulcro, no se abre hasta que el año trae de vuelta el mismo día y la misma hora. Entonces se abre solamente por este mecanismo, y después de un corto intervalo se cierra. En este tiempo es así. Pero si intentas abrirla en el resto del tiempo, no podrías, sino que antes la romperías por la fuerza.

Monte Cilene y Hermes Cilenio. Distintas clases de árboles de las que hacían las imágenes de madera. Digresión sobre animales blancos. El Quelidórea. Nónacris y el agua de la Estigia

Después de la tumba de Épito está 17
el monte más elevado de Arcadia, el Cilene, y en su cumbre, un templo derruido de Hermes Cilenio. Es evidente que el nombre del monte y el sobrenombre del dios se deben a Cilén, hijo de Élato[109].

Antiguamente los hombres tenían 2
las siguientes clases de árboles, por lo que he podido descubrir, de las que hacían las imágenes de madera: ébano, ciprés, cedro, encina, tejo y loto. Pero la imagen de Hermes Cilenio no está hecha de ninguna de éstas, sino de cidro, y creo que es aproximadamente de ocho pies.

El Cilene presenta también la siguiente cosa maravillosa: 3
hay en él mirlos enteramente blancos. Las aves que son llamadas así por los beocios son de otra especie que no canta. Unas águilas llamadas águilas blancas, que son muy parecidas a un cisne en su blancura, las conozco por haberlas visto en

[108] Parece que esta Helena (s. I a. C.-65 d. C.) fue una reina de Adiabene (FLAVIO JOSEFO, *Bellum Iudaicum* V 127).

[109] El Cilene (hoy Ziria) es la montaña más oriental entre las grandes del Peloponeso. Forma un semicírculo abierto hacia el norte de ocho kilómetros y medio de diámetro, destacándose de las montañas vecinas y consagrada al culto de Hermes, con grutas, algunas con estalactitas (BÜRCHNER, "Kyllene", *RE* XI, col. 2454). El sobrenombre de Cilenio para Hermes es ya homérico (*Odisea* XXIV 1).

Sípilo alrededor de la laguna llamada de Tántalo [110]; y unos particulares adquirieron unos jabalíes blancos y osos blancos
4 de los tracios. En cuanto a las liebres y a los ciervos, la casta de las liebres de Libia son blancas, y en Roma he visto ciervos blancos, y me quedé asombrado. Pero de dónde los trajeron, si del continente o de las islas, no se me ocurrió preguntarlo. Esto que he dicho a propósito de los mirlos de Cilene ha sido para que nadie desconfíe de lo dicho respecto a su color.

5 Con el Cilene limita otro monte, el Quelidórea, donde se dice que Hermes encontró una tortuga, le quitó la concha al animal e hizo con ella una lira [111]. Allí está la frontera entre Feneo y Pelene. Los aqueos habitan la mayor parte del monte Quelidórea.

6 Yendo desde Feneo hacia occidente y la puesta del sol, el camino izquierdo conduce a la ciudad de Clítor y, por la derecha, al Nónacris y al agua de la Estigia. Antiguamente, Nónacris era un pueblo de los arcadios, y ha recibido el nombre por la mujer de Licaón. En nuestro tiempo, está en ruinas y la mayoría de éstas ya no son visibles. No lejos de las ruinas hay un risco elevado, y no conozco otro que llegue a tanta altura. Por la cresta gotea un agua que los griegos llaman agua de la Estigia.

El agua de la Estigia. Montes Aroania. Lusos, donde Melampo curó a las hijas de Preto

18 Hesíodo habla de la existencia de Estigia en su Teogonía –pues hay quienes consideran a la Teogonía un poema de Hesíodo– y dice que Estigia era hija de Océano y mujer de Palante [112]. Dicen que cosas parecidas a éstas escribió Lino. Pero cuando yo las leo, me parecen totalmente espurias.

---

[110] Para la laguna de Tántalo cf. V 13, 7.

[111] El nombre del monte, quizá deformado por la etimología popular, parece hacer relación a este hecho, pues se puede ver en él un compuesto de *chélys* "tortuga" y *dorá* "piel desollada". Es el Mavron Oros actual.

[112] *Teogonía* 383, 776. Palante era un titán, al que Estigia le dio sus hijos, Zele y Nike, Cratos y Bía. Palante es también uno de los hijos de Licaón, epónimo de la ciudad de Palantio.

Epiménides de Creta[113] también dice que Estigia es hija 2 de Océano, pero que no fue la mujer de Palante, sino que dio a luz a Equidna de Pirante, quienquiera que fuera este Pirante. Homero fue quien más introdujo el nombre de Estigia en su poesía[114]. En el juramento de Hera escribió:

Que sea testigo de esto la tierra y el ancho cielo arriba
y el agua de la Estigia que cae hacia abajo.

Escribió esto como si hubiese visto el agua de la Estigia goteando, y pretende también en la lista de los compañeros de Guneo[115] que el río Titaresio recibe sus aguas de la Estigia. También sostiene que es un río en el Hades cuando dice Atenea 3 que Zeus no recuerda que a causa de ella salvó a Heracles de los trabajos de Euristeo:

Si yo hubiera conocido esto en mi juicioso corazón,
cuando lo envió al Hades de puertas sólidamente cerra-
[das,
para traer desde el Erebo el perro del odioso Hades,
él no habría escapado de las profundas corrientes de la
[Estigia[116].

[113] Fr. 10, pág. 236 KINKEL. Epiménides era un poeta cretense legendario bajo cuyo nombre circulaban algunos títulos tal vez apócrifos, entre ellos una *Teogonía* no conservada. Para Lino cf. IX 29, 6.

[114] *Ilíada* XV 36-37.

[115] *Ilíada* II 751-755.

[116] *Ilíada* VIII 366-369. F. BÖLTE ("Styx", *RE* IV, col. 457), en contra de otras opiniones que conceptúan el agua de la Estigia como un concepto mítico en origen y sólo más tarde sobre la tierra, piensa que tal vez es un concepto plástico que procede de impresiones vividas en un lugar concreto, probablemente éste de Arcadia. Se encuentra en un barranco agreste y solitario, en la ladera N. del Chelmos. La caída del agua tiene lugar desde unos 200 m. de altura para formar la laguna Estigia.

4 El agua que desde el risco gotea a lo largo del Nónacris
cae en primer lugar en una roca elevada, corre a través de la ro-
ca y desemboca en el río Cratis. Esta agua causa la muerte al
hombre y a todos los seres vivos. Se dice que una vez produ-
jo la muerte también a unas cabras que bebían de ella. Más
tarde se conocieron las otras propiedades maravillosas que te-
5 nía el agua. El vidrio, el cristal, la porcelana, todo lo que los
hombres hacen de piedra y los cacharros de arcilla se rompen
por el agua de la Estigia, mientras que las cosas de cuerno,
de hueso, el hierro, el bronce, el plomo, el estaño, la plata y el
ámbar se descomponen por esta agua. Lo mismo les pasa a
los demás metales y al oro. Sin embargo, que el oro es inmu-
ne a la herrumbre lo testifica la poetisa lesbia y lo demuestra
el mismo oro.

6 La divinidad ha concedido a las cosas más despreciadas el
poder sobre las cosas que se consideran muy superiores a ellas,
pues las perlas se disuelven por el vinagre, mientras que el
diamante, que ès la piedra más dura de todas, es disuelta por la
sangre del macho cabrío; y la única cosa que puede resistir
el agua de la Estigia es un casco de caballo, que mantendrá el
agua que tú eches dentro y no será destruido por ella. Si la
muerte de Alejandro, hijo de Filipo, tuvo lugar por causa de es-
te veneno, no lo sé con certeza, pero sé que se dice.

7 Más arriba del Nónacris hay unas montañas llamadas
Aroania y en ellas una cueva, en la que dicen que se refugiaron
las hijas de Preto presas de la locura. A ellas las condujo Me-
lampo por medio de sacrificios secretos y purificaciones a un
lugar llamado Lusos. Los feneatas habitan la mayor parte de
las montañas Aroania, pero Lusos está ya en la frontera de Clí-
8 tor. Dicen que Lusos fue en otro tiempo una ciudad, y Agésilas,
uno de allí, se proclamó vencedor con el caballo de silla, cuan-
do los anfictiones organizaron los undécimos Juegos Píticos
[546 a. C.]. En nuestro tiempo no quedan ni siquiera las ruinas
de Lusos. Pues bien, a las hijas de Preto las llevó Melampo a
Lusos y las curó de su locura en un santuario de Ártemis, y

desde entonces los de Clítor llaman Hemerasia[117] a esta Ártemis.

Cineta. Fuente Aliso. Camino hacia Clítor y Licuria

Hay algunos pueblos de estirpe arcadia llamados cinetaenses, que ofrendaron en Olimpia la imagen de Zeus[118] con un rayo en cada mano. Estos cinetaenses viven aproximadamente cuarenta estadios más allá de ***. En su ágora están construidos altares de dioses y también una estatua del emperador Adriano[119]. Lo más digno de mención que hay allí es un santuario de Dioniso, en honor del cual celebran una fiesta en invierno, en la que unos hombres untados con grasa cogen de un rebaño de bueyes el toro que les sugiere el propio dios y lo llevan al santuario. Éste es el tipo de sacrificio que está instituido. Allí hay una fuente de agua fría aproximadamente dos estadios más allá de la ciudad, y encima de ella crece un plátano. El que sea herido o sufra un daño de otro tipo por causa de un perro rabioso, si bebe el agua, se cura.

19 (margin, at "Hay algunos pueblos") · 2 (margin, at "perador Adriano") · 3 (margin, at "crece un plátano")

---

[117] Mitógrafos y poetas hacen de Lusos el pueblo de la curación de las hijas de Preto, rey de Argos, por medio del agua de la fuente que allí había, la cual tenía la propiedad de causar aborrecimiento del gozo del vino a todo el que bebía de ella (EUDOXO fr. 26g, ESTEBAN DE BIZANCIO, s.v. «*Azenia*», VITRUVIO, VIII 3, 21, OVIDIO, *Metamorfosis* XV 325). El número de las hijas de Preto y el motivo de la locura enviada por Hera a ellas difieren según las tradiciones. El nombre de la diosa deriva de *Hēméra*, que significa "la dulce". Los antiguos han querido establecer una conexión entre el sobrenombre y la curación de las hijas de Preto (CALÍMACO, *Himno a Ártemis* 233-236). No se trata de una etimología en sentido propio, sino de una relación. Se hace de la leyenda de las Prétides un "aition" del sobrenombre. Los restos de la ciudad de Lusos están al S.O. de Sudena. Las montañas Aroania son el Chelmos actual.

[118] Cf. V 22, 1.

[119] Cineta es una ciudad en el N. de Arcadia, cerca de la frontera con Acaya, en la actual Kalavryta. Las gentes de Cineta tenían, según POLIBIO, IV 20, 1-21, 12, reputación de impiedad. La ciudad fue devastada por los etolios en el 220 a. C., y tal vez el emperador Adriano, en opinión de M. JOST (*Sanctuaires*..., pág. 52), que tenía su estatua allí, haya intervenido para dar vida a la ciudad, que estaba desierta en tiempos de ESTRABÓN (VIII 8, 2).

A causa de esto llaman a la fuente Aliso[120]. Entonces podría parecer que el agua de los arcadios junto a Feneo, que llaman Estigia, ha sido inventada para desgracia de los hombres, mientras que la fuente de Cineta es un bien que sirve de contrapeso al sufrimiento de allí en otro lugar.

4 De los caminos que parten de Feneo que van hacia la puesta del sol queda por tratar el que está a la izquierda. Este camino conduce a Clítor y va a lo largo de la obra de Heracles, el cauce que hizo para el río Aroanio. Más allá de éste baja el camino a un lugar llamado Licuria, que es la frontera entre Feneo y Clítor.

El Ladón y sus fuentes. Leyenda de Dafne y Leucipo

20 Avanzando unos cincuenta estadios desde Licuria llegas a las fuentes del Ladón. He oído que el agua que forma una laguna en la región de Feneo baja a las grietas que están en los montes, sube allí y forma las fuentes del Ladón. No puedo decir exactamente si esto es así o de otra manera, pero el Ladón tiene el agua mejor de los ríos de Grecia[121] y tiene fama entre los humanos por otros motivos y por causa de Dafne y lo que se canta de ella.

2 Dejo a un lado lo que cuentan de Dafne los sirios que viven junto al río Orontes[122], pero también cuentan otra historia de

[120] Aliso es un derivado de *lýssa* "rabia"; *álysson* es también el nombre de una planta cuya semilla es utilizada contra la rabia del perro. La fuente Aliso es la actual Lyssovrysis.

[121] El Ladón es considerado como el río más hermoso de la península por su corriente clara y sus aguas ricas en peces (E. Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 368). El nombre moderno es Rufiá. Sus fuentes se encuentran en el antiguo Orixis, moderno Saítas, en la ladera oeste.

[122] Dafne es una ninfa amada por Apolo, considerada hija de la Tierra y del río Ladón o del río tesalio Peneo. Perseguida por Apolo, huyó hasta que, a punto de ser abrazada, suplicó a su padre que la transformase. Fue convertida en laurel (el nombre de Dafne significa laurel), la planta predilecta del dios. Los sirios de junto al Orontes tuvieron un parque llamado Dafne cerca de Antioquía dedicado por Seleuco I especialmente al dios Apolo. Contenía templos, un teatro, estadios, etc., y era de una gran belleza natural.

este tipo los arcadios y los eleos. Enómao, señor de Pisa, tenía un hijo, Leucipo. Este Leucipo se enamoró de Dafne, pero desistió de pretender abiertamente tenerla por mujer, porque escapaba de todos los hombres. Y se le ocurrió la siguiente
artimaña. Leucipo dejaba crecer su cabellera para el Alfeo [123], 3
y así trenzó esta cabellera como una doncella, se puso un vestido de mujer y fue ante Dafne. Cuando llegó, dijo que era hija de Enómao y que quería cazar con ella. Como creían que era una doncella, y aventajaba a las otras doncellas por el prestigio de su familia y su habilidad en la caza, y además era extraordinariamente atenta con Dafne, la atrajo a una firme amistad.

Los que cantan el amor de Apolo hacia ella también añaden 4
que Apolo se indignó con Leucipo por su éxito en el amor. De repente, Dafne y las restantes muchachas sintieron deseos de bañarse en el Ladón; desnudaron también a Leucipo en contra de su voluntad, y al ver que no era una muchacha lo mataron golpeándole con sus dardos y puñales.

Río Clítor. Peces en el Aroanio. La ciudad de Clítor

Así es como cuentan esta leyen- 21
da. De las fuentes del Ladón dista sesenta estadios la ciudad de Clítor, y el camino desde las fuentes del Ladón es una garganta estrecha a lo largo del río Aroanio.

Junto a la ciudad atravesarás un río llamado Clítor. El Clítor desemboca en el Aroanio, que dista no más de siete estadios de la ciudad [124].

---

123 Cf. VIII 41, 3.

124 Hay otros dos ríos además del aquí citado (que atraviesa la región de Clítor de N. a S.) llamados Aroanio: el que fluye a través de Feneo, que los feneatas llaman Olbio y que, según PAUSANIAS, VIII 14, 3; 15, 6; 19, 4, fue llamado Aroanio por los arcadios; y el que baja del monte Erimanto, pasa por Psófide y desemboca en el Erimanto (24, 3). El aquí citado es el Katsana de hoy. El Clítor es hoy el Mostitzaiko. En cuanto a la ciudad de Clítor, el pueblo actual de Kato Klitoria conserva el nombre antiguo, pero los restos de la antigua Clítor están al O., en un lugar que hoy se llama Palaiópolis.

2 En el Aroanio hay, entre otros peces, los llamados "pecilios", que, según dicen, cantan de modo parecido al tordo. Yo los vi pescados, pero no los oí cantar, aunque permanecí a la orilla del río a la puesta del sol, que es cuando dicen que más cantan.

3 A la ciudad de Clítor le fue puesto el nombre por el hijo de Azán, y está edificada en una llanura rodeada por montañas no grandes. Los santuarios más insignes de Clítor son los de Deméter y de Asclepio, y en tercer lugar uno de Ilitía *** ser, y no dijo cuántos eran. El licio Olén, un poeta más antiguo que compuso, entre otros himnos para los delios, uno para Ilitía, la llama "hilandera", identificándola claramente con el Hado, y dice que es más antigua que Crono[125].

4 En Clítor hay un santuario de los Dioscuros, llamados Grandes Dioses, que dista cuatro estadios de la ciudad, y tienen imágenes de bronce.

En la cima de un monte treinta estadios más allá de la ciudad está construido un templo y una imagen de Atenea Coria[126].

---

[125] Olén es un poeta mítico religioso al que se han atribuido poemas de culto. Cf. I 18, 5; II 13, 3 y V 7, 8.

[126] A Coria se le ha dado una interpretación topográfica. La relacionan con Atenea Corifasia, que se veneraba en el promontorio Corifasio. Se trataría de un culto de las alturas (así KROLL, "Koria", *RE* XI, col. 1392). También puede ser relacionada etimológicamente con *kórē* "virgen".

Estinfalo. Tres santuarios de Hera. Fuente. Río Estinfalo. Las aves de Estinfalo. Santuario de Ártemis Estinfalia

Mi relato me hace volver a Estinfalo y a la frontera entre feneatas y estinfalios, el llamado Geronteo[127]. Los estinfalios no están incluidos ya entre los arcadios, sino que forman parte de la Liga Argólica, a la que pasaron por su propia voluntad. Pero los versos de Homero[128] atestiguan que pertenecen a la estirpe de los arcadios, y Estinfalo, su fundador, fue tercer descendiente de Árcade, hijo de Calisto. Se dice que originariamente fue fundada en otro lugar de la región y no en la ciudad actual. 22

2 Dicen que en la antigua Estinfalo vivió Témeno, hijo de Pelasgo, y que Hera fue criada por este Témeno, y que fundó en honor de la diosa tres santuarios y le dio tres sobrenombres: cuando todavía era una doncella, el de Niña; cuando se casó con Zeus, la llamó Telea; y cuando riñó con Zeus por el motivo que fuera y regresó a Estinfalo, Témeno la llamó Viuda[129]. Esto es lo que cuentan los estinfalios de la diosa.

3 La ciudad de nuestro tiempo no tiene nada de lo dicho, pero sí otras cosas, como éstas: hay en Estinfalo una fuente desde la que el emperador Adriano llevó agua a la ciudad de Co-

---

[127] El Geronteo es el monte que separa los valles de Feneo y Estinfalo (en el pueblo de Zaraka). El valle de Estinfalo (Pausanias utiliza aquí la forma epicórica Estinfalo, que aparece en monedas e inscripciones, otras veces Estínfelo) está entre el monte Cilene al N., el Apelauro al E., el Oligirto al S. y el Geronteo al O., y en la parte más baja del valle se forma un lago, al que van a parar dos grandes ríos, que desaguan por medio de *katabothra* y cuya agua después de 35 kms. de corriente subterránea aparece de nuevo en Argos (E. Curtius, *Peloponnesos*..., pág. 200).

[128] *Ilíada* II 608.

[129] Hemos preferido traducir dos de los términos griegos en lugar de transcribirlos como hacemos habitualmente. Telea tiene el valor de "adulta" o "esposa" En este culto, Hera, como representante de la tierra, aparece en las tres estaciones distintas, en primavera como niña, en verano como adulta y en invierno como viuda (así Hitzig-Blümner, III, 1, pág. 183). Como Telea es venerada en varios lugares (38, 9 y IX 2, 7).

rinto[130]. En Estinfalo en invierno la fuente forma un lago pequeño y de él sale el río Estinfalo. Pero en verano ya no hay lago, sino que el río viene directamente de la fuente. Este río baja a una grieta de la tierra y aparece de nuevo en la Argólide, cambiando de nombre, pues lo llaman Erasino en lugar de Estinfalo[131].

4 Una leyenda dice que en el agua del Estinfalo se criaban en otro tiempo pájaros antropófagos: y se dice que Heracles asaeteó a estos pájaros. Pero Pisandro de Camiro[132] dice que Heracles no dio muerte a los pájaros, sino que los expulsó con ruido de crótalos.

El desierto de Arabia cría, entre otros animales salvajes, las aves llamadas estinfálidas, tan feroces para el hombre como los leones y los leopardos.

5 Éstas vuelan contra los que van a cazarlas y los hieren y los matan con sus picos. Todo lo que llevan los hombres de bronce y de hierro lo perforan las aves. Pero si tienen un vestido de espeso corcho, los picos de las estinfálidas se quedan presos en el vestido de corcho, del mismo modo que las alas de los pájaros pequeños quedan enganchadas en la liga. Estas aves son por su tamaño como una grulla y se parecen a las
6 ibis, pero tienen picos más fuertes y no torcidos como éstas. Si las aves de Arabia de ahora tienen el mismo nombre que las que hubo en Arcadia en otro tiempo, pero tienen diferente as-

---

130 La fuente (cf. II 3, 5) es la actual Kefalovrysi, por debajo del pueblo de Zaraka. Según Esteban de Bizancio, se llamaba Estinfalo, pero parece que el nombre clásico era Metopa (Píndaro, *Olímpicas* VI 84; escolios a Calímaco, *Himno* I 26).

131 Esta creencia de que el agua del Estinfalo aparece de nuevo en Argos como río Erasino (el moderno Kephalari) es general en la Antigüedad (cf. Heródoto, VI 76; Diodoro Sículo, XV 49, 5; Estrabón, VI 275; Pausanias, II 24, 6). Así lo creen también los topógrafos modernos.

132 Fr. 4 Kinkel. Pisandro de Camiro es un poeta épico del s. vii a. C., que compuso una *Heraclia* en dos libros sobre los trabajos de Heracles, donde parece haber tratado el tema con cierta libertad e innovaciones.

pecto, no lo sé. Mas si han existido siempre aves estinfálidas, como los halcones y las águilas, me parece que estas aves son una casta arábiga, y una parte de ellas podría haber llegado volando hasta Arcadia, a Estinfalo. Los árabes las habrían llamado originariamente de otra manera y no estinfálidas. Pero la fama de Heracles y el prestigio de lo griego sobre lo bárbaro hizo que prevaleciera el que se llamaran estinfálidas todavía en nuestro tiempo en el desierto de Arabia.

En Estinfalo hay también un santuario antiguo de Ártemis 7
Estinfalia. La imagen está hecha de madera en su mayor parte dorada. En el techo del templo están representadas las aves estinfálidas[133]. Es difícil distinguir claramente si eran una obra de madera o de yeso, pero me pareció, por lo que pude deducir, más bien de madera que de yeso. También hay allí doncellas de mármol blanco con piernas de pájaro, y están en pie detrás del templo.

Se dice que en mi tiempo sucedió el siguiente hecho ma- 8
ravilloso. En Estinfalo celebraban la fiesta de Ártemis Estinfalia y las demás sin devoción, y pasaban por alto la mayor parte de los ritos establecidos para ella. Entonces se amontonó madera en la boca de la sima donde baja el río e impidió que el agua se sumergiera, y dicen que su llanura se convirtió en una laguna de unos cuatrocientos estadios.

Dicen también que un cazador persiguió a una cierva que 9
huía, y que ella se arrojó al pantano, y el cazador nadó detrás de la cierva persiguiéndola en su ansia. La sima se tragó a la

---

133 Las aves no pertenecen al decorado interior ni estaban en los frontones, pues Pausanias lo precisaría, sino que constituirían más bien acróteras y antefijas. La preposición *prós* indica que estaban adaptadas al techo. En el s. V y principios del IV, varias monedas de Estinfalo llevan la cabeza de un pájaro con un penacho encima, que en uno de los tipos emerge de una cesta de plantas acuáticas y adormideras. El motivo vegetal en la base del cuello puede derivar de un motivo arquitectónico y se piensa en el templo de Ártemis. Las mujeres con piernas de pájaro pueden ser sirenas, pero no se sabe la relación con Ártemis (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 101-102).

cierva y con ella al hombre. Y dicen que el agua del río los siguió hasta el punto de que en un día se secó toda el agua que inundaba la llanura de Estinfalo. Por esto celebran la fiesta en honor de Ártemis con más celo.

Alea. Fiesta Escierea. Cafias. Río Trago. Monte Cnácalo y fuente Menelaide. Árboles antiguos famosos. Condilea. Apancómene. Bosque Sorón. Pao. Siras

23 Después de Estinfalo está Alea [134], que también forma parte de la Liga Argólica, de la que indican que Aleo, hijo de Afidante, fue su fundador. Allí hay santuarios de dioses, de Ártemis Efesia y de Atenea Alea, y un templo e imagen de Dioniso. En honor de éste celebran la fiesta Escierea cada dos años, y en la fiesta de Dioniso por orden del oráculo de Delfos son azotadas las mujeres, del mismo modo que los jóvenes espartanos ante la Ortia [135].

2 He explicado al tratar de Orcómeno [136] cómo un camino en primer lugar a lo largo del torrente va recto, y después a la izquierda del agua del lago. En la llanura de Cafias ha sido hecho un dique de tierra, con el que se impide que el agua

---

[134] Es una antigua ciudad cerca de la frontera con la Argólide, en un estrecho valle, al S. del Estinfalo, situada en una colina, en la que todavía hoy se conservan importantes restos de muros muy antiguos en el pueblo de Bugiati, en el valle de Skotini (cf. 22, 1). Para más detalles cf. E. MEYER, *Peloponnesische Wanderungen*, Amsterdam, 1939, págs. 19-30.

[135] Alea era una diosa independiente que se fusionó con Atenea. El término *aléa* tiene dos acepciones: "refugio" y "calor". La hipótesis de una diosa refugio se apoya esencialmente sobre los testimonios que hacen del santuario de época histórica un lugar de asilo privilegiado (cf. II 17,7 y III 5, 6; 7, 9-10;). La relación con calor también ha sido establecida desde antiguo.

El nombre de la fiesta Escierea no está claro. Se ha relacionado con *skierós* "que da sombra" y se trataría de "una fiesta de la sombra" en honor de Dioniso ctónico (así FOUGÈRES, *Mantinée...*, pág. 266). También se piensa en las *skiádes* "sombrillas" que según Hesiquio acompañaban a Dioniso en ciertas fiestas (así P. NILSSON, *Griechische Feste*, Stuttgart, 1957, pág. 300). En cuanto a las fustigaciones, hoy se admite que es un rito relacionado con la fecundidad (cf. M. JOST, *Sanctuaires...*, pág. 434).

[136] VIII 13, 4.

procedente de la región de Orcómeno cause daño a la tierra cultivada de los de Cafias. Dentro del dique corre otra corriente, que por la cantidad es como un río, y que, después de bajar a una grieta de la tierra, sube de nuevo en lo que llaman Nasos [137]. El lugar donde sube se llama Reuno. Y al brotar allí el agua, después forma un río perenne, el Trago [138].

El nombre de la ciudad deriva claramente de Cefeo, hijo de 3
Aleo, pero se impuso el que fuese llamada Cafias en el dialecto de los arcadios [139]. Dicen los de Cafias que son originarios de la región del Ática y que, expulsados de Atenas por Egeo, huyeron a Arcadia y, haciéndose suplicantes de Cefeo, se establecieron allí. La ciudad está en el borde de la llanura, a los pies de unos montes no excesivamente elevados. Los de Cafias tienen santuarios de dioses, de Posidón y de Ártemis de sobrenombre Cnacalesia [140]. Tienen también un monte, el Cnáca- 4
lo, donde celebran un misterio anual en honor de Ártemis.

Un poco más arriba de la ciudad hay una fuente, y junto a la fuente crece un plátano grande y hermoso. Lo llaman Menelaide, porque dicen que Menelao, cuando estaba reuniendo su ejército contra Troya, fue allí y plantó un plátano junto a la

---

[137] La llanura de Cafias está al N.O. de la de Orcómeno. Las *katabothra* se encuentran al S.O. de la llanura (según E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, págs. 225 ss.), tal vez en el extremo occidental (según FRAZER, IV, págs. 275 ss.). Nasos se encuentra en Dara y es un lugar con vegetación exuberante.

[138] Es un afluente del Alfeo por el sur. E. CURTIUS (*Peloponnesos...*, pág. 378) describe el río Trago como torrente. El término *trágos* significa "macho cabrío", que, como en el caso de otros ríos de Arcadia de naturaleza violenta, se corresponde con un nombre de animal. Es hoy el río de Dara.

[139] El nombre de la ciudad hay que ponerlo en relación con *skáptō* "excavar", pues hay abundancia de hondonadas en la tierra, las denominadas *katabothra*. No se está de acuerdo sobre su ubicación antigua, aunque parece probable que estuviera en el pueblo de Chetoussa.

[140] Cnacalesia es sobrenombre de origen toponímico, derivado del nombre del monte Cnácalo (probablemente así llamado por su color amarillento, según E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 226), que tiene que ver con *knā̃kos* "azafrán" o *knākós* "amarillo". El Cnácalo es probablemente el Kastania actual.

fuente. En nuestro tiempo llaman también Menelaide a la fuente, como al plátano.

5 Si es preciso que yo, siguiendo las leyendas de los griegos, enumere todos los árboles que quedan todavía vivos y florecientes, el más antiguo de ellos es la mimbrera, que crece en el santuario de Hera de los samios, y después de él la encina de Dodona, el olivo que está en la Acrópolis y el que está en Delos. El tercer lugar a causa de su antigüedad se lo asignan los sirios al laurel que hay entre ellos. Y de los demás, este plátano es el más antiguo.

6 De Cafias dista aproximadamente un estadio el lugar llamado Condilea, y allí hay un bosque sagrado y un templo de Ártemis llamada antiguamente Condileátide[141]. Dicen que la diosa cambió de nombre por el siguiente motivo: unos niños que jugaban en torno al santuario –no recuerdan su número– encontraron una cuerda y, atando la cuerda en torno al cuello de la imagen, dijeron que Ártemis se había ahorcado.

7 Cuando los de Cafias descubrieron lo que habían hecho los niños, los lapidaron. Cuando hicieron esto, les atacó a las mujeres una enfermedad: daban a luz niños muertos antes del parto, hasta que la Pitia les ordenó enterrar a los niños y hacer en su honor sacrificios como a héroes cada año, pues no habían muerto justamente. Los de Cafias cumplen todavía ahora las órdenes de aquel oráculo, y a la diosa –pues dicen que también esto mandó el oráculo– la llaman desde entonces Apancómene[141].

[141] "Condileátide" es claramente derivado del nombre de lugar Condilea. Apancómene significa "ahorcada". Casi todos los autores modernos admiten que en el punto de partida del mito hay un rito agrario. L. R. FARNELL (*The Cults* II, Oxford, 1896-1909, págs. 428-429) es el primero que ha formulado claramente que la costumbre de suspender de los árboles estatuillas de divinidades agrarias ha dado nacimiento a la leyenda de Cafias. Debían garantizar mágicamente fecundidad y prosperidad. M. JOST (*Sanctuaires...*, pág. 401) cree que lo más normal es buscar una explicación en el culto del árbol, la idea de que la divinidad tiene su sede en el árbol, que es un poder sobrenatural y objeto de veneración.

Subiendo desde Cafias unos siete estadios se baja a lo que 8
llaman Nasos. Avanzando desde allí cincuenta estadios está el Ladón. Cruzas el río y llegas a un bosque, el Sorón, a través de los argeatas, de lo que llaman Licuntes y de Escotane.

Por Sorón pasa el camino a Psófide. Éste y todos los bos- 9
ques de los arcadios tienen los siguientes animales salvajes: jabalíes, osos y tortugas de tamaño muy grande. Podrías hacer con ellas liras iguales que la lira hecha de una tortuga de la India. En el extremo del Sorón están las ruinas de la aldea de Pao, y no mucho más lejos está lo que llaman Siras[142], que es la frontera entre la región de Clítor y Psófide.

Psófide. El río Erimanto y la montaña Lampea. El jabalí del Erimanto. Santuario de Afrodita Ericine. Leyenda de Alcmeón. Las Equínadas. Templo e imagen de Erimanto. Imagen del Nilo. Leyenda de Aglao

Unos dicen que el fundador de 24
Psófide fue Psofis, hijo de Arrón, hijo de Erimanto, hijo de Aristas, hijo de Partaón, hijo de Perifetes, hijo de Níctimo. Otros dicen que Psófide es una hija de Janto, hijo de Erimanto, hijo de Árcade. Esto es lo que cuentan
los arcadios acerca de sus reyes. Pero 2
la leyenda más verdadera es la de que Psófide era hija de Érix, príncipe de Sicania[143], a la que *** no quiso llevar a casa y dejó embarazada junto a Licortas, que era su huésped y vivía en la ciudad de Fegia, llamada Erimanto antes del reinado de Fegeo. Como fueron criados allí Equefrón y Prómaco, que eran hijos de Heracles y de una mujer sicana, cambiaron el nombre de Fegia por el de Psófide a causa de su madre.

---

[142] Las ruinas de esta aldea están en la montaña Skupitzi (E. MEYER, "Paion", núm. 1 *RE* XVIII, col. 2398; se puede encontrar información más amplia sobre el valle superior del Ladón en su *Peloponnesische Wanderungen...*, págs. 60-83). Siras parece corresponder a una cadena de montañas: según FRAZER (IV págs. 280 ss.), la de Dekuni, según W. M. LEAKE, *Morea* II, pág. 250, la de Berini.

[143] Para Érix cf. III 16, 4.

3 La acrópolis de Zacinto tiene también el nombre de Psófide, porque el primero que pasó a la isla con naves y se convirtió en su fundador fue un hombre de Psófide, Zacinto, hijo de Dárdano.

Mas allá de Siras, a treinta estadios, está Psófide. Junto a ella corren el río Aroanio y, un poco más lejos de la ciudad, el Erimanto[144].

4 El Erimanto tiene sus fuentes en el monte Lampea, que se dice que está consagrado a Pan. El Lampea sería una parte de la montaña Erimanto[145].

Dice Homero[146] que en el Taigeto y en el Erimanto *** un cazador *** de Lampea el Erimanto, y cruzando Arcadia con el monte Fóloe[147] a la derecha y de nuevo la región de Telpusa a la izquierda desemboca en el Alfeo.

5 Se dice que por orden de Euristeo cazó Heracles en la montaña Erimanto un jabalí que superaba en tamaño y en fuerza a los demás. Los de Cime[148], entre los ópicos, dicen que los dientes de jabalí que están ofrendados en su santuario de Apolo son los del jabalí del Erimanto, pero esta leyenda es totalmente improbable.

6 En la ciudad de Psófide hay un santuario de Afrodita de sobrenombre Ericine, del que sólo quedan ruinas en nuestro tiempo. Se dice que lo fundaron los hijos de Psofis y la historia es verosímil, pues en Sicilia hay un santuario de Ericine en la región de Érix[149] muy venerado desde los tiempos más antiguos y no inferior en riqueza al santuario de Pafos.

---

[144] Psófide está en una región llena de estrechos valles con montañas escarpadas, al N.E. del sitio actual de Tripotama. Para el Aroanio cf. n. 124, *supra*.

[145] La montaña más agreste e intransitable del Peloponeso. Sus dos alturas principales son Kallifoni y Olonos.

[146] *Odisea* VI 102-104.

[147] Cf. VI 21, 5.

[148] Se trata de Cumas, en Campania.

[149] Las relaciones entre Arcadia y Sicilia son casi totalmente desconocidas. Según R. Schilling (*La religion romaine de Vénus*, París, 1954, págs.

Los heróones de Prómaco y Equefrón, hijos de Psófide, 7 no eran ya visibles en mi tiempo. También está enterrado en Psófide Alcmeón, hijo de Anfiarao, y su sepulcro es una construcción no de gran tamaño ni adornada. Alrededor de él crecen cipreses que alcanzan tanta altura que dan sombra al monte junto a Psófide. No quieren cortarlos, porque los consideran consagrados a Alcmeón. Los del lugar los llaman doncellas.

Cuando Alcmeón después de matar a su madre huyó de 8 Argos, fue a Psófide, llamada todavía Fegia por Fegeo, se casó con Alfesibea, hija de Fegeo, y, entre otros regalos que le dio, como es natural, estaba el collar. Pero como cuando vivía con los arcadios no se aliviaba su enfermedad, acudió al oráculo de Delfos y la Pitia le informó que el espíritu vengador de Erifile sólo dejaría de seguirle a la región que es la más reciente y que el mar hizo desaparecer después del crimen de su madre[150].

Cuando descubrió la tierra de aluvión del Aqueloo, se es- 9 tableció allí, y, según dicen los acarnanios, tomó por mujer a Calírroe, una hija del Aqueloo, y tuvo dos hijos: Acarnán y Anfótero. De Acarnán dicen que los habitantes de esta parte del continente, llamados antes Curetes, recibieron su nombre actual. Por locos deseos se pierden muchos hombres, y todavía más mujeres. Calírroe, hija de Erifile, deseó tener el collar, y por ello envió a Alcmeón en contra de su voluntad a Fegia, y 10 a él le llegó la muerte asesinado a traición por Témeno y Axión, hijos de Fegeo. Dicen que los hijos de Fegeo ofrendaron a Apolo en Delfos el collar, y cuando éstos reinaban en

233-239), Afrodita Ericine habría sido introducida en Psófide en el s.v a. C. por mercenarios arcadios a su regreso de Sicilia, lo que en opinión de M. Jost (*Mythes...*, pág. 514) es plausible. La personalidad de esta diosa se inserta en la esfera de la "fecundidad-fertilidad".

150 Alcmeón es el hijo primogénito de Anfiarao, que venga a su padre muerto por culpa de su mujer Erifile, que había sido comprada con el collar que aquí se menciona.

la ciudad, todavía entonces llamada Fegia, los griegos marcharon contra Troya. Los psofidios dicen que ellos no tomaron parte porque sus reyes odiaban a los jefes argivos, que eran en su mayoría parientes de Alcmeón y que habían participado con él en la expedición contra Tebas.

11 La causa de que las islas Equínadas no hayan sido hechas todavía tierra firme por el Aqueloo fue el pueblo etolio, pues ellos fueron expulsados y toda su tierra devastada. Como Etolia permanecía sin sembrar, el Aqueloo no llevaba regularmente lodo a las Equínadas. Hay una prueba de lo que digo: en los años que ha corrido a través de los cultivos de los frigios y de los carios, el Meandro en poco tiempo ha hecho del mar entre Priene y Mileto tierra firme.

12 Los de Psófide tienen también junto al Erimanto un templo de Erimanto y una imagen. Las imágenes de todos los ríos, excepto la del Nilo egipcio, están hechas de mármol blanco. Pero las imágenes del Nilo, porque baja hasta el mar a través de la región de los etíopes, acostumbran a hacerlas de mármol negro.

13 El relato que oí en Psófide sobre Aglao, un psofidio que tenía la edad de Creso el lidio, de que fue feliz durante toda su vida, no puedo creerlo. Ciertamente un hombre podría recibir menos males que los de los hombres de su tiempo, de la misma forma que una nave puede ser menos sacudida por las tormentas que otra nave.

14 Pero que un hombre esté siempre fuera de los infortunios, o que una nave tenga siempre un viento favorable, no es posible que podamos encontrarlo, pues también Homero dice [151] que junto a Zeus hay una tinaja de bienes y otra de males, instruido por el dios de Delfos, que un día llamó a Homero desgraciado y feliz por haber nacido igualmente para ambas cosas [152].

---

151 *Ilíada* XXIV 527-528.

152 Cf. X 24, 2.

De Psófide a Telpusa: Tropea y Afrodisio. Telpusa. El Ladón. Santuario de Deméter Eleusinia, el de los doce dioses, el de Deméter en Onceo. Sobrenombres de Erinis y Lusia. Caballo Arión. Sepulcro de Trigón. Río Tutoa. Islas en el Ladón

Yendo de Psófide a Telpusa, en 25
primer lugar está un lugar llamado Tropea a la izquierda del Ladón, y con Tropea linda el bosque Afrodisio. En tercer lugar hay unas letras antiguas en una estela: "los límites de Psófide con la región de Telpusa". En el territorio telpusio hay un río llamado Arsen. Cruzas éste, y llegas, a unos veinticinco estadios de él, a las ruinas de una aldea, Caúnte, donde hay un santuario de Asclepio Caúsio en el camino.

A cuarenta estadios de distancia de este santuario está la 2
ciudad. Dicen que el nombre le fue puesto por la ninfa Telpusa, y que ésta era hija del Ladón. El agua del Ladón nace en las fuentes de la región de Clítor, como ha indicado ya mi relato[153]. Corre primero junto al lugar Leucasio y Mesóboa, y a través de Nasos hacia Órix y lo que llaman Halunte, y desde Halunte baja a Talíadas y a un santuario de Deméter Eleusinia.

Este santuario está en los límites de Telpusa. En él hay 3
imágenes, cada una no inferior a siete pies, de Deméter, su hija y Dioniso, todas igualmente de piedra. Después del santuario de Eleusinia, el Ladón corre a la izquierda junto a la ciudad de Telpusa, que está sobre una gran colina, la mayor parte desierta en nuestro tiempo, de modo que dicen que el ágora que está en el extremo, originariamente fue construida justo en el centro.

En Telpusa hay un templo de Asclepio y un santuario de los doce dioses. La mayor parte de éste estaba ya a ras de suelo.

---

[153] 21, 4. La ciudad de Telpusa está en una altura entre dos pequeños ríos, en la orilla izquierda de Ladón, al N.O. del actual pueblo de Vanaena. Restos del santuario de la aldea de Caúnte están en el pueblo de Voutsi. El Arsen es el río de Velimachi. La antigua Halunte estaba en el Palaeokastro de Syriamu y Talíadas en el de Vachlia.

4 Después de Telpusa, el Ladón baja al santuario de Deméter en Onceo. Los de Telpusa llaman Erinis [154] a la diosa, y con ellos está también de acuerdo Antímaco [155], que escribió un poema sobre la expedición de los argivos contra Tebas. El verso es:

Allí dicen que hay un templo de Deméter Erinis.

Onco es hijo de Apolo, según la fama, y en la región de Telpusa reinó en el lugar de Onceo, y la diosa tuvo el sobrenombre de Erinis.

5 Dicen que a Deméter, cuando andaba errante en busca de su hija, la siguió Posidón, que deseaba unirse a ella, y ella, transformándose en una yegua, pastaba con las de Oncio, pero Posidón comprendió que había sido engañado y se unió con Deméter tomando forma de caballo.

6 De momento, Deméter se encolerizó por lo sucedido, pero algún tiempo después dicen que depuso su cólera y quiso bañarse en el Ladón. Por esto la diosa tiene sus sobrenombres: Erinis por causa de la cólera, porque los arcadios al tener cólera lo llaman "erinýein", y Lusia por bañarse en el Ladón [156].

---

[154] En opinión de M. JOST (*Sanctuaires...*, pág. 308), Erinis se define como una divinidad ctónica de la fecundidad, que ha jugado un papel en el ciclo de la vegetación y que se convierte en una simple hipóstasis divina de Deméter. Las afinidades de naturaleza entre las dos diosas explican que una haya podido suceder a la otra.

[155] Fr. 28 KINKEL. Antímaco de Colofón era un poeta del s. V-IV a. C. que anticipó todos los procedimientos de interpretación, variación y contaminación habituales en poetas como Calímaco y Apolonio. Entre los títulos de cinco poemas que se nos conservan de Antímaco está la *Tebaida*, un epos que narraba la primera expedición contra Tebas.

[156] Lusia parece un derivado de *loúō* "lavar". Algunos autores piensan en el topónimo Lusos (pero no está atestiguado allí). La interpretación de M. JOST (*Sanctuaires...*, pág. 310) es que el epíteto cultual puede estar ligado a la personalidad de Deméter y a su instalación en el sitio. Es una Deméter reconciliada y purificada por las aguas del Ladón. O bien hace alusión a la purificación *post partum*.

Las imágenes del templo son de madera, y el rostro, las manos
y los pies son de mármol pario. La imagen de la Erinis sos- 7
tiene la llamada canastilla y en la derecha una antorcha. Su altura calculo que es de nueve pies, y la Lusia parecía ser de seis pies. Los que piensan que la imagen es de Temis, y no de Deméter Lusia, que sepan que están equivocados.

Dicen que Deméter tuvo de Posidón una hija, cuyo nombre no acostumbran a decir a los no iniciados, y el caballo Arión. Por esto dicen que fueron los primeros arcadios que llamaron Hipio a Posidón.

Aducen como testimonio de lo que dicen versos de la *Ilíada* 8
y de la *Tebaida*. En la *Ilíada* se refieren al propio Arión [157]:

Ni aunque guíe por detrás al divino Arión,
el veloz caballo de Adrasto, que era de la raza de los dioses.

Y en la Tebaida, cuando Adrasto huyó de Tebas:

Llevando funestos vestidos con Arión el de la cabellera azul [158].

Pretenden, en efecto, que los versos aluden a que Posidón
es padre de Arión. Pero Antímaco dice que es hijo de Gea: 9

Adrasto, hijo de Tálao Creteiada,
el primero de los dánaos que condujo a sus loables caballos,
Cero el veloz y Arión de Telpusa,
al que cerca del bosque sagrado de Apolo Onceo
la propia Gea dio a luz, objeto de veneración para los mortales [159].

Incluso si nació de la tierra, pudo ser el caballo de origen 10
divino y azulado el color de sus cabellos. Se dice también que

[157] *Ilíada* XXIII 346-347.

[158] Fr. 4 Kinkel.

[159] Fr. 25 Kinkel.

Heracles luchando con los eleos le pidió a Onco su caballo y se apoderó de Elis yendo sobre Arión a las batallas, pero que después se lo dio a Adrasto. Por esto escribió Antímaco respecto a Arión:

Adrasto fue el tercer señor que lo domó[160].

11 Después de dejar el santuario de Erinis, el Ladón corre a la izquierda junto al templo de Apolo Onceatas, y a la derecha junto al santuario de Asclepio Niño, donde hay un sepulcro de Trigón. Dicen que Trigón fue la nodriza de Asclepio. En efecto, dicen que Autolao, hijo bastardo de Árcade, se encontró en Telpusa con Asclepio Niño, que estaba expuesto, y lo recogió, y por este motivo *** a Asclepio Niño creo que es más probable lo que hice ver en mi relato de los epidaurios[161].

12 Hay un río llamado Tutoa que desemboca en el Ladón en el límite de Telpusa con Herea, llamado Pedio[162] por los arcadios. El lugar donde el Ladón desemboca en el Alfeo se llama isla de Cuervos. Algunos creen que Enispe, Estratie y Ripe, citadas por Homero[163], fueron en otro tiempo unas islas habitadas en el Ladón, pero que sepan que creen una tontería.
13 En efecto, el Ladón nunca pudo tener islas semejantes a una nave de transporte, pues por su belleza no es inferior a nin-

160 Fr. 26 KINKEL.

161 Cf. II 26, 4-10.

162 El Tutoa es el actual río Langadi. Pedio significa "llanura", y es efectivamente una llanura entre el Tutoa y un río que corre más al S., en la orilla izquierda del Ladón (E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 369).

163 *Ilíada* II 606. En opinión de C. T. SYRIOPOULOS («The Homeric "Windy Enispe" and the first Invasion of Indoeuropean into Greece», *Acts of the 2nd International Colloquium on Aegean Prehistory*, 1972, págs. 129-137), no se trata de islas, sino de tierra incluida entre uno o dos tributarios de un río y su corriente principal, que es otro sentido que tiene la palabra *nêsos*, además del de isla; y busca emplazamientos de estas características para los tres lugares.

gún río bárbaro o griego, pero en cuanto a su tamaño no es tan grande como para que aparezcan en él islas como en el Istro y el Erídano.

Herea Tumba de Corebo. Alifera. Melenas. Bufagio

Fundador de Herea fue Hereo, hijo de Licaón. La ciudad está a la derecha del Alfeo, la mayor parte en una suave pendiente, la otra se extiende hasta el mismo Alfeo. Junto al río hay paseos con mirtos y otros árboles cultivados, donde están los baños, y hay templos de Dioniso: a uno lo llaman Polites y a otro Auxites [164]. 26

Tienen un edificio donde celebran los misterios de Dioniso. En Herea hay también un templo de Pan, pues es un dios local de Arcadia. Del templo de Hera quedan, entre otros restos, las columnas. 2

De los atletas arcadios, el más famoso fue Damáreto de Herea, que venció por primera vez en Olimpia en la carrera de hoplitas [165].

Bajando a la región de Élide desde Herea, a unos quince estadios de distancia de ésta cruzas el Ladón, y desde éste, a unos veinte estadios, llegas a Erimanto. La frontera entre Herea y Élide, según dicen los arcadios, es el Erimanto, pero los eleos dicen que la tumba de Corebo es su límite. 3

Cuando Ífito restauró los Juegos Olímpicos, que no se habían celebrado durante mucho tiempo, y se celebraron de nuevo las olimpiadas, se establecieron premios solamente para 4

---

[164] Herea está quince estadios hacia el E. del Ladón, en una vía importante de comunicación que va desde la desembocadura del Alfeo a Arcadia. La ciudad está en una colina al O. del pueblo de H. Joannis (sobre Herea y su región puede verse F. Bolte, "Heraia", *RE* VIII, cols. 407 ss., y E. Meyer, *Peloponnesische*..., págs. 100-110). El culto de Dioniso se explica por la abundancia de viñedos en la zona. El sobrenombre de Auxites hace referencia al crecimiento como dios de la naturaleza que es. Polites es "el dios protector de la ciudad".

[165] Venció en el 520 a . C. Cf. V 8, 10.

la carrera y Corebo venció. Hay una inscripción sobre su sepulcro que dice que Corebo fue el primero que venció en las olimpiadas y que su tumba está en el extremo de Élide[166].

5 Hay un pueblo pequeño, Alifera, pues fue abandonado por la mayoría de sus habitantes con el sinecismo de los arcadios en Megalópolis. Pues bien, yendo a este pueblo desde Herea, cruzas el Alfeo, y después de atravesar una llanura de unos diez estadios, llegas a un monte y, a unos treinta estadios, al pueblo, subiendo a través del monte[167].

6 La ciudad de Alifera ha recibido su nombre de Alifero, hijo de Licaón, y hay santuarios de Asclepio y de Atenea, que es la más venerada de los dioses, porque dicen que nació y se crió entre ellos. También han erigido un altar de Zeus Lequeates, porque allí dio a luz a Atenea, y una fuente que llaman
7 Tritónide[168], apropiándose de la leyenda sobre el río Tritón. La imagen de Atenea está hecha de bronce, obra de Hipatodoro[169], digna de ver por su tamaño y por su arte. Celebran un festival a alguno de los dioses, yo creo que a Atenea. En este festival hacen sacrificios en primer lugar a Miagro[170], elevando plegarias

---

[166] Cf. V 8, 6. El sepulcro es un túmulo en la orilla derecha del Erimanto, cerca de su desembocadura en el Alfeo, en el pueblo actual de Aspra Spitia.

[167] Está en la comarca arcadia de Cinuria, cerca de la frontera con Trifilia, en el borde izquierdo de un riachuelo al S. del Alfeo. Allí hay ruinas de la ciudad, que se llaman hoy Kastro de Nerovitsa (según datos de HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 303).

[168] Lequeates es "el que da a luz". Atenea surgió de la cabeza de Zeus. La fuente Tritónide está en conexión con el santuario que hay allí. Parece evidente la relación de la diosa con las aguas, con un río o una fuente donde la diosa nació: así en Beocia, Libia, Creta, Tesalia, etc. Sobre Atenea Tritonia y su relación con el río Tritón cf. 14, 4.

[169] Hipatodoro es un escultor de finales del s. IV (PLINIO, *Hist. Nat.* XXXIV 19). La imagen de Atenea, según POLIBIO (IV 78), era de una belleza y una talla notables.

[170] "El que caza las moscas". Aparte de este papel especializado, no tiene personalidad ni leyenda. Encuentra un paralelo en el Zeus Apomíio de Olimpia (cf. V 14, 1).

al héroe sobre las víctimas e invocándole. Cuando han hecho esta ceremonia, las moscas ya no son una molestia.

En el camino que lleva de Herea a Megalópolis está Mele- 8
nas. Ésta la fundó Meleneo, hijo de Licaón, y estaba desierta en nuestro tiempo y abundantemente regada.

Cuarenta estadios más arriba de Melenas está Bufagio[171], y allí tiene sus fuentes el río Búfago, que baja al Alfeo. Hacia las fuentes del Búfago está la frontera entre Megalópolis y Herea.

Fundación de Megalópolis. Guerras entre Megalópolis y Esparta. El río Búfago

Megalópolis es la ciudad más mo- 27
derna [370 a. C.] no sólo de los arcadios sino también de los griegos, excepto aquellas cuyos habitantes cambiaron de lugar cuando sobrevino la dominación de los romanos[172]. Los arcadios se unieron en ella para ser más fuertes, porque sabían que los argivos antiguamente corrían el riesgo casi cada día de ser sometidos en la guerra por los lacedemonios, pero cuando hicieron aumentar el número de habitantes de Argos, destruyendo Tirinte, Hisias, Orneas, Micenas, Midea y otras ciudades no importantes de la Argólide, tuvieron menos que temer de los lacedemonios, y al mismo tiempo obtuvieron fuerza contra sus periecos.

Con este parecer se establecieron juntos los arcadios, y 2
podría llamarse con razón fundador de la ciudad a Epaminondas de Tebas, pues éste fue el que indujo a los arcadios al sinecismo y envió a mil hombres escogidos de los tebanos bajo el mando de Pámenes a defender a los arcadios, por si los lacedemonios intentaban impedir el sinecismo.

---

171 Melenas está situada en un lugar donde varias fuentes grandes se unen en un río que corre hacia el Alfeo y al que los árboles dan sombra compacta (cf. E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 450, quien lo ha identificado con restos de muros en el pueblo de Kokora: cf. 356).

172 Sobre este pasaje, importante para el punto de vista político de Pausanias sobre los romanos, remitimos a la Introducción.

Fueron elegidos como fundadores por los arcadios Licomedes[173], Hopoleas, Timón y Próxeno, éstos de Tegea, Licomedes y Hopoleas de Mantinea, de Clítor Cleolao y Acrifio, Eucámpidas y Jerónimo de Ménalo, y de los parrasios, Posícrates y Teóxeno.

3 Las siguientes ciudades fueron a las que con entusiasmo y por odio a los lacedemonios convencieron los arcadios para que abandonaran sus patrias: Asea, Palantio, Eutea, Sumatia, Yasea, Peretes, Helisonte, Orestasio, Dipea, Licea[174]. Éstas de Ménalo. De los eutresios, Tricolonos, Zeteo, Carisia, Ptolederma, Cnauso y Parorea[175].

4 De los egiteos *** Escirtonio, Malea, Cromos, Blenina y Leuctro[176]. De los parrasios, Licosura, Tocnia, Trapezunte, Proses, Acacesio, Acontio, Macaria, Dasea[177]. De los cinureos de Arcadia, Gortina, Tisoa junto al Liceo, los liceatas y Alifera[178].

---

[173] Sobre Licomedes cf. JENOFONTE, *Helénicas* VII 1, 23, y DIODORO SIC., XV 59, 62.

[174] De estas ciudades de Ménalo no menciona aquí más que a Eutea, que está al S. de la región de Ménalo, y a Yasea, de ubicación desconocida. Para las demás cf. Índice.

[175] La región de los eutresios está entre la de los menalios y la de los parrasios, al N. de Megalópolis (cf. JENOFONTE, *Helénicas* VII 1, 29). Ptolederma es desconocida y no mencionada en otros lugares. Para el resto cf. Índice.

[176] La tribu de los egiteos habitaba la tierra montañosa al S. de la llanura de Megalópolis, que pertenece a las estribaciones septentrionales del Taigeto. Escirtonio, no mencionada más que aquí, está probablemente en el camino de Megalópolis a Laconia. Malea, solamente mencionada aquí, está probablemente junto al río Malunte, citado en 35,1. Blenina, no mencionada en otro lugar, es muy probablemente idéntica con Belemina (cf. III 21, 3). Leuctro o Leuctra, según PLUTARCO, *Cleómenes* 6, pertenece a Megalópolis, mientras que según TUCÍDIDES, V 54, y JENOFONTE, *Helénicas* VI 5, 24, a Laconia.

[177] Los parrasios habitan la parte occidental y meridional de Megalópolis. Se considera una de las tribus más antiguas (así TUCÍDIDES, V 23; JENOFONTE, *Helénicas* VII 1, 28; ESTRABÓN, VIII 336). Proses es desconocida; y Acontio, solamente mencionada por Esteban de Bizancio.

[178] Los cinureos limitan al S.E. con los parrasios, al O. con Trifilia. Los liceatas parecen los mismos que los habitantes de Licoa citada por POLIBIO,

De los que forman parte de Orcómeno, Tisoa, Metidrio y Teutis. Se unió también la llamada Trípolis, Calia, Dipena y Nónacris.

La mayor parte de los arcadios no discrepó de la decisión común y se unieron a Megalópolis con entusiasmo, pero solamente los liceatas, los de Tricolonos, los de Licosura y los de Trapezunte cambiaron de opinión y, como no consintieron en abandonar sus antiguas ciudades, algunos de ellos fueron llevados por la fuerza, en contra de su voluntad, a Megalópolis. 5

Los de Trapezunte emigraron del Peloponeso todos, es decir, los que quedaron y no fueron matados inmediatamente por los arcadios encolerizados. Los que se salvaron, marcharon con sus naves al Ponto, donde los recibieron como conciudadanos los habitantes de Trapezunte en el Euxino, porque venían de su ciudad madre y tenían el mismo nombre[179]. Los de Licosura, a pesar de que desobedecieron, tuvieron el perdón de los arcadios, porque se refugiaron en el santuario de Deméter y de Despena[180]. 6

De las demás ciudades citadas, unas están totalmente desiertas en nuestro tiempo, otras las tienen los de Megalópolis como aldeas: Gortina, Dipena, Tisoa, la vecina a Orcómeno, Metidrio, Teutis, Calias, Helisonte. De ellas, solamente Palantio iba a experimentar, incluso entonces, un destino más benigno[181]. Alifera ha continuado siendo considerada como una ciudad desde el principio hasta ahora. 7

Megalópolis fue fundada en el mismo año, unos meses después de que tuviera lugar la derrota de los lacedemonios en Leuctra, en el arcontado de Frasiclides en Atenas, en el se- 8

XVI 17, como situada cerca del Alfeo. Sobre Trípolis, que estaba en la tierra montañosa al S. del Ladón, cf. E. Meyer, *Peloponnesische...*, págs. 48, 59.

179 Trapezunte en el Euxino, en la costa meridional del Mar Negro, no era una colonia de Arcadia, sino de Sínope. Está en la costa S. del Mar Negro, en el rincón N.E. de Turquía.

180 Cf. VIII 37, 1.

181 Cf. VIII 43, 1 ss.

gundo año de la 102.ª olimpiada, en la que venció en el estadio Damón de Turios [371 a. C.].

9 Cuando los de Megalópolis se enrolaron en la alianza con los tebanos, ya no tuvieron nada que temer de los lacedemonios. Pero cuando los tebanos se vieron envueltos en la guerra llamada sagrada y les atacaron los focidios, que ocuparon la tierra vecina de Beocia y que eran poderosos en dinero porque

10 se habían apoderado del santuario de Delfos, entonces, los lacedemonios en su ira habrían devastado a los demás arcadios y a los de Megalópolis, pero ellos se defendieron con ánimo, al mismo tiempo que les ayudaron sin demora sus vecinos[182]; y no sucedió nada digno de mención ni de una parte ni de otra. De que Filipo, hijo de Amintas, y el poder de los macedonios creciera fue causa, sobre todo, el odio de los arcadios contra los lacedemonios, y los arcadios no participaron en Queronea con los griegos, ni tampoco en el combate de Tesalia.

11 No mucho tiempo después, Aristodemo se erigió en tirano de Megalópolis. Figaleo de nacimiento e hijo de Artilas, fue adoptado por Titreo, uno de los hombres influyentes en Megalópolis. Este Aristodemo, a pesar de ser un tirano, consiguió ser llamado el Bueno. En tiempos de su tiranía invadieron Megalópolis con un ejército los lacedemonios y Acrótato, el mayor de los hijos de Cleómenes. Ya he hecho su genealogía y la de toda la familia de los reyes de Esparta[183]. Tuvo lugar una dura batalla, murieron muchos de uno y otro bando y vencieron los de Megalópolis en el encuentro. Entre otros espartanos murió Acrótato, que no consiguió heredar el trono paterno.

12 Unas dos generaciones después de la muerte de Aristodemo fue tirano Lidiades, de una familia distinguida, de natural am-

---

[182] Esto se refiere al intento de tomar la ciudad por parte del rey Arquidamo, que fue ayudado por Argos, Sición, Mesenia y Tebas, además de por los periecos (cf. DIODORO SIC., XVI 39).

[183] Cf. III 6, 2. Acrótato era el hijo del rey Areo. Acrótato, hijo de Cleómenes, era su abuelo, que vivió en el s. IV (cf. I 13, 5 y III 6, 5). Para la batalla en la que cayó Acrótato cf. 36, 5.

bicioso y, como demostró después, no menos amante de la ciudad. Efectivamente, recibió el poder siendo todavía joven, pero cuando comenzó a reflexionar, dejó voluntariamente la tiranía[184], aunque su poder estaba ya asegurado. Como entonces Megalópolis formaba ya parte de la Liga Aquea, Lidiades llegó a ser entre los propios megalopolitanos y todos los aqueos tan famoso que se igualaba en prestigio con Arato.

Los propios lacedemonios con todas sus fuerzas y el rey 13
de la otra casa, Agis, hijo de Eudámidas, marcharon contra Megalópolis con preparativos más grandes y más importantes que los reunidos por Acrótato, y vencieron en batalla a los de Megalópolis, cuando marcharon contra ellos, y luego aplicando contra sus murallas una poderosa máquina, conmovieron por este punto la torre, y esperaban echarla abajo al día siguiente con ayuda de la máquina.

Pero el Bóreas iba a ser ayuda no sólo para todos los grie- 14
gos, cuando deshizo la flota de los medos contra las Sepiadas, sino que también este viento impidió que Megalópolis fuera tomada, pues destruyó la máquina de Agis y la dispersó totalmente con su soplo fuerte y continuo. Este Agis, al que le fue impedido por el viento Bóreas apoderarse de Megalópolis, es al que le fue quitada Pelene en Acaya por Arato y los sicionios y después murió en Mantinea[185].

No mucho tiempo después, Cleómenes, hijo de Leónidas, 15
se apoderó de Megalópolis durante una tregua. De los de Megalópolis, unos cayeron luchando durante la noche por su patria, donde también encontró la muerte Lidiades[186], que luchó de modo meritorio; a otros, unas dos terceras partes de los hombres en edad militar con niños y mujeres, Filopemen, hijo de Craugis, los puso a salvo en Mesenia.

---

[184] Cf. POLIBIO, II 44, y PLUTARCO, *Cleómenes* 6 y *Arato* 30.

[185] Se trata de Agis IV, y parece que no murió en Mantinea: cf. n. 68, *supra*.

[186] Lidiades cayó en Laodicea en 227 a. C. (cf. POLIBIO, III 51, 3), mientras que Megalópolis fue tomada en el 223 a. C. (cf. POLIBIO, II 55).

16 Pero Cleómenes dio muerte a los que cogió prisioneros y demolió e incendió la ciudad. De qué manera restauraron su ciudad los de Megalópolis y qué les sucedió cuando regresaron de nuevo, lo diré en mi relato sobre Filopemen [187]. El pueblo de los lacedemonios no tuvo ninguna culpa del desastre de los de Megalópolis, porque Cleómenes había transformado su constitución política de monarquía en tiranía [188].

17 Megalópolis y Herea, según lo que he dicho [189], tienen las fronteras de sus regiones en las fuentes del río Búfago. Dicen que el nombre del río le viene del héroe Búfago, y que es hijo de Jápeto y Tórnax. A ésta la llaman también Tórnax [190] en Laconia. Dicen que Ártemis asaeteó a Búfago en el monte de Fóloe, porque se atrevió a acciones impías contra la diosa.

Gortina. Río Lusio. El pueblo de Teutis y la leyenda de Teutis. La tumba llamada Parebasio. Ruinas de la ciudad de Brente

28 Yendo desde las fuentes del río, en primer lugar está el lugar de Márata y después de él Gortina [191], aldea en mi tiempo, pero anteriormente una ciudad. Allí hay un templo de Asclepio, de mármol pentélico, y una imagen de éste todavía sin barba, y otra de Higiea [192]. Son obras de Escopas [193]. Dicen también los del lugar que Alejandro, hijo de Filipo, ofrendó su coraza y su lanza a Asclepio, y en mi tiempo todavía está la coraza y la punta de la lanza.

---

187 Cf. capítulos 49-51.

188 Cf. VIII 49, 4.

189 Cf. VIII 26, 8.

190 Cf. III 10, 8.

191 Gortina es la actual Atsícolo, entre Dimitsana y Karitaena, en un grupo de pequeñas colinas en la orilla derecha del río (Bölte, "Gortys" núm. 5, *RE* VII, cols. 1672-1673).

192 La personificación de la "Salud". El Asclepieo, del que quedan algunos restos, está al S.O. de la acrópolis.

193 Escopas, escultor de Paros, floreció en el s. IV a. C. Fue también arquitecto e hizo el templo de Atenea en Tegea. Las estatuas de Tegea son notables por la expresión de emoción violenta y movimiento.

Atraviesa Gortina un río al que los que viven en los alre- 2
dedores llaman Lusio, porque allí fue bañado Zeus cuando nació. Pero los de más allá de las fuentes lo llaman Gortinio por la aldea. Este Gortinio tiene el agua más fría de todos los ríos. Al Istro, Rin y también al Hípanis, al Borístenes y a todos los demás que se hielan en invierno, en mi opinión, se les podría llamar acertadamente "invernales", porque corren a través de tierra que está nevada la mayor parte del tiempo y el aire es también helado a su alrededor[194].

Los que atraviesan una tierra que tiene buen clima y cuya 3
agua en verano refresca a los hombres en la bebida y en los baños y que en invierno no es molesta, a éstos yo los llamo ríos de agua fría. Agua fría es la del Cidno, que atraviesa Tarso, y la del Melas, junto a Side de los panfilios. Los elegíacos han celebrado la frialdad del Ales[195] en Colofón. Pero el Gortinio es todavía más frío, especialmente en verano. Tiene sus fuentes en Tisoa, que limita con Metidrio. El lugar donde su corriente se une con el Alfeo lo llaman Réteas.

Lindando con la región de Tisoa está la aldea de Teutis[196], 4
que antiguamente era una pequeña ciudad. En la guerra contra Ilión, los de allí proporcionaron un jefe propio. Su nombre era Teutis, pero otros dicen que Órnito. Cuando los griegos no tenían vientos favorables para salir de Áulide, sino que un fuerte viento durante algún tiempo los tuvo encerrados, Teutis se enemistó con Agamenón y se disponía a retirar a los arcadios que mandaba. Entonces dicen que Atenea, con figura de 5

[194] El Lusio se llama hoy Dimitsana o Atsíkolo. Los ríos Hípanis (hoy Noug) y Borístenes (hoy Dniéper), del cual es afluente el Hípanis, están en Sarmatia y desembocan en el Mar Negro.

[195] Fr. ad. el. 18 West; Mimnermo, 9, 5 West. El Cidno es un río de Cilicia, navegable hasta Tarso. Side es una ciudad de Panfilia.

[196] Se conservan parte de los muros en las casas de la actual ciudad de Dimitsana, con técnica de sillería y también ciclópea, además de restos de un gran edificio (E. Meyer, "Teuthis", *RE* V, col. 1158). Tisoa es identificada con restos de muros que hay en la franja meridional de la llanura de Dimitsana.

Melas, hijo de Ope, disuadió a Teutis de marchar a casa. Pero él, inflamado de cólera, golpeó a la diosa con su lanza en el muslo y retiró de Áulide a su ejército. Cuando regresó a casa, la diosa se le apareció herida en el muslo. Desde entonces, una enfermedad mortal se apoderó de Teutis y solamente a los arcadios de allí la tierra no les producía ningún fruto.

6 Algún tiempo después les vinieron oráculos de Dodona, diciendo lo que tenían que hacer para aplacar a la diosa, e hicieron una imagen de Atenea con una herida en un muslo. Yo mismo he visto esta imagen, envuelto su muslo con una cinta purpúrea. Además de otras cosas, en Teutis hay un santuario de

7 Afrodita y de Ártemis. Esto es lo que hay allí.

Por el camino de Gortina a Megalópolis está el sepulcro de los que murieron en la batalla contra Cleómenes. Este sepulcro lo llaman Parebasio [197] los de Megalópolis, porque Cleómenes traicionó su tregua con ellos.

Linda con Parebasio un llano de aproximadamente sesenta estadios. A la derecha del camino hay ruinas de una ciudad, Brente, y allí nace un río, el Brenteates, que, avanzando cinco estadios, va a dar al Alfeo.

29

Trapezunte. Bato. Fuente Olimpiada. Digresión sobre los gigantes. Basilis. Tocnia

Después de cruzar el Alfeo hay una región llamada Trapezuntia y ruinas de la ciudad de Trapezunte [198]. Bajando de nuevo desde Trapezunte al Alfeo, a la izquierda, no lejos del río, está lo que llaman Bato [199], donde celebran un misterio cada tres años en honor de las Grandes Diosas. Allí hay tam-

---

[197] Parebasio significa "lugar de la transgresión". Brente son las ruinas de la ciudad de Karytaena.

[198] Trapezuntia es la ancha meseta en la que el Liceo se adelantaba hacia el E. frente al Alfeo, y el nombre se refiere seguramente a la forma de mesa, *trápeza*, de la comarca (Ruge, "Trapezus", *RE* VI, col. 2221). Hay restos en el lugar actual de Mavria.

[199] E. Curtius (*Peloponnesos*..., pág. 304) lo identifica con un profundo barranco (hoy Vathos) que surca la tierra entre Kyparissia y Mauria. Bato

bién una fuente llamada Olimpiada, que echa agua un año sí y otro no, y cerca de la fuente brota fuego. Dicen los arcadios que allí tuvo lugar la legendaria batalla entre gigantes y dioses, y no en la Palene de Tracia, y allí hacen sacrificios a relámpagos, tempestades y truenos.

Homero no hace ninguna mención de gigantes en la *Ilíada*, 2
pero en la *Odisea*[200] refiere cómo los lestrígones atacaron las naves de Odiseo semejantes a gigantes y no a hombres, y hace decir al rey de los feacios[201] que los feacios están cerca de los dioses, como los Cíclopes y la raza de los gigantes. Pues bien, en estos lugares indica que los gigantes son mortales y no una raza divina, y más claramente todavía en lo siguiente:

el que en otro tiempo reinó sobre los magnánimos gigantes;
pero él hizo perecer a un pueblo altanero, y él mismo pereció[202].

En su poesía, pueblo quiere decir el pueblo común.

La leyenda de que los gigantes tienen serpientes en lugar de 3
pies, por muchas razones, pero principalmente por la siguiente, se muestra que es absurda. El Orontes, que es un río de los sirios que corre no todo en llano hasta el mar, sino sobre un precipicio escarpado, y desde él se precipita en cuesta, el emperador romano[203] quiso que fuera navegable desde el mar hasta la ciudad de Antioquía. Entonces cavó con trabajo y

significa "abismo, profundidad". Allí, cerca de H. Georgios, se han encontrado terracotas y bronces, que se consideran ofrendas votivas a las Grandes Diosas. El misterio de las Grandes Diosas tiene un carácter indígena acentuado. Puede derivar de un culto prehelénico del rayo y de los fenómenos atmosféricos (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 337-338). La fuente Olimpiada puede ser una que está al N. de la acrópolis de la antigua Basilis (cf. Hitzig-Blümner, III 1, pág. 215).

200 *Odisea* X 119-120.

201 *Odisea* VII 205.

202 *Odisea* VII 59-60.

203 Probablemente Tiberio.

gasto de dinero un canal apropiado para la navegación co-
4 rriente arriba, y desvió el río hacia éste. Pero cuando se secó el antiguo cauce, se encontró en él un ataúd de barro de más de once codos, y el muerto tenía el mismo tamaño que el ataúd y era humano en todas las partes de su cuerpo. Cuando los sirios fueron al oráculo, el dios de Claro les dijo que era Orontes, de la raza de los indios[204].

Si el sol calentando la tierra, que era antiguamente húmeda y llena de agua, hizo a los primeros hombres, ¿qué otra región es natural que produjera hombres antes o de mayor talla que la de los indios, ya que todavía en nuestro tiempo cría animales salvajes diferentes por lo extraño de su aspecto y por su tamaño?

5 Del lugar que llaman Bato dista unos diez estadios la llamada Basilis. Su fundador fue Cípselo, el que dio en matrimonio a su hija a Cresfontes, hijo de Aristómaco. En mi tiempo, Basilis está en ruinas y entre ellas queda un santuario de Deméter Eleusinia.

Avanzando desde allí, de nuevo cruzas el Alfeo y llegas a Tocnia, que tiene su nombre por Tocno, hijo de Licaón, desierta totalmente en nuestro tiempo. Se dice que Tocno fundó la ciudad en una colina. El río Aminio, que corre junto a la colina, desemboca en el Helisonte, y no muy lejos, el Helisonte en el Alfeo[204 bis].

---

[204] Filóstrato, *Heroico* II 4, dice que el gigante se llamaba Ariades.

[204 bis] Al E. de Kyparissia hay ruinas de Basilis. La ciudad de Tocnia está en la orilla derecha del Alfeo, sobre una colina en Vromosella. Por los datos de Pausanias, el Aminio es el río que desemboca en el Helisonte al E. de Vromosella, río de Davia.

El Helisonte. Ágora de Megalópolis: santuario de Zeus Liceo, imágenes de Pan Sinois y de Apolo Epicurio. El pórtico Filipeo, el de los archivos y el de Mirópolis; estela de Polibio; santuario de Zeus Soter

30 Este Helisonte nace en una aldea de su mismo nombre –efectivamente, el nombre de la aldea es también Helisonte– y recorre la región de Dipea, la de Licea y en tercer lugar la propia Megalópolis, y *** estadios más allá de la ciudad de Megalópolis se une al Alfeo. Ya cerca de la ciudad hay un templo de Posidón Epoptes[205], en el que queda la cabeza de la imagen.

2 El río Helisonte divide la ciudad de Megalópolis de la misma manera que los estrechos dividen en dos partes Cnido y Mitilene, y en la parte que mira al norte, en la orilla derecha del río, tienen su ágora. En ella hay un recinto de piedras y un santuario de Zeus Liceo, pero no hay entrada en él, pues la parte interior es plenamente visible, y hay altares del dios, dos mesas y dos águilas y una imagen de Pan hecha de mármol[206].
3 Su sobrenombre es Sinois[207], y dicen que le viene de la ninfa

---

[205] El sentido del sobrenombre Epoptes es difícil de determinar. En opinión de M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 294), sus lazos con Deméter hacen pensar en un dios "que ha contemplado" el primer grado de los misterios. El Helisonte nace en la Aloníтsena actual, donde no se han visto restos de la aldea del mismo nombre, aunque E. Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 316, la sitúa en Piana, donde hay ruinas.

[206] Es una transposición a la capital del complejo cultual de Zeus Liceo sobre el monte Liceo. Sería un doblete destinado a colocar la nueva ciudad bajo la protección de uno de los dioses parrasios más venerado (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, pág. 222).

[207] Para Storck ("Sinoeis", *RE* III cols. 247 ss.), Sinois es un antiguo dios arcadio, que correspondería en el nombre y en el carácter de dios pastor al itálico Inuus. Sin embargo, L. Dubois, *Recherches sur le dialecte arcadien* II, Louvain la Neuve, 1986, pág. 262, cree que se trata de un sobrenombre toponímico con origen en la región de Basas-Figalía a la vista de una inscripción de Figalía (J. Te Riele, "Inscriptions de Paulitsa", *BCH* 90, 1966, 248-282, núm. 5, 1.9).

Sinoe, y que ésta y otras ninfas, pero particularmente ella, fueron nodrizas de Pan.

Delante de este recinto sagrado hay una imagen de bronce de Apolo digna de ver, de una altura de doce pies, y fue llevada de Figalía como contribución para la ornamentación de Megalópolis.

4 El lugar donde la imagen fue erigida originariamente por los figaleos se llama Basas. El sobrenombre ha seguido al dios desde Figalía, y la razón por la que recibió el nombre de Epicurio la referiré en la parte del relato relativa a Figalía[208]. A la derecha de Apolo, hay una imagen no grande de la Madre de los dioses, pero del templo no queda nada, con excepción de las columnas.

5 Delante del templo de la Madre no hay ninguna estatua de hombres, pero eran visibles las basas sobre las que en otro tiempo hubo estatuas. Un dístico elegíaco inscrito en una de las basas dice que la estatua era de Diófanes, hijo de Dieo, y que fue el primer hombre que reunió todo el Peloponeso en la llamada Liga Aquea[209].

6 El pórtico del ágora llamado Filipeo no lo construyó Filipo, hijo de Amintas, sino que los de Megalópolis, en agradecimiento, le dieron su nombre al edificio[210]. Junto a él hay un templo de Hermes Acacesio en ruinas, y no queda nada, con excepción de una tortuga de piedra.

Con este pórtico Filipeo linda otro de menor altura, y allí están construidos los edificios públicos de Megalópolis, en número de seis construcciones. En uno hay una imagen de

---

208 Cf. VIII 41, 8, donde dice Pausanias que el sobrenombre de Epicurio se debe a su ayuda en una peste que azotó Figalía en tiempos de la guerra del Peloponeso. La opinión de M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 487) es que podría haber evolucionado de una especialización guerrera a la ayuda y protección de los hombres en las circunstancias más diversas.

209 Cf. VIII 51, 1.

210 Está en el N. del ágora con el frente hacia el S.

Ártemis Efesia y en otro una de Pan, de bronce y de un codo,
de sobrenombre Escolitas[211]. Fue llevado de la colina Escolitas.
Esta colina está dentro de las murallas y desde ella baja agua 7
de una fuente al Helisonte. Detrás de los edificios públicos
hay un templo de Tique y una imagen de piedra no más pe-
queña de cinco pies. El pórtico que llaman Miirópolis está en el
ágora y fue construido con los despojos de la derrota de
Acrótato, hijo de Cleómenes, y los lacedemonios que iban con
él, cuando lucharon contra Aristodemo, que entonces era tirano
en Megalópolis[212].

En el ágora de Megalópolis, detrás del recinto consagra- 8
do a Zeus Liceo, hay un hombre en relieve sobre una estela,
Polibio, hijo de Licortas. Sobre él están escritos dísticos ele-
gíacos, que dicen que recorrió la tierra toda y el mar, que fue
aliado de los romanos, y que hizo que depusieran su ira contra
el mundo griego. Este Polibio escribió, además de otros he-
chos de los romanos, cómo entraron en guerra contra los car-
tagineses y cuál fue la causa, y cómo más tarde, no sin grandes 9
riesgos, los romanos a Escipión *** al que llaman cartaginés,
pues puso fin a la guerra y derribó Cartago hasta sus cimientos.
En todo en lo que el romano obedeció los consejos de Polibio
le fue bien; pero en aquello en lo que no escuchó sus instruc-
ciones dice que tuvo errores. Todas las ciudades griegas que
formaban parte de la Liga Aquea lograron de los romanos que
Polibio organizara constituciones y promulgara leyes para
ellos. El buleuterio está a la izquierda de la estatua de Polibio.
Esto es lo que está allí. 10

---

[211] La tortuga es atributo frecuente del dios. El culto de Hermes Acacesio ha sido implantado en Megalópolis desde la colina Acacesio. Por tanto, es un sobrenombre, como se ve, de origen toponímico. La estatua de Pan Escolitas fue llevada del campo a la ciudad, lo que testimonia la voluntad de acoger dentro de la zona urbana a todas las divinidades populares de Arcadia, para ofrecer a la devoción de los antiguos pobladores de la región a sus dioses preferidos.

[212] Para la batalla cf. VIII 27, 11, y para Aristodemo, 32, 4.

Dicen que un pórtico del ágora, de sobrenombre Aristandreo, lo construyó Aristandro, uno de sus ciudadanos. Muy cerca de este pórtico hay un santuario de Zeus de sobrenombre Soter, hacia la salida del sol. Está adornado con columnas alrededor. Junto a Zeus sentado en un trono está Megalópolis, y a la izquierda, una imagen de Ártemis Soteira. La hicieron en mármol pentélico Cefisódoto y Jenofonte de Atenas[213].

Recinto sagrado de las Grandes Diosas: imágenes y templo de Zeus Filio, santuario de Afrodita Macanítide, santuario de Core. Gimnasio. Ruinas del santuario de Atenea Políade y un templo de Hera Telea

31 En el otro extremo del pórtico, hacia la puesta del sol, tiene un recinto sagrado de las Grandes Diosas. Las Grandes Diosas son Deméter y Core, como ya he indicado en mi descripción de Mesenia[214]. A Core los arcadios la llaman Soteira. En relieve, delante de la entrada, están a un lado Ártemis y a otro Asclepio e Higiea.

2 De las Grandes Diosas, Deméter está hecha de mármol toda ella, mientras que Soteira tiene de madera el vestido. La altura de cada una es aproximadamente de quince pies. Las imágenes *** y delante de ellas hizo unas muchachas pequeñas con túnicas que les llegan hasta los tobillos y cada una lleva sobre la cabeza una canastilla llena de flores. Se dice que son hijas de Damofonte[215], y los que se inclinan a una interpretación más divina creen que ellas son Atenea y Ártemis cogiendo flores con Perséfone.

---

213 Los sobrenombres de Zeus y de Ártemis significan "salvador" y "salvadora" respectivamente. En opinión de M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 914), al lado de Zeus Soter, símbolo del renacimiento nacional, Ártemis Soteira asume la función de protectora de los destinos políticos de Megalópolis. Los escultores son de comienzos del s. IV, cf. IX 46, 2, aunque hay un Cefisodoto más joven, hijo de Praxíteles. Las atribuciones son inseguras. Este Zeus aparece en las monedas de Megalópolis.

214 IV 1, 5-6.

215 Para Damofonte cf. IV 31, 6 ss.

También está Heracles junto a Deméter, de un codo de alto aproximadamente. Este Heracles dice Onomácrito en sus versos[216] que pertenece a los llamados Dáctilos del Ida[217]. Delante hay una mesa y esculpidos sobre ella hay dos Horas, Pan con una siringa y Apolo tocando la cítara. Hay también una inscripción sobre ellos, que dice que están entre los primeros dioses. También están representadas unas ninfas sobre 3
la mesa: Neda llevando a Zeus niño, Antracia, otra ninfa de 4
los arcadios, sosteniendo una antorcha, y Hagno[218] con una hidria en una mano y una copa en la otra. Lo que llevan Anquírroe y Mirtoesa son hidrias, y, naturalmente, baja agua de ellas.

Dentro del recinto hay un templo de Zeus Filio[219]. La imagen es de Policleto de Argos y es parecido a Dioniso, pues su calzado son coturnos y tiene en una mano una copa y en la otra un tirso, y sobre el tirso está posada un águila. Sin embargo, esto no está de acuerdo con las leyendas de Dioniso. 5

Detrás de este templo hay un bosque pequeño de árboles rodeado por una tapia. Los hombres no pueden entrar dentro, y delante de él hay imágenes de Deméter y Core de unos tres pies.

Dentro del recinto de las Grandes Diosas hay también un santuario de Afrodita. Delante de la entrada hay imágenes de madera antiguas de Hera, Apolo y las Musas. Dicen que fueron traídas de Trapezunte.

---

216 Fr. 4 Kinkel. Onomácrito es un poeta órfico de Atenas, del s. vi, que, según las noticias que tenemos, escribió sobre temas cosmogónicos. Desempeñó un papel significativo en la corte de los Pisistrátidas y Heródoto, VII 6, nos informa de su falsificación de los oráculos de Museo.

217 Para Heracles y los Dáctilos cf. V 7, 6 ss.

218 Hagno era una de las ninfas que criaron a Zeus juntamente con Neda y Tisoa. Era la ninfa de una fuente del Liceo que no se secaba nunca, ni en verano ni en invierno. Sobre el mito de Neda cf. *infra* , 41, 2 y 38, 3.

219 El sobrenombre de Filio lo lleva como dios de la amistad y de la camaradería. No se sabe si es de Policleto el Joven o el Viejo.

6 Las imágenes del templo las hizo Damofonte: un Hermes de madera y una imagen, también de madera, de Afrodita. Las manos, el rostro y los pies de ésta son de mármol. En mi opinión, el sobrenombre de Macanítide[220] se lo pusieron a la diosa con mucha razón, pues por causa de Afrodita y de sus trabajos son muchas las invenciones y toda clase de artificios del lenguaje descubiertos por los hombres.

7 En un edificio hay estatuas de hombres: de Calignoto, Mentas, Sosígenes y Polo. Se dice que éstos fueron los que establecieron por primera vez en Megalópolis el misterio de las Grandes Diosas y las ceremonias son imitación de las de Eleusis.

Dentro del recinto hay estas imágenes de otros dioses que tienen forma cuadrangular: Hermes de sobrenombre Agétor, Apolo, Atenea, Posidón, y también Helio con el sobrenombre de Soter, y Heracles[221]. Han construido también un mégaron de gran tamaño, y allí celebran el misterio de las diosas.

8 A la derecha del templo de las Grandes Diosas hay un santuario de Core. La imagen, de mármol, es de unos ocho pies. El pedestal está totalmente cubierto por cintas. En este santuario pueden entrar las mujeres todo el tiempo, pero los hombres no entran en él más de una vez al año. Hacia la puesta del sol hay un gimnasio vecino al ágora.

9 Detrás del pórtico que llaman de Filipo el Macedonio hay dos colinas, que no son elevadas. En una hay ruinas de un santuario de Atenea Políade, y en la otra un templo de Hera Telea[222], también en ruinas. Al pie de esta colina, una fuente llamada Batilo contribuye al caudal del río Helisonte.

[220] Macanítide significa "inventora".

[221] Agétor, sobrenombre aplicado en la Argólide a Apolo y en Laconia a Zeus, significa "conductor" de los hombres. Aquí no se puede precisar en qué sentido. Tal vez es parecido a Enodio. El sobrenombre de Soter para Helio puede tener un valor patriótico.

[222] Políade es un sobrenombre que significa "protectora de la ciudad". Telea, "Esposa" o "Adulta", define el carácter esencial de la diosa como protectora y garante del matrimonio.

Parte meridional de Megalópolis: teatro, buleuterio llamado Tersilio, imagen de Amón, santuario de las Musas, Apolo y Hermes, templo de Afrodita. Altar de Ares, estadio, templo de Ártemis Agrótera, imágenes de los dioses Ergatas, santuario de Asclepio Niño con huesos de un gigante

Éstas son las cosas importantes. 32 La parte del otro lado del río que da al mediodía presenta como digno de recordar el teatro más grande de Grecia. En él hay también una fuente perenne. No lejos del teatro quedan cimientos del buleuterio que fue hecho para los diez mil arcadios. Se llamaba Tersilio por el que lo ofrendó. Cerca hay una casa, en mi tiempo propiedad de un particular, que originariamente hicieron para Alejandro, hijo de Filipo. Junto a la casa hay una imagen de Amón, igual que los hermas cuadrangulares, con cuernos de carnero en la cabeza[223].

El santuario de las Musas, de Apolo y de Hermes, cons- 2
truido para ellos en común, ofrece para el recuerdo unos pocos cimientos. Queda una de las Musas. Hay también una imagen de Apolo en el estilo de los hermas cuadrangulares.

El santuario de Afrodita estaba también en ruinas, excepto el pronao, que se conserva todavía, e imágenes en número de tres, una de sobrenombre Urania, otra Pandemo, y a la tercera no le han puesto ninguno[224].

No muy distante hay un altar de Ares, y se dice que ori- 3
ginariamente el dios tenía también un santuario.

[223] Se explica porque Alejandro era venerado como hijo de Amón.

[224] Afrodita Urania es una diosa venida de Oriente (Heródoto, I 105; Pausanias, I 14, 7). Urania significa "Celeste". En tanto que hija de Urano, es diosa de los espacios celestes, de la generación y de la fecundidad. Afrodita Pandemo es una divinidad política que vela sobre el demos. La asociación de Afrodita Urania y Pandemo es excepcional, y entonces tienen una personalidad diferente influenciada por la teoría de Platón, que en el *Banquete* 180d define a A. Urania como la Etérea, la diosa de la unión de las almas y del amor inmaterial, por oposición a A. Pandemo, protectora de los amores populares y el deseo carnal (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 511-512).

Más arriba del templo de Afrodita está construido también un estadio que se extiende por un lado hasta el teatro –allí tienen una fuente, que consideran consagrada a Dioniso–, y se decía que, en el otro extremo del estadio, un templo de Dioniso había sido herido por el rayo dos generaciones antes de mí, y en mi tiempo ya no quedaban muchas ruinas.

Ya no existía un templo común de Heracles y de Hermes junto al estadio, y solamente quedaba su altar.

4 En esta parte hay una colina hacia la salida del sol, y en ella un templo de Ártemis Agrótera, también ofrenda de Aristodemo. A la derecha de la Agrótera hay un recinto sagrado. Allí hay un santuario de Asclepio e imágenes de él y de Higiea, y bajando un poco más hay imágenes de dioses –también ellos con forma cuadrangular– con el sobrenombre de Ergatas, de Atenea Ergane y de Apolo Agieo [225]. Hermes, Heracles e Ilitía tienen fama por unos versos de Homero: Hermes de que es un servidor de Zeus y que lleva las almas de los muertos al Hades, Heracles de que realizó muchos y difíciles trabajos, y de Ilitía escribió en la *Ilíada* que se ocupaba de los dolores de parto de las mujeres [226].

5 Al pie de esta colina hay también un santuario de Asclepio Niño. La imagen de éste, aproximadamente de un codo, está en pie. Apolo, de un tamaño no inferior a seis pies, está sentado en un trono. También están allí consagrados huesos, demasiado grandes, al parecer, para ser de un hombre. Sobre ellos se dice que pertenecían a uno de los gigantes que reunió Hoplodamo para socorrer a Rea, lo que después contaré en mi relato [227].

---

225 Ergane es la "Industriosa", pues Atenea reina particularmente sobre las artes manuales. Apolo Agieo es el protector de las calles.

226 *Odisea* XXIV 1-4, 9-10, 99-100; *Ilíada* VIII 362-369; XVI 187, XIX 103.

227 VIII 36, 2.

Cerca de este santuario hay una fuente, y el Helisonte recibe el agua que baja de ella.

La ruina de Megalópolis y de otras grandes ciudades muestra la fortuna cambiante de las cosas humanas. La isla Crise, desaparecida en el mar

El que Megalópolis, fundada con 33
todo entusiasmo por los arcadios y con las mayores esperanzas de los griegos respecto a ella, haya perdido toda su belleza y prosperidad antigua y la mayor parte de ella sea ruinas en nuestro tiempo[228], no me ha sorprendido en absoluto, porque sé que la divinidad gusta de realizar siempre cosas nuevas y que, de la misma manera, la fortuna cambia todas las cosas fuertes y las débiles, las que empiezan y las que terminan, y que las conduce con imperiosa necesidad y como le parece. Pues en cuanto a Micenas, que es- 2
tuvo al frente de los griegos en la guerra contra Ilión, y a Nínive, donde estuvo la capital de los asirios, y a la beocia Tebas, considerada en otro tiempo digna de estar al frente de los griegos, las primeras quedaron desiertas, destruidas totalmente, y el nombre de Tebas se ha reducido solamente a una acrópolis y no muchos habitantes. En cuanto a las que sobresalían por su riqueza antiguamente, Tebas de Egipto, la Orcómeno minia, y Delos, el puerto comercial común de los griegos, las dos primeras son ahora menos prósperas por el poder de su riqueza que un hombre particular de recursos medios, mientras que Delos está vacía de delios, si excluyes a los que van de Atenas para la custodia del santuario[229].

De Babilonia queda el santuario de Bel, pero de la Babilo- 3
nia que era la ciudad más grande que el sol vio en su tiempo no queda ya nada excepto la muralla, lo mismo que de Tirinte en la Argólide. Éstas han sido reducidas a nada por la divinidad,

[228] Que Megalópolis estaba en ruinas y abandonada lo atestigua ESTRABÓN, VIII 388.

[229] Delos fue devastada y asolada por los piratas en la Segunda Guerra Mitridática.

y la ciudad de Alejandro en Egipto y la de Seleuco junto al Orontes, fundadas ayer y anteayer, han crecido hasta llegar a tanta grandeza y prosperidad porque la fortuna les es favorable.

4 Y la fortuna muestra su poder mayor y más asombroso que en la desgracia y en la felicidad de las ciudades en lo siguiente: dista de Lemnos una travesía pequeña la isla de Crise, en la que dicen que Filoctetes sufrió su desgracia por culpa de la hidra. Pero las olas la cubrieron totalmente y Crise se hundió y desapareció en las profundidades del mar. Y a otra isla llamada Sagrada[230] *** no existía en este tiempo. Tan pasajeras y de ninguna manera seguras son las cosas humanas.

El camino de Megalópolis a Mesene: santuario de las Manías; Sepulcro del Dedo; Ace, lugar de curación de Orestes. De Manías hacia el Alfeo. Ninfada. El Hèrmeo

34 Yendo de Megalópolis a Mesene, después de avanzar unos siete estadios, hay a la izquierda del camino un santuario de diosas. A las diosas las llaman Manías y también a la región de alrededor del santuario. En mi opinión, es un sobrenombre de las diosas Euménides, y dicen que allí Orestes se volvió loco por el asesinato de su madre[231].

2 No lejos del santuario hay un montón de tierra no grande, que tiene sobre él un dedo hecho de mármol y el nombre del montón es "Sepulcro del Dedo". Allí dicen que Orestes se volvió loco y se comió un dedo de una mano.

Vecino a éste, hay otro lugar llamado Ace[232], porque en él tuvo lugar la curación de la enfermedad de Orestes. Allí

---

230 Del hundimiento de Crise sólo habla Pausanias. La isla Sagrada estaba entre Tera y Terasia, y desapareció, según Plinio, *Hist. Nat.* II 202, en el 107 a. C. La causa fue una erupción volcánica.

231 El nombre de las Manías "las Furiosas, las Dementes", evoca a las Erinias, que castigaban el crimen y especialmente las faltas contra la familia. Se asimilaron a las Euménides o "Benévolas", nombre destinado a soslayar su terrible cólera. Han sido inseparablemente unidas por la literatura a la leyenda de Orestes.

232 "Curación".

también hay construido un santuario para las Euménides. Estas diosas, cuando se disponían a volver loco a Orestes, dicen que se le aparecieron negras. Pero cuando se comió el dedo, aparecieron de nuevo blancas, y él recuperó el juicio ante su visión; y así, a las negras les hizo sacrificios expiatorios para apartar su cólera, mientras hizo sacrificios propiciatorios a las blancas [233]. Es costumbre hacer sacrificios a las Cárites al mismo tiempo que a ellas. Junto al lugar de Ace hay otro santuario llamado Cureo [234] porque allí se cortó Orestes la cabellera una vez que estuvo en sus cabales. 3

Los historiadores de las antigüedades de los peloponesios dicen que lo que sucedió a Orestes en Arcadia por las Erinias de Clitemnestra tuvo lugar antes que el juicio del Areópago, y que su acusador no fue Tindáreo –pues ya no vivía–, sino que fue Perilao, quien reclamó venganza por la sangre de su madre como primo de Clitemnestra, pues era hijo de Icario, que después tuvo también hijas. 4

Desde Manías hay un camino hacia el Alfeo de unos quince estadios. En este punto desemboca el río Gateatas en el Alfeo, y al Gateatas fluye todavía antes el Carnión, que tiene sus fuentes en la Epitis, al pie del santuario de Apolo Cereatas [235], mientras que el Gateatas las tiene en la región Cromitis, en Gateas. 5

233 Los *enagísmata* o sacrificios expiatorios se dirigían a los poderes demoníacos, a "las diosas negras". Las *thysíai* eran sacrificios propiciatorios a las diosas favorables, "las blancas".

234 "Barbería, Peluquería".

235 El sobrenombre Cereatas se ha interpretado como un derivado de topónimo, pero también se ha supuesto derivado de *kéras* "cuerno", con lo que sería un dios "cornudo" protector de los rebaños, lo mismo que Carneo (así P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique*, *s.v.*). Pero también es posible considerarlo paralelo del Apolo Cereatas de Chipre, y la forma de los manuscritos de Pausanias *Kereátas* resultaría de una mala transcripción del sobrenombre chipriota *Keraiátas* (así M. JOST, *Sanctuaires...*, pág. 482). La apelación del dios puede conservar el recuerdo de alguna vieja divinidad teriomorfa de los rebaños, cuya personalidad habría sido absorbida por Apolo.

6 La Cromitis está más arriba del Alfeo, a unos cuarenta estadios, y en ella las ruinas de la ciudad de Cromos no han desaparecido totalmente. Desde Cromos hay unos veinte estadios a Ninfada, que está abundantemente regada y llena de árboles. De aquí hay veinte estadios hasta el Hermeo, en el que está la frontera entre Mesenia y Megalópolis. Allí han hecho un Hermes sobre una estela.

Camino de Megalópolis a Carnasio. De Megalópolis a Lacedemón: Belemina. De Megalópolis al interior de Arcadia: Tricolonos, Zeteo y otras localidades; tumba de Caliste y santuario de Ártemis Caliste; ruinas de Falanto; Esquenunte

35 Este camino conduce a Mesene, y otro, desde la ciudad de Megalópolis, al Carnasio de los mesenios. Por éste, en primer lugar llegas al Alfeo, donde el Malunte y el Esciro bajan a él después de haber unido antes sus corrientes. Desde allí, con el Malunte a la derecha, después de unos treinta estadios lo cruzas y subes por un camino empinado a un lugar llamado
2 Fedrias. De Fedrias dista unos quince estadios el llamado Hermeo "junto a Despena". Está en la frontera entre Mesenia y Megalópolis, y hay imágenes pequeñas de Despena y Deméter, y, además, de Hermes y de Heracles. Según creo, también la imagen de madera de Heracles hecha por Dédalo está aquí en la frontera entre Mesenia y Arcadia.

3 El camino de Megalópolis a Lacedemonia hasta el Alfeo es de treinta estadios, y caminando desde éste a lo largo del río Tiunte, que va a dar al Alfeo, y dejando el Tiunte a la izquierda, a unos cuarenta estadios llegas a Falesias, que dista veinte estadios del Hermeo junto a Belemina[236].

4 Dicen los arcadios que Belemina, que era suya antiguamente, se la apropiaron los lacedemonios. Pero no me parece

---

La Epitis es la comarca montañosa entre Arcadia, Laconia y Mesenia. La situación de la región Cromitis es difícil de determinar y lo mismo el lugar Ninfada, citado más abajo.

[236] Cf. III 21, 3.

probable, entre otras razones porque creo que los tebanos nunca hubieran permitido que los arcadios sufrieran ni siquiera esta pérdida, si es que habían de resolver esta restitución con justicia.

También hay caminos desde Megalópolis hacia los lugares 5
interiores de Arcadia, hasta Metidrio ciento setenta estadios, y más allá de Megalópolis, a trece estadios, hay un lugar llamado Esciadis y ruinas de un santuario de Ártemis Esciadítide. Se dice que lo construyó el tirano Aristodemo. Desde allí, después de unos diez estadios, hay no muchos vestigios de la ciudad de Carisia, y de Carisia a Tricolonos hay un camino de otros diez estadios.

Tricolonos fue en otro tiempo una ciudad. Allí queda to- 6
davía en nuestro tiempo, sobre una colina, un santuario de Posidón con una imagen cuadrangular, y alrededor del santuario hay un bosque sagrado de árboles. Estas ciudades tienen como fundadores a hijos de Licaón. Pero Zeteo, más allá de Tricolonos, a unos quince estadios, que no está en el camino recto, sino a la izquierda de Tricolonos, dicen que fue fundada por Zeteo, hijo de Tricolono. Paroreo, el más joven de los hijos de Tricolono, fundó Parorea, que dista diez estadios de Zeteo.

En mi tiempo, ambas estaban desiertas, pero en Zeteo que- 7
da un templo de Deméter y otro de Ártemis, que todavía existen en mi tiempo.

También hay ruinas de otras ciudades: las de Tireo, quince estadios más allá de Parorea, y las de Hipsunte, que están en un monte situado sobre la llanura llamada Hipsunte. Toda la región que está entre Tireo e Hipsunte es montañosa y llena de fieras salvajes. Que Tireo e Hipsunte son hijos de Licaón lo ha indicado ya mi relato[237].

[237] Cf. VIII 3, 1-3.

8 A la derecha de Tricolonos hay en primer lugar un camino cuesta arriba, hacia una fuente llamada Crunos [238]. Bajando unos treinta estadios de Crunos, hay una tumba de Calisto, un elevado montón de tierra con muchos árboles sin frutos y cultivados. En la cima hay un santuario de Ártemis de sobrenombre Caliste [239]. Yo creo que, porque lo ha aprendido de los arcadios, Panfo fue el primero en sus poemas que llamó Caliste a Artemis.

9 A veinticinco estadios de allí, y a una distancia de cien en total de Tricolonos, hay junto al Helisonte, por el camino directo de Metidrio –pues todavía me queda por describir este camino desde Tricolonos–, un lugar, Anemosa [240], y un monte, Falanto, en el que hay ruinas de una ciudad, Falanto. Dicen que Falanto era hijo de Agelao, hijo de Estinfelo.

10 Más allá de ésta hay un llano llamado de Polo, y después de él Esquenunte [241], que tiene su nombre por un beocio llamado Esqueneo. Si es que este Esqueneo emigró a Arcadia, las pistas de Atalanta que están cerca de Esquenunte habrían recibido su nombre por la hija de éste. A continuación está *** llamado, según creo, y dicen que la región de allí es Arcadia para todos.

---

238 Significa "Fuentes".

239 Para Calisto cf. VIII 3, 6-7 y nota 14. El nombre de Calisto y el sobrenombre de la diosa Ártemis, Caliste, significan lo mismo: "la más bella". No está clara la relación entre ambas, aparte de la muerte que dio Ártemis a Calisto por haber perdido la virginidad. Pero no hay rastros de un estatuto heroico o divino sobre Calisto (cf. M. JOST, *Sanctuaires...*, págs. 405-407). El epíteto de Caliste no nos enseña nada sobre la personalidad de la diosa.

240 Según los datos de E. CURTIUS (*Peloponnesos...*, pág. 308), Anemosa está entre los valles del Helisonte y el Maleatis, en las cercanías del pueblo Libovisi. El monte Falanto es probablemente todo el grupo de montes entre las localidades de Dimitsana y Stemniza al O., y Alonítsena y Piana al E.

241 Significa "abundante en juncos". Está, según E. CURTIUS (*Peloponnesos...*, pág. 308), junto al borde septentrional del Falanto, y hay también un río de este mismo nombre, en Nemitsa.

Metidrio: el Taumasio y la cueva de Rea. De Megalópolis a Ménalo: templo del Buen Dios, tumba de Aristodemo, santuario de Ateneo Macanítide, recinto sagrado del Bóreas, Paliscio, Peretes, el Ménalo: Licoa, Sumetia, Tríodos. Entre el santuario de Despena y Megalópolis: Macareas. Daseas. Acacesio

Desde aquí no queda nada digno 36 de mención, con excepción de la propia Metidrio. El camino desde Tricolonos hasta ella es de ciento treinta y siete estadios. Fue llamada Metidrio[242] porque es una colina no elevada entre el río Maletas y el Milaonte, sobre la que Orcómeno fundó la ciudad. Antes de formar parte de Megalópolis, los de Metidrio obtuvieron victorias olímpicas.

En Metidrio hay un templo de 2 Posidón Hipio que está junto al Milaonte. La montaña llamada Taumasio[243] está más arriba del río Maletas, y los de Metidrio pretenden que cuando Rea tenía a Zeus en su vientre llegó a este monte y se procuró ayuda, en el caso de que fuera contra ella Crono, de Hoplodamo y todos los gigantes que estaban con él. Admiten que dio a luz en al- 3 guna parte del Liceo, y dicen que allí tuvo lugar el engaño a Crono y el cambio que se cuenta en la leyenda griega del niño por una piedra. Junto a la cima del monte hay una cueva de Rea, en la que no puede entrar ningún ser humano, con excepción de las mujeres consagradas a la diosa.

De Metidrio dista unos treinta estadios la fuente Ninfasia, 4 y otros tantos hay desde Ninfasia hasta los montes comunes a los de Megalópolis, Orcómeno y Cafias.

---

242 Significa "Entre aguas". Sus ruinas están en las cercanías de Nemitsa. El río oriental es el Maletas (río de Nemitsa), el occidental, el Milaonte (hoy Pyrgaki) (cf. Bölte, "Maloitas", RE XIV, col. 918). Pero hay quienes creen lo contrario (cf. Hitzig-Blümner, III 1, 243).

243 E. Meyer ("Thaumasion", *RE* V 1, col. 1339) opina que se trata del H. Elías, con grandes grutas de estalactitas, en contra de la opinión general, que supone que es el actual Madara.

5 Los de Megalópolis, yendo hacia Ménalo, junto al río Helisonte, a través de las puertas llamadas "del pantano", tienen a la izquierda del camino un templo del Buen Dios. Si los dioses conceden bienes a los hombres y Zeus es el más excelso de los dioses, en buena lógica se podría deducir que éste es sobrenombre de Zeus[244]. Un poco más adelante hay un montón de tierra, la tumba de Aristodemo, que, a pesar de ser tirano, no le impidieron ser llamado el Bueno, y un santuario de Atenea de sobrenombre Macanítide, porque es la diosa inventora de toda clase de planes y ardides.

6 A la derecha del camino está construido un recinto para el viento Bóreas, y los de Megalópolis hacen sacrificios todos los años y no honran menos que a cualquiera de los dioses a Bóreas, porque él los salvó de los lacedemonios y Agis[245]. A continuación está el sepulcro de Oícles, padre de Anfiarao, si es que a él le llegó la muerte en Arcadia y no cuando participó con Heracles en la expedición contra Laomedonte[246]. Después de esto hay un templo y un bosque sagrado de Deméter llamada "en el pantano". Éste está cinco estadios más allá de la ciudad y sólo pueden entrar en él mujeres.

7 Treinta estadios más allá hay un lugar llamado Paliscio. Desde Paliscio, dejando a la izquierda el Élafo, que no fluye siempre, y avanzando unos veinte estadios, quedan otras ruinas, las de Peretes, y un santuario de Pan. Si cruzas el torrente en línea recta, quince estadios más allá del río hay una llanura, y, cruzándola, la montaña del mismo nombre que la lla-

---

244 El Buen Dios, a pesar del razonamiento de Pausanias, era un dios independiente, como lo muestra la epigrafía. Debía de ser un dios de la felicidad y protección en el sentido más general, dispensador de riquezas, fecundidad y dicha (cf. M. JOST, *Sanctuaires...*, pág. 529). Las puertas del pantano son las orientales.

245 Cf. VIII 27, 14.

246 Esta tradición está en DIODORO, IV 33, y en APOLODORO, II 6, 4.

nura, el Menalio[247]. En las laderas de la montaña hay vestigios de una ciudad, Licoa, un santuario de Ártemis Licoátide y una imagen de bronce.

En la parte de la montaña que da al mediodía estuvo 8
Sumatia. En esta montaña está también lo que llaman Tríodos[248], de donde los de Mantinea se llevaron los huesos de Árcade, hijo de Calisto, por orden del oráculo de Delfos. Quedan también ruinas de la propia Ménalo, vestigios de un templo de Atenea y un estadio para las competiciones de atletas y otro para las carreras de caballos. Dicen que el monte Menalio está especialmente consagrado a Pan, de modo que los de los alrededores dicen que oyen a Pan tocar la siringa.

Entre el santuario de Despena y la ciudad de Megalópolis 9
hay cuarenta estadios. La mitad del camino está en la corriente del Alfeo, y cruzando, después de dos estadios desde el Alfeo, están las ruinas de Macareas, y de allí hasta otras ruinas, las de Daseas[249], hay siete estadios y otros tantos desde Daseas hasta la colina llamada Acacesio. Al pie de esta colina hay una 10
ciudad, Acacesio, y sobre la colina, todavía en nuestro tiempo, una imagen de Hermes Acacesio hecha de mármol[250]. La le-

---

247 Según la descripción de E. CURTIUS (*Peloponnesos...*, pág. 311), el Mena-lio es una tierra alta, áspera e inhospitalaria, de rocas desnudas y grises, con excepción de algún abeto. Se cultivaban cereales y vino, y se criaba ganado. El nombre de la montaña se ligó al culto de Dioniso y a las orgías de las Ménades, y el de la región, a los creadores de la poesía bucólica. Se llama hoy Apano-Krepa.

248 Parece ser el paso que lleva de la llanura Menalia en el pueblo de Sylimna hacia Trípolis y se divide a la salida en tres direcciones: Mantinea, Tegea y Palantio.

249 En un terreno montañoso, poblado de árboles, en la orilla izquierda del Alfeo (cf. E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 294), lo que conviene al apelativo Daseas "Boscosas".

250 El epíteto Acacesio de Hermes parece derivado del nombre de la colina Acacesio. Otra vía de explicación es la relación que se ha establecido con el epíteto de Hermes en Homero, Acaceta. Pero si hay que establecer un nexo entre Acaceta y Acacesio desde el punto de vista filológico, es preciso que

yenda relativa a ella es que Hermes niño fue criado allí y Ácaco, hijo de Licaón, fue el que lo cuidó. Los tebanos tienen una leyenda diferente a ésta, y, a su vez, la de los de Tanagra tampoco coincide con la de los tebanos.

37 *Santuario de Despena y sus imágenes; el titán Ánito. El Mégaron y el bosque sagrado de Despena. Santuario de Pan y oráculo*

Desde Acacesio dista cuatro estadios el santuario de Despena[251]. Allí hay, en primer lugar, un templo de Ártemis Hegemone[252] y una imagen de bronce llevando antorchas. Calculo que es aproximadamente de seis pies. Desde allí hay una entrada al recinto sagrado de Despena. Yendo al templo, hay un pórtico a la derecha, y en el muro hay relieves hechos en mármol blanco. Sobre uno figuran las Moiras y Zeus de sobrenombre Moirágetes[253], y en un segundo, Heracles quitándole un trípode a Apolo. De lo que me enteré con respecto a ellos lo mostraré, si
2 llego a tratar de Delfos en mi historia de la Fócide[254]. En el pórtico junto a Despena, entre los relieves citados hay una tablilla relativa a los misterios[255]. En el tercer relieve hay Ninfas

---

Acacesio derive de Acaceta, y no a la inversa (cf. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique, s. v.*).

[251] Este lugar ha sido ampliamente excavado (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 170-172). Los poetas aplican el nombre de Despena a diversas diosas: Ártemis, Atenea, Hécate, Cibele. Pero en el culto está limitado a las divinidades subterráneas, y designa principalmente una antigua divinidad arcadia ctónica, que más tarde fue identificada con Core. Core y su madre Deméter, divinidades independientes, fueron también llamadas Despenas. Despena significa "señora". Cf. *infra*, n. 264.

[252] *Hegemone* significa "que guía".

[253] "Conductor de las Musas".

[254] X 13, 8.

[255] Se ha encontrado una inscripción (*IG* V 2, 514) acerca de prescripciones para el uso del santuario, pero no acerca de los misterios. Es una ley sagrada ordinaria, por lo que M. Jost (*Sanctuaires...*, pág. 328) opina que no se trata de la citada por Pausanias. Por otro lado, *pinákion* "tablilla" puede referirse a una tablilla inscrita o a un pequeño cuadro pintado.

y Panes; y en el cuarto, Polibio, hijo de Licortas. La inscripción sobre él decía que Grecia no se habría hundido si hubieran escuchado todos los consejos de Polibio, y cuando fracasó, solamente a través de él obtuvo ayuda.

Delante del templo hay un altar en honor de Deméter y otro en honor de Despena, y después de él, uno de la Gran
Madre. Las propias imágenes de las diosas, Despena y Démé- 3
ter, el trono en el que se sientan y el escabel que está bajo sus pies son todos de una pieza de piedra; y nada del vestido ni los relieves alrededor del trono son de otra pieza de piedra unida con hierro y cemento, sino que todo es de una pieza. Este mármol no fue traído de fuera, sino que dicen que, siguiendo la visión de un sueño, lo encontraron dentro del recinto después de cavar la tierra. El tamaño de cada una de las imágenes es como la imagen de la Madre en Atenas.

Éstas son también obra de Damofonte. Deméter lleva una 4
antorcha en la mano derecha y ha apoyado sobre Despena la otra mano. Despena tiene un cetro y la llamada cista sobre las rodillas y la sostiene con la derecha. A uno y otro lado del trono está Ártemis, vestida con una piel de ciervo y llevando un carcaj sobre los hombros, y en las manos tiene una antorcha en una y en la otra dos serpientes[256]. Junto a Ártemis está tendida una perra de las apropiadas para cazar.

Junto a la imagen de Despena está Ánito en figura de un 5
hombre armado[257]. Dicen los de alrededor del santuario que Despena fue criada por Ánito, que es uno de los llamados Titanes. El primero que introdujo en la poesía a los Titanes fue Homero[258], que dice que eran dioses en el llamado Tártaro,

---

[256] Aquí no seguimos la lectura de Rocha-Pereira, sino la de los manuscritos: δράκοντας. En el Artemisio de Esparta hay paralelos para una Ártemis con serpientes y en el templo de Licosura se han encontrado numerosos fragmentos de serpientes en barro cocido (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, pág. 328).

[257] Fragmentos de este grupo están en el Museo Nacional de Atenas.

[258] *Ilíada* XIV 278-279.

y los versos están en un juramento de Hera. De Homero tomó Onomácrito[259] el nombre de los Titanes y compuso una fiesta de misterios para Dioniso e hizo a los Titanes causantes de los sufrimientos de Dioniso.

6 Ésta es la leyenda de Ánito que cuentan los arcadios. Pero que Ártemis es hija de Deméter y no de Leto, que es el relato egipcio, se lo enseñó a los griegos Esquilo, hijo de Euforión[260]. La leyenda de los Curetes –pues éstos están representados bajo las imágenes– y la de los Coribantes –que son de otra familia y no Curetes–, en relieve sobre las basas, la paso por alto, aunque la conozco[261].

7 Los arcadios llevan al santuario los frutos de toda clase de árboles cultivados excepto granadas. A la derecha, saliendo del templo, hay un espejo encajado en la pared. Si uno mira a este espejo, se verá a sí mismo totalmente borroso, o no se verá de ningún modo, pero las imágenes de los dioses y el trono se pueden ver claramente.

8 Junto al templo de Despena, subiendo un poco a la derecha, está lo que llaman Mégaron[262], donde los arcadios celebran misterios y hacen numerosos y abundantes sacrificios a Despena. Cada uno de ellos sacrifica lo que tiene, pero no corta las gargantas de las víctimas, como en los demás sacrificios, sino que cada uno corta el miembro que le caiga a mano.

9 Esta Despena es la diosa a la que más veneran los arcadios y dicen que es hija de Posidón y de Deméter. Tiene el sobrenombre de Despena entre la mayoría, de la misma manera que dan el sobrenombre de Core a la hija de Zeus, pero su nombre particular es Perséfone, como se lo dieron Homero[263]

---

259 Fr. 2 Kinkel. Para Onomácrito cf. n. 216 de este libro.

260 Fr. 653 Mette.

261 Los Curetes y los Coribantes son servidores armados de las diosas mediterráneas. Los Coribantes fueron asociados a la frigia Cibele y a Rea. Unos y otros han protegido el nacimiento y la infancia de Zeus.

262 Era un pequeño pórtico con un altar en la ladera de la montaña.

263 *Ilíada* IX 457, 569; *Odisea* X 491, 494, 509, 534; XI 47.

y, todavía antes, Pafo. Pero tengo reparo de escribir el nombre de Despena para los no iniciados[264].

Más allá de lo que llaman Mégaron hay un bosque consa- 10
grado a Despena, rodeado por un muro de piedra, y dentro de él hay árboles, y entre ellos un olivo y una encina que crecen de una misma raíz. Esto no es obra de la pericia de un cultivador.

Más allá del bosque hay altares de Posidón Hipio, por ser padre de Despena, y de otros dioses. Sobre el último hay una inscripción que dice que es común a los dioses.

Desde allí se sube por una escalera a un santuario de Pan. 11
Dentro del santuario hay un pórtico y una imagen pequeña, e intervienen igualmente los dioses más poderosos y este Pan en cumplir las plegarias de los hombres y en dar su merecido a los malvados. Junto a este Pan arde un fuego que nunca se apaga. Se dice que este dios antiguamente profetizaba y que la profetisa era la ninfa Érato, la que se casó con Árcade, hijo de Calisto. Recuerdan también unos versos de Érato que yo mismo he leído[265].

Allí hay un altar de Ares e imágenes de Afrodita en un 12
templo, una de mármol blanco, otra, la más antigua, de madera. Hay igualmente imágenes de madera de Apolo y de Atenea y un santuario de Atenea.

---

[264] E. LOUCAS ("Le nom de la thea Despoina", ΠΡΑΚΤΙΚΑ, Γ' ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ ΠΕΛΟΠΟΝΝΕΣΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ [Καλαμάτα 8-15 Σεπτεμβρίου 1985] Atenas, 1987-1988, 401-419) considera que el nombre de Despena es Ártemis, teniendo en cuenta las citas de TACIANO, *Ad Graec.* 29, y PAUSANIAS, 37, 6 y 9, así como por la analogía, en el plano iconográfico, de los atributos y del ritual entre Ártemis y Despena.

[265] 4, 2.

Licosura. El monte Liceo: las ninfas que criaron a Zeus, la fuente Hagno, santuario de Pan, recinto sagrado de Zeus Liceo, altar, santuario de Apolo Parrasio. La región de Tisoa y varios ríos en ella. Las montañas Nomia y su santuario de Pan

38 Un poco más arriba está el circuito de la muralla de Licosura y dentro no hay muchos habitantes. De todas las ciudades que la tierra ha mostrado en el continente y en las islas, Licosura es la más antigua y la primera a la que contempló el sol. De ella aprendieron a hacer ciudades los restantes hombres.

2 A la izquierda del santuario de Despena está el monte Liceo. Lo llaman Olimpo, y otros arcadios, Cima Sagrada. Dicen que en este monte fue criado Zeus. Hay una región en el Liceo llamada Cretea –que está a la izquierda del bosque sagrado de Apolo de sobrenombre Parrasio–, y la Creta donde la leyenda de los cretenses sostiene que fue criado Zeus, los arcadios defienden que es este lugar y no la isla.

3 Las Ninfas que dicen que criaron a Zeus se llaman Tisoa, Neda y Hagno. De Tisoa recibió su nombre una ciudad que fue fundada en Parrasia, que en mi tiempo es una aldea de la región de Megalópolis. De Neda tomó el nombre el río, y de Hagno una fuente en el monte Liceo que, como el río Istro, tiene el mismo volumen de agua en invierno que en verano.

4 Si se mantiene una sequía durante mucho tiempo y las semillas en la tierra y los árboles se marchitan, entonces el sacerdote de Zeus Liceo[266], después de dirigir sus plegarias al agua y hacer los sacrificios de costumbre, lanza una rama de encina a la superficie y no al fondo de la fuente. Cuando el agua se remueve, sube un vapor parecido a la niebla, y, después de un breve intervalo, la niebla se convierte en una nube, y atrayendo hacia sí a otras nubes hace que caiga lluvia sobre la tierra de los arcadios.

---

266 Para el epíteto de Zeus Liceo cf. n. 3 y 6. El rito que se describe aquí muestra que se le consideraba responsable de los fenómenos atmosféricos.

5 En el Liceo hay un santuario de Pan y en torno a él un bosque de árboles y un hipódromo, y delante un estadio. Allí celebraban antiguamente los Juegos Liceos. También hay allí basas de estatuas de hombres, pero ya no están las estatuas. Un dístico elegíaco sobre una de las basas dice que la estatua era de Astianacte, y que Astianacte era de la familia de Árcade.

6 El monte Liceo presenta, entre otras cosas dignas de admiración, especialmente la siguiente. En él hay un recinto sagrado de Zeus, al que los hombres no pueden entrar. El que descuide la ley y entre, es totalmente inevitable que no viva más de un año. También se decía lo siguiente: que todo lo que hay dentro del recinto sagrado, tanto hombres como animales, no tiene sombra; y por esto, cuando un animal se refugia en el recinto sagrado, el cazador no pretende caer sobre él, sino que le aguarda afuera, y aunque ve al animal, no ve ninguna sombra. Durante el tiempo en que el sol está en Cáncer, en el cielo de Siene[267], la que está delante de Etiopía, no hay sombra ni de los árboles ni de los seres vivos. Al recinto sagrado del Liceo le pasa lo mismo respecto a las sombras siempre y en todas las estaciones.

7 En la cima más alta del monte hay un montón de tierra que es un altar de Zeus Liceo desde el que se ve el Peloponeso en su mayor parte. Delante del altar hay dos columnas hacia la salida del sol, y sobre ellas había antiguamente unas águilas doradas. Sobre este altar hacen sacrificios a Zeus Liceo en secreto[268]. No era agradable para mí preguntar indiscretamente sobre este sacrificio. Sea como es y como lo fue desde el principio. 8

En el lado oriental del monte hay un santuario de Apolo de sobrenombre Parrasio. También a él le dan el sobrenombre de Pitio. Cuando celebran cada año una fiesta en honor

267 Ciudad en la frontera sur de Egipto, hoy Assuán.

268 Muy probablemente se trata de sacrificios humanos: de aquí las reticencias de Pausanias (cf. 44, 6 y VI 5, 2 y nota).

del dios, sacrifican en el ágora un jabalí en honor de Apolo Epicurio[269], y, una vez que hacen allí el sacrificio, llevan la víctima al santuario de Apolo Parrasio con flautas y en procesión, y cortando los muslos le prenden fuego y consumen allí las carnes de las víctimas. Así es como acostumbran a hacer este rito.

9 Al norte del Liceo está el territorio de Tisoa. Las gentes de aquí veneran muchísimo a la ninfa Tisoa. Corren a través de la región de Tisoa y desembocan en el Alfeo el Milaonte, el Nus, el Aqueloo, el Célado y el Nálifo. Del mismo nombre que el Aqueloo de Arcadia hay otros dos ríos, y más famosos.

10 Un Aqueloo que baja a las Equínadas a través de Acarnania y de Etolia dice Homero en la *Ilíada*[270] que es el principal de todos los ríos, y otro Aqueloo que corre desde el monte Sípilo lo menciona junto con el monte cuando escribe de la leyenda de Níobe. Y un tercero en los alrededores del monte Liceo tiene el nombre de Aqueloo.

11 A la derecha de Licosura están las montañas llamadas Nomia, y en ellas hay un santuario de Pan Nomio. Al lugar lo llaman Melpea, porque dicen que allí inventó Pan la melodía de la siringa. Es muy fácil suponer que las montañas fueron llamadas Nomia por los pastos de Pan, pero los propios arcadios dicen que es nombre de una ninfa[271].

---

269 Parrasio es un epíteto toponímico. Pitio significa de Pito, el antiguo nombre de Delfos. Indica una implantación del dios de Delfos y no es un fenómeno particular de Arcadia, sino que se encuentra en todo el mundo griego, especialmente en el Peloponeso. Para Epicurio cf. n. 208.

270 XXI 194-197 y XXIV 616.

271 Nomia parece, efectivamente, un derivado de *nomós* o *nomḗ* "pastos". Melpea está relacionado con *mélpō* "cantar y bailar".

El río Platanistón. Historia de Figalía. La ciudad de Figalía: gimnasio, templo de Dioniso Acratóforo

Junto a Licosura corre por el oeste el río Platanistón. Si vas a Figalía, es totalmente necesario cruzar el Platanistón. Después de él hay una subida de unos treinta estadios o poco más. 39

La historia de Fígalo, hijo de Licaón, que fue originaria- 2
mente el fundador de la ciudad, y cómo con el tiempo la ciudad cambió su nombre por el de Fíalo, hijo de Bucolión, y recuperó de nuevo el antiguo, ya antes lo he tratado en mi relato [272]. También se cuentan otras cosas no dignas de crédito: que Fígalo era un aborigen, y no hijo de Licaón. Algunos dicen que Figalía era una ninfa de las llamadas Dríades.

Cuando los lacedemonios atacaron a los arcadios e inva- 3
dieron Figalía con un ejército, vencieron en una batalla a sus habitantes y les pusieron cerco. Cuando la muralla corría el riesgo de ser tomada, los de Figalía huyeron o los lacedemonios les permitieron marcharse en virtud de un pacto. La toma de Figalía y la huida de ella tuvieron lugar siendo arconte de Atenas Milcíades [659 a. C.], en el segundo año de la 30.ª olimpiada, en la que el lacón Quíonis venció por tercera vez.

Los figaleos que habían escapado decidieron ir a Delfos 4
a preguntar al dios sobre su regreso, y la Pitia les dijo que no veía regreso si intentaban por sí mismos volver a Figalía, pero si tomaban a cien hombres escogidos de Orestasio, éstos morirían en la batalla y gracias a ellos los de Figalía obtendrían el regreso. Cuando los de Orestasio se enteraron de la profecía que les fue dada a los de Figalía, cada uno se adelantó afanosamente al otro para pertenecer a los escogidos y tomar parte en el regreso a Figalía.

---

272 VIII 3, 1-2. Para la explicación del cambio de nombre cf. n. 28. Los restos de los muros de Figalía se conservan en el pueblo de Pavlitsa, oficialmente Ano Phigalia.

5 Marcharon contra la guarnición de los lacedemonios y llevaron a cumplimiento el oráculo en todos sus aspectos. Efectivamente, les sobrevino la muerte después de haber luchado de una manera digna de mención, y, tras expulsar a los espartanos, permitieron a los figaleos recuperar su patria.

Figalía está en un lugar elevado, que en su mayor parte es escarpado, y sus murallas están construidas sobre barrancos. Pero cuando se sube la colina, es llana ya e igual.

Allí hay un santuario de Ártemis Soteira y una imagen en pie de mármol. Desde este santuario es costumbre que salgan procesiones.

6 En el gimnasio, la imagen de Hermes parece envuelta con manto, pero no termina en los pies, sino en forma cuadrangular.

Hay también un templo de Dioniso. Entre los del lugar tiene el nombre de Acratóforo[273], y la parte de abajo de la imagen no se ve debido a las hojas de laurel y de hiedra. Lo que se puede ver de ella está untado con cinabrio que la hace brillar. Se dice que los iberos lo encuentran juntamente con el oro.

Ágora de Figalía: estatua del pancraciasta Arraquión. El púgil Creugas

40 Los de Figalía tienen una estatua del pancraciasta Arraquión en el ágora, antigua especialmente por su postura: los pies no están muy separados, las manos bajan a lo largo del costado hasta los muslos. La estatua es de mármol y dicen que había una inscripción sobre ella. Ésta se borró con el paso del tiempo. Arraquión obtuvo dos victorias olímpicas en las olimpiadas anteriores a la 54.ª [564 a. C.], y también en ésta por la justicia de los helanódicas y por la virtud del propio Arraquión.
2 En efecto, cuando luchaba por el olivo silvestre con el contrincante que le quedaba, quien quiera que fuese éste, cogió a Arraquión, lo sujetó con sus pies y oprimió al mismo tiempo

273 El sobrenombre significa "que produce vino puro". La hiedra le está especialmente consagrada y, juntamente con el laurel, indica la pertenencia de Dioniso al mundo de la vegetación silvestre.

su cuello con las manos. Arraquión rompió uno de los dedos del pie de su contrincante, pero expiró estrangulado; y el que estranguló a Arraquión se dio por vencido al mismo tiempo por el dolor del dedo. Los eleos coronaron y proclamaron vencedor al cadáver de Arraquión.

Sé que los argivos actuaron de una manera parecida con 3
Creugas, un púgil de Epidamno. En efecto, los argivos concedieron a Creugas, una vez muerto, la corona de los Juegos Nemeos porque su contrincante Damóxeno de Siracusa había roto lo que habían acordado entre ellos. La noche se echaba encima, mientras luchaban en el pugilato, y convinieron al alcance del oído de algunos que alternativamente cada uno sufriría un golpe del otro. En este tiempo, los púgiles no llevaban todavía una correa fuerte en la muñeca de cada mano, sino que luchaban con las suaves, atándolas en el hueco de la mano, para que los dedos quedaran al descubierto. Las suaves eran las correas de piel delgada de buey salvaje entrelazadas
una con otra a la manera antigua. Pues bien, entonces Creugas 4
dirigió el golpe a la cabeza de Damóxeno, y éste le ordenó que levantara la mano, y, cuando la levantó, le golpeó con los dedos estirados bajo el costado, y con la ayuda de las uñas y la fuerza del golpe, agarrando las entrañas, las rompió arras-
trándolas hacia afuera. Creugas expiró al punto y los argivos 5
expulsaron a Damóxeno por haber roto lo acordado y dar al adversario no uno sino muchos golpes, y a Creugas le concedieron la victoria una vez muerto y le hicieron una estatua en Argos, que estaba en mi tiempo en el templo de Apolo Licio[274].

[274] La estatua de Creugas en Argos es mencionada en II 20, 1, y el santuario de Apolo Licio, en III 19, 3.

El río Límax. El río Neda. Santuario de Eurínome. Montes alrededor de Figalía. El templo de Apolo Epicurio. Monte Cotilio

41 Los de Figalía tienen también en el ágora una tumba común de los orestasios escogidos y les hacen sacrificios todos los años como a héroes.

2 El río llamado Límax corre junto a la misma Figalía y desemboca en el Neda. Dicen que el río tomó su nombre de las purificaciones de Rea, pues cuando, después de haber dado a luz a Zeus, las Ninfas la purificaron tras el parto, echaron a este río los objetos impuros. Los antiguos los llamaron *lýmata*[275]. Homero lo prueba cuando dice que los griegos se purificaron después de librarse de la peste y que tiraron los *lýmata* al mar[276].

3 Las fuentes del Neda están en el monte Cerausio, que es una parte del Liceo. En el lugar donde el Neda está más cerca de la ciudad de Figalía se cortan los niños de los figaleos la cabellera en honor del río. La parte del Neda próxima al mar es navegable para los barcos pequeños. De todos los ríos que conocemos, el Meandro es el que baja con una corriente más tortuosa y presenta numerosísimos recodos río arriba y de nuevo vueltas. El segundo lugar se lo llevaría el Neda a causa de sus meandros.

4 Unos doce estadios más arriba de Figalía hay unos baños termales, y no lejos de éstos el Límax va a dar al Neda. En el lugar donde confluyen sus corrientes hay un santuario de Eurínome[277], sagrado desde antiguo y de difícil acceso por la

---

275 *Lýmata* significa "impurezas", y el nombre del río es un derivado.

276 *Ilíada* I 314.

277 Como hija de Océano y Tetis la conoce Hesíodo, *Teogonía* 357, y en Apolonio Rodio, *Argonáuticas* I 503, aparece al lado de Ofión como soberana del Olimpo, hasta que ambos tienen que retirarse ante Crono y Rea y se sumergen en las olas del Océano. Es, pues, una antigua divinidad de las primeras generaciones divinas, de cuyo culto solamente tenemos noticia en Arcadia, donde se justifica como divinidad de las aguas. Su nombre lo explica *Etymologicum Magnum* como "la que manda ampliamente", y E. Laroche (*Histoire de la racine NEM en grec ancien*, París, 1949, págs. 24 ss.) como "la que habita un gran espacio" (de la raíz de *némomai*).

aspereza del lugar. Alrededor de él crecen cipreses en gran número y unos junto a otros.

El pueblo de los figaleos cree que Eurínome es un sobre- 5
nombre de Ártemis. Los que han heredado antiguas tradiciones dicen que Eurínome es una hija de Océano, de la que Homero dijo en la *Ilíada*[278] que con Tetis acogió a Hefesto. Cada año en el mismo día abren el santuario de Eurínome, pero el resto del tiempo está establecido entre ellos no abrirlo. En esta ocasión hacen sacrificios tanto públicos como privados.

No me fue posible llegar al tiempo de la fiesta ni vi la ima- 6
gen de Eurínome, pero oí decir a los figaleos que la xóana está atada con cadenas de oro y que es una figura de mujer hasta los muslos, y desde aquí un pez. El pez permitiría reconocer en ella a la hija de Océano, que vive en las profundidades del mar juntamente con Tetis. Pero es imposible con probabilidad razonable que Ártemis tenga tal figura.

Figalía está rodeada por montes, a la izquierda por el lla- 7
mado Cotilio, mientras que a la derecha hay otro monte, el Elaio, puesto delante de ella. El Cotilio dista de la ciudad unos cuarenta estadios[279]. En él hay un lugar llamado Basas y el
templo de Apolo Epicurio, de mármol incluso el techo. De to- 8
dos los templos que tienen los peloponesios, éste puede ser estimado después del de Tegea por la belleza del mármol y de sus proporciones. El nombre le vino a Apolo por la ayuda que prestó en tiempo de una peste, de la misma manera que entre los atenienses tomó el sobrenombre de Alexícaco por
haber alejado de éstos la enfermedad[280]. Azotó a los figaleos en 9

[278] XVIII 398-405.

[279] Parece que no hay duda de que el Cotilio es el monte de Dragói al N.E. de Figalía, pero la identificación del Elaio es más problemática (cf. Hitzig-Blümner, III 1, págs. 265-266).

[280] Para Epicurio cf. n. 208. Alexícaco significa "el que aleja el mal". El templo de Basas, hermosísimo como dice Pausanias, es del 450 a. C.-comienzos del s. iv, y el arquitecto, Ictino, participó en los trabajos de reconstrucción de lo que era un templo anterior, de alrededor del 500 a. C. Para el templo de Atenea en Tegea cf. 45, 4 ss.

la época de la guerra entre los peloponesios y los atenienses, y no en otra ocasión. La prueba son los dos sobrenombres de Apolo que tienen un significado parecido y el hecho de que Ictino, el arquitecto del templo de Figalía, fuese contemporáneo de Pericles y construyese para los atenienses el llamado Partenón. Ya he mostrado en mi relato [281] que la imagen de Apolo está en el ágora de Megalópolis.

10 En el monte Cotilio hay una fuente de agua, y cuando alguien escribió que de ésta surge la corriente del río Límax, lo escribió sin haberla visto y sin haberlo oído a quien lo hubiera visto. Ambas cosas han estado a mi disposición. Vi lo que es la corriente del río y el agua de la fuente que está en el Cotilio, que avanza un poco y en breve desaparece totalmente. Pero no se me ha ocurrido indagar en qué lugar de Arcadia está la fuente del Límax. Más arriba del santuario de Apolo Epicurio hay un lugar llamado Cotilo, y hay una Afrodita en "Cotilo" [282]. Ésta tenía un templo, ya sin techo, y una imagen.

Cueva de Deméter Melena e imagen destruida por las llamas. Onatas hace una nueva. Sacrificio

42 El otro monte, el Elaio, está unos treinta estadios más allá de Figalía, y allí hay una cueva consagrada a Deméter de sobrenombre Melena [283]. Lo que dicen los de Telpusa respecto a la unión de Posidón y Deméter, de la misma manera lo creen los de Figalía, pero éstos dicen que Deméter dio a luz no un caballo, sino a la que los arcadios
2 llaman Despena. Dicen que, después de esto, encolerizada

---

281 VIII 30, 3.

282 L. Ross (*Reisen in Peloponnes*, Berlín, 1841, pág. 106 piensa que Cotilo es una pequeña depresión abierta al S., que se encuentra no lejos de la cumbre del Cotilio, a la que aludiría el nombre derivado de *kotýlē* "cavidad", "hueco".

283 "Negra". La Deméter Melena tenía una personalidad muy próxima a Deméter Erinis. La relación teriomórfica con Posidón es el elemento esencial. Es probable que el epíteto aluda a un culto ctónico de la vegetación (cf. más ampliamente M. Jost, *Sanctuaires...*, págs. 315-316).

contra Posidón y afligida por el rapto de Perséfone, se puso un vestido negro, fue a esta cueva y estuvo allí durante mucho tiempo. Cuando todo lo que se produce en la tierra se perdía y el género humano estaba más y más arruinado por el hambre, ninguno de los otros dioses sabía dónde estaba escondida Deméter. Pero Pan fue a Arcadia, y unas veces cazaba en un 3
monte y otras en otro, y cuando llegó al Elaio, vio a Deméter, el aspecto que tenía y el vestido que llevaba. Zeus se enteró de esto por Pan, y por esta razón envió a las Moiras junto a Deméter, y ella, obedeciendo a las Moiras, depuso su cólera y cedió en su pena. Dicen los figaleos que por esto consideran consagrada la cueva a Deméter y en ella ofrendaron una imagen de madera. Hicieron la imagen de la siguiente manera. 4
Estaba sentada sobre una roca y tenía el aspecto de una mujer, excepto la cabeza. Tenía la cabeza y la cabellera de caballo, con figuras de serpientes y otros animales que crecían de su cabeza. Vestía hasta los pies. Tenía un delfín en la mano y una paloma en la otra. Por qué motivo habían hecho así la imagen de madera es evidente para un hombre inteligente y de buena memoria. Dicen que la llaman Melena porque la diosa tenía vestido negro.

No recuerdan ni de quién era esta xóana ni de qué modo 5
la alcanzaron las llamas. Cuando desapareció la antigua, los figaleos no dieron otra imagen a la diosa y descuidaron la mayoría de las fiestas y los sacrificios, hasta que la esterilidad cayó sobre la tierra y fueron como suplicantes a la Pitia, que les vaticinó:

Azanes de Arcadia, comedores de bellotas, que en Figalía 6
os habéis establecido, la caverna que ocultó a Deo, la que [dio a luz un caballo,
habéis venido a preguntar cómo libraros del hambre do- [lorosa
los únicos que habéis sido dos veces nómadas, los únicos
que os habéis alimentado dos veces de frutos salvajes.

Deo os hizo dejar de ser pastores, y Deo pastores
de segadores y comedores de pan os ha hecho de nuevo,
porque fue privada de privilegios antiguos y antiguos ho-
[nores de los hombres de antaño,
y os hará rápidamente comeros los unos a los otros y a
[vuestros hijos
si no propiciáis su cólera con libaciones de todo el pueblo
y honráis con honores divinos el fondo de la caverna.

7 Cuando los figaleos escucharon el oráculo que les fue llevado, veneraron más que antes a Deméter y convencieron a Onatas de Egina, hijo de Micón[284], para que hiciera una imagen de Deméter por el precio que fuera. Los de Pérgamo tienen de este Onatas también una imagen de Apolo, de bronce, de las más asombrosas por su tamaño y por su arte. Entonces este hombre encontró una pintura o una copia de la imagen de madera antigua, pero principalmente, según se dice, siguiendo la visión de un sueño, e hizo una imagen de bronce para los de Figalía, aproximadamente una generación después de la expedición de los medos contra la Hélade.

8 Tengo una prueba de lo que he dicho. Cuando Jerjes cruzó a Europa, Gelón, hijo de Dinómenes, era tirano de Siracusa y del resto de Sicilia. Después de morir Gelón [467 a. C.], el poder pasó a Hierón, su hermano. Pero al morir Hierón antes de hacer a Zeus Olímpico las ofrendas que había prometido por sus victorias con los caballos, Dinómenes, su hijo, las ofrendó en nombre de su padre[285].

9 Éstas son obras de Onatas, y hay dos inscripciones en Olimpia, una sobre la ofrenda:

---

[284] Para Onatas cf. V 25, 10 y 13 y VI 12, 1 y nota.
[285] Cf. VI 12, 1.

Habiendo vencido, Zeus Olímpico, en tus venerables juegos,
una vez con la cuadriga y dos veces con el caballo de carreras,
Hierón te entregó estos regalos. Los ofrendó su hijo
Dinómenes, como recuerdo de su padre de Siracusa[286].

La otra inscripción dice: 10

Onatas, hijo de Micón, me hizo,
que tiene su morada en la isla de Egina[287].

La edad de Onatas coincide con la del ateniense Hegias y el ar-
givo Agéladas[288].
Por causa de esta Deméter principalmente fui yo a Figalía. 11
No hice ningún sacrificio a la diosa, como acostumbran los
del lugar. Colocan sobre el altar construido delante de la cue-
va los frutos de árboles cultivados, particularmente la uva, y la
miel de abeja, y la lana que todavía no está trabajada sino lle-
na de grasa, y una vez que las han colocado derraman aceite
sobre ellas. Esto es lo acostumbrado para el sacrificio por los
particulares y para el sacrificio anual por el común de los fi-
galeos. Tienen una sacerdotisa, que es la que ejecuta los ri- 12
tos, y con ella también el más joven de los llamados sacrifi-
cadores. Éstos son ciudadanos, tres en número. Alrededor de
la cueva hay un bosque de encinas, y de la tierra brota agua
fría. La imagen hecha por Onatas no existía ya en mi tiempo,
y la mayoría ignoraban que hubiera existido en absoluto en
Figalía. Sin embargo, el más anciano de los que encontramos 13
decía que tres generaciones antes que él habían caído sobre
la imagen piedras del techo, y afirmaba que se rompió por

---

286 Preger, 126.

287 Preger, 176.

288 Hegias, discípulo de Fidias, trabajó en estilo arcaico en la primera mitad del s. v. Sobre la cronología de Agéladas cf. IV 33, 2 y nota.

causa de éstas y desapareció totalmente. Y en el techo se veía todavía en mi tiempo cómo se desprendieron las piedras.

Palantio. Antonino Pío, benefactor

43 Mi relato me exige después de esto recordar lo que allí hay digno de mención y por qué motivo Antonino Primero convirtió a Palantio de aldea en ciudad y les concedió tener libertad y exención de tributos[291].

2 Dicen que el más sabio y el mejor soldado de los arcadios fue uno llamado Evandro, que era hijo de una Ninfa, hija de Ladón, y de Hermes. Envió a fundar una colonia con un grupo de arcadios de Palantio, y fundó junto al río Tíber una ciudad. La parte de la ciudad de Roma de nuestro tiempo, que fue habitada por Evandro y los arcadios que le acompañaron, recibió el nombre de Palantio en recuerdo de la de Arcadia. Más tarde cambió el nombre por la supresión de las letras *l* y *n*[289]. Por estas razones que he dicho los de Palantio recibieron donaciones del emperador.

3 Antonino, que realizó estas obras en favor de los de Palantio, no envolvió voluntariamente en ninguna guerra a los romanos, pero cuando iniciaron una guerra los moros, es decir, la mayor parte de los libios independientes, que son nómadas y más difíciles de combatir que la raza de los escitas, por cuanto viajaban no en carros sino en caballos, a éstos, tanto a ellos como a sus mujeres, los expulsó de toda la región y los obligó a refugiarse en los confines de Libia, en el monte Atlas y entre los habitantes de éste.

4 Se anexionó también la mayor parte del territorio de los brigantes de Britania porque comenzaron a atacar con armas la parte de Genunia, que era súbdita de Roma[290]. Las ciudades de

---

289 Se trata del monte Palatino, una de las siete colinas de Roma. La grafía griega del topónimo es *Pallántion.*

290 Los brigantes vivían en el centro de Britania y su capital era Eburacum (York); pero no se sabe qué parte era Genunia.

los licios, las de los carios, Cos y Rodas fueron derribadas por un fuerte terremoto que las destruyó. El emperador Antonino también las restauró con extraordinarios gastos y con entusiasmo en la reconstrucción. Todas sus donaciones de dinero a los griegos y a los bárbaros que se lo pidieron, y las construcciones en Grecia y en Jonia, en Cartago y en la tierra de los sirios, otros las han escrito muy detalladamente.

Este emperador dejó también las siguientes cosas dignas de 5
recordar: todos los súbditos que eran ciudadanos romanos y cuyos hijos eran de nacionalidad griega tenían que legar su dinero, de acuerdo con una determinada ley, a los que no eran parientes, o incrementar la riqueza del emperador. Pues bien, Antonino les permitió dejar a sus hijos su herencia, prefiriendo aparecer como humanitario antes que mantener una ley ventajosa para sus finanzas. A este emperador lo llamaron Pío los romanos porque honraba mucho a la divinidad.

En mi opinión, podría haber llevado el nombre de Ciro el 6
Viejo, que fue llamado padre de hombres. Dejó en el trono a su hijo del mismo nombre. Este Antonino, el Segundo, marchó, para castigarlos, contra los germanos, los bárbaros más belicosos y numerosos de Europa, y contra el pueblo de los sármatas, que habían iniciado una guerra y agravios[291].

---

[291] Antonino Primero es Antonino Pío (86-161), que fue adoptado por Adriano, al que sucedió en el 138. Virtuoso, dictó leyes beneficiosas y saneó la Hacienda, gozando el Imperio durante su reinado de gran paz. Antonino Segundo (121-180) es Marco Aurelio Antonino, hijo adoptivo del anterior, que tuvo que hacer frente a duros acontecimientos rechazando a sus enemigos hasta más allá del Danubio. Fue un filósofo estoico. Los sármatas vivían al S. de Rusia. El triunfo sobre los sármatas fue en el 176 d. C. Para el nombre dado a Ciro cf. HERÓDOTO, III 89.

44 *El camino de Megalópolis a Palantio y Tegea. Hemonias. Restos de Orestasio y Asea. Fuentes del Alfeo y del Eurotas. El Boreo. El Coma. Palantio. Santuario de los Cátaros. El llano Mantúrico. La montaña Cresio con el santuario de Afneo. Fuente Leucomio*

Lo que nos queda por describir de Arcadia es el camino de Megalópolis a Palantio y Tegea, el que lleva hasta el llamado Coma[292]. En este camino, a la parte que está delante de la ciudad la llaman Ladocea[293] por Ládoco, hijo de Équemo; y después está Hemonias, antiguamente una ciudad. Su fundador fue Hemón, hijo de Licaón, y se ha mantenido incluso hasta hoy el nombre de Hemonias para este lugar.

2 Después de Hemonias, a la derecha del camino, entre otros restos dignos de recordar de la ciudad de Orestasio, quedan todavía columnas de un santuario de Ártemis. El sobrenombre de Ártemis es Hierea[294]. Yendo por el camino directo desde Hemonias está lo que llaman Afrodisio, y después de él otro lugar, el Ateneo. A la izquierda de éste hay un templo de Atenea, y en él una imagen de piedra.

3 Aproximadamente veinte estadios más allá del Ateneo están las ruinas de Asea[295], y la colina que fue un día ciudadela tiene rastros de una muralla. A unos cinco estadios de Asea están las fuentes del Alfeo, a poca distancia del camino, y al lado mismo del camino está la fuente del Eurotas. Junto a la fuente del Alfeo hay un templo de la Madre de los dioses, que no tiene techo, y dos leones hechos de piedra.

4 El agua del Eurotas se mezcla con el Alfeo y durante unos veinte estadios avanzan en una corriente común. Después de

[292] Coma significa "terraplén, dique", y es ahora un poderoso dique de piedra en el pantano del actual Sarantopótamos (E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 262).

[293] La parte de Megalópolis que está a la salida de la ciudad hacia Palantio y Tegea: es decir, era un suburbio.

[294] Significa "sacerdotisa".

[295] Estaba situada en una altura llana, en medio de un terreno bajo y pantanoso, en el que nacen el Alfeo y el Eurotas. Sus restos se conservan junto a Kadreva (oficialmente Ano Asea).

bajar a una sima, el Eurotas emerge de nuevo en el territorio de los lacedemonios, y el Alfeo en Pegas[296], en la región de Megalópolis.

Hay una subida desde Asea al monte que llaman Boreo, y en la cima del monte hay vestigios de un santuario. Se dice que el santuario de Atenea Soteira y de Posidón lo hizo Odiseo cuando regresó de Ilión.

El llamado Coma es la frontera entre la tierra de Megaló- 5
polis, Tegea y Palantio. El llano de Palantio está torciendo a la izquierda desde el Coma.

En Palantio hay un templo con una imagen de piedra de Palante, obra de Evandro. Tienen un santuario de Core, la hija de Deméter, y no mucho más allá, una estatua de Polibio. La colina que está más arriba de la ciudad la utilizaban antiguamente como acrópolis. Todavía queda en nuestro tiempo en
la cima de la colina un santuario de dioses. Tienen el sobre- 6
nombre de Cátaros y allí es costumbre hacer los juramentos más solemnes. No saben los nombres de los dioses, o, si lo saben, no quieren decirlo, pero se podría suponer que se llaman Cátaros porque Palante no les hizo a ellos sacrificios de la misma manera que su padre a Zeus Liceo[297].

A la derecha del llamado Coma hay un llano, el Mantúrico. 7
El llano está ya en los límites de Tegea, extendiéndose unos cincuenta estadios hasta Tegea.

A la derecha del camino hay un monte no grande llamado Cresio. En él está el santuario de Afneo[298]. Ares se unió a

---

[296] Significa "Fuentes". Llevan hoy el nombre de Francovrysis.

[297] Alusión a los sacrificios humanos. Cátaros significa "puros". Restos de Palantio están en el lugar llamado Besiri.

[298] Afneo significa "rico, opulento". Si se admite la tradición local, habría que ver en Ares un dios de la prosperidad, que procura a los hombres la abundancia de los bienes ligada a los recursos de la tierra (así IMMERWAHR, *Die Kulte...*, pág. 165), lo que concordaría con la teoría antigua de P. SCHWENN, *Archiv fur Religionswissenschaft* 22 (1923-4), 224-237, según la cual Ares es en origen una divinidad agraria y ctónica. L. R. FARNELL (*The Cults...*, pág. 397) lo

Aérope, hija de Cefeo, hijo de Aleo, según cuentan los tegea-
8 tas. Ella murió en el parto, y el niño siguió todavía unido a su madre cuando estaba ya muerta y sacó leche de sus pechos en gran abundancia, y como lo sucedido fue por la voluntad de Ares, por esto llaman al dios Afneo. Pero dicen que al niño le pusieron el nombre de Aéropo.

En el camino a Tegea hay una fuente llamada Leuconio. Dicen que Leucone fue una hija de Afidante, y su sepulcro está no lejos de la ciudad de Tegea.

Historia de Tegea. Santuario de Atenea Alea. Templo actual

45 Los tegeatas dicen que en tiempo de Tegeates, hijo de Licaón, sólo el territorio recibió su nombre de él, pues los hombres vivían divididos en pueblos: gareatas, filacenses, cariatas y coritenses, y también potáquidas y eatas, mantirenses y equeuetenses. En el reinado de Afidante se añadió a ellos un noveno, los afidantes. Fundador de la ciudad actual fue Aleo[299].

2 Los tegeatas, aparte de las acciones comunes de los arcadios, entre los que está, por un lado, la guerra contra Ilión y, por otro, las Guerras Médicas y el combate contra los lacedemonios en Dipea [470 a. C.], tienen los siguientes actos gloriosos: Anceo, hijo de Licurgo, aguantó el ataque del jabalí de Calidón a pesar de estar herido, y Atalanta disparó al

---

interpreta como "el que es rico en los despojos de la guerra", y habría que remontarlo a una época en que las guerras constituían un recurso para las ciudades griegas.

[299] Los gareatas vivían en el valle del río Gárates (cf. 54, 4); los filacenses en la tierra montañosa, donde está el lugar fortificado de Fílace (cf. 54, 1). Los coritenses eran los vecinos norteños de los gareatas, en el valle del lado occidental de la llanura, al pie del Partenio, a través del cual va la vía principal de Tegea a Argos (cf. Geiger, "Korytheis", *RE*, col. 1465). Los potáquidas (o botáquidas, según Esteban de Bizancio) probablemente vivían en el N. de esta región (E. Curtius, *Peloponnesos*, págs. 250, 371). Los eatas son los habitantes de Eo, más tarde conquistada por Esparta (Jenofonte, *Helénicas* VI 5, 24 ss.). Sobre los mantirenses cf. 45, 1. Los equeuetenses y los afidantes probablemente están en el centro y en la parte norte de la llanura.

jabalí y fue la primera que alcanzó a la fiera. Por esto le fueron entregados como premio la cabeza del jabalí y su piel[300].

Y cuando los Heraclidas regresaron al Peloponeso, Équemo, hijo de Aérope, de Tegea, luchó en duelo contra Hilo[301], y lo venció en la lucha. Los tegeatas fueron los primeros arcadios que vencieron a los lacedemonios cuando les atacaron y cogieron prisioneros a la mayoría de ellos[302]. 3

El antiguo santuario de Atenea Alea lo hizo Aleo para los tegeatas. Algún tiempo después, los tegeatas construyeron para la diosa un gran templo digno de ver, que fue destruido por el fuego, que lo devoró repentinamente, en el arcontado de Diofante en Atenas, en el segundo año de la 96.ª olimpiada [395 a. C.], en la que venció el eleo Eupólemo en el estadio. 4

El templo actual aventaja en mucho a todos los templos que tienen los peloponesios en equipamiento y tamaño. Su primer adorno de columnas es de estilo dorio, el siguiente corintio. Fuera del templo hay también columnas de orden jonio. Me he enterado allí de que su arquitecto fue Escopas de Paros, que hizo también imágenes en muchos lugares de la Grecia antigua y también en Jonia y Caria. 5

En el frontón de delante está la caza del jabalí de Calidón. El jabalí está exactamente en el centro, y a su lado están Atalanta, Meleagro, Teseo, Telamón, Peleo, Polideuces y Yolao, que ayudó a Heracles en la mayoría de los trabajos, y también los hijos de Testio, hermanos de Altea, Prótoo y Cometes[303]. 6

300 Atalanta es una heroína del ciclo arcadio, aunque también del beocio. Abandonada en el monte Partenio por su padre Ménalo, fue amamantada por una osa. Ya mujer, y dedicada a cazar en los bosques como su patrona Ártemis, tomó parte en la cacería del jabalí de Calidón, y en los juegos fúnebres en honor de Pelias obtuvo el premio en la carrera. Anceo es hijo de Licurgo, descendiente de Árcade.

301 Para Hilo cf. I 41, 2.

302 Cf. VIII 48, 4.

303 Es una famosa aventura, ya conocida en la *Ilíada*, según la cual el rey de Calidón, Eneo, había ofrecido un sacrificio a todas las divinidades des-

7 En el otro lado está Époco sosteniendo a Anceo, que tiene ya heridas y que ha dejado caer su hacha, y junto a él Cástor y Anfiarao, hijo de Oícles, y después Hipótoo, hijo de Cerción, hijo de Agamedes, hijo de Estinfalo. El último que está representado es Pirítoo. En el frontón de detrás está la batalla de Télefo y Aquiles[304] en la llanura del Caico.

La antigua imagen de Atenea Alea trasladada por Augusto a Roma. Traslados de otras imágenes

46 La antigua imagen de Atenea Alea, y con ella los colmillos del jabalí de Calidón, se los llevó consigo el emperador romano Augusto, después de vencer a Antonio y a sus aliados, entre los que estaban todos los arcadios excepto los de
2 Mantinea[305]. Parece que no fue Augusto quien comenzó a llevarse ofrendas e imágenes de dioses de los vencidos, sino que se hacía uso de una antigua costumbre.

En efecto, cuando Ilión fue capturada y los griegos se repartieron los despojos, a Esténelo, hijo de Capaneo, le fue entregada la xóana de Zeus Herceo[306]; y muchos años después, cuando los dorios se establecieron en Sicilia, Antifemo, el fundador de Gela, después de saquear una ciudad de los sicanos, Ónface, trasladó a Gela una imagen hecha por Dédalo[307].

3 También el rey de los persas Jerjes, hijo de Darío, aparte de lo que se llevó de la ciudad de Atenas, sabemos que cogió de

pués de la recolección, pero se había olvidado de Ártemis, por lo cual ésta envió al país un jabalí de prodigioso tamaño que asolaba sus campos. Para acabar con él, Meleagro reunió a un gran número de héroes, algunos de los cuales están aquí representados.

304 Télefo es hijo de Heracles y Auge y heredero de Tetrante en Misia. Luchó contra los griegos que se dirigían a Troya. El templo de Atenea Alea tiene sus ruinas en el pueblo de Piali, en la iglesia de H. Nikolaos, y es un períptero dórico. Se han recuperado muchos fragmentos de figuras heroicas de Escopas.

305 Los de Mantinea lucharon al lado de Octavio (cf. 8, 12).

306 En II 24, 3 nos dice que la xóana estaba en el templo de Atenea, en la acrópolis de Argos.

307 IX 40, 4. Para Antifemo cf. HERÓDOTO, VII 153.

Braurón primero una imagen de Ártemis Brauronia[308], y luego, acusando a los milesios de haber actuado con cobardía cuando lucharon por mar frente a los atenienses en Grecia, se apoderó del Apolo de bronce de Bránquidas. Después, con el tiempo, Seleuco había de enviarlo a los milesios[309], pero todavía en mi tiempo los argivos retienen las imágenes de Ártemis que tomaron de Tirinte[310]: una imagen de madera está junto a Hera, y la otra está ofrendada en el santuario de Apolo Licio.

Los de Cícico, obligando por una guerra a los de Procone- 4
so[311] a unirse con ellos, se llevaron de Proconeso una imagen de la madre Dindimene, que es de oro, con el rostro hecho de dientes de hipopótamo en lugar de marfil. El emperador Augusto siguió una tradición establecida desde antiguo y en uso entre griegos y bárbaros. La imagen de Atenea Alea en Ro-
ma está entrando en el foro hecho por Augusto. Ella está allí 5
colocada y es toda de marfil y obra de Endeo. Dicen los encargados de las maravillas que uno de los dientes de jabalí se rompió y el que queda todavía está en los jardines del emperador, en un santuario de Dioniso, siendo su perímetro de una longitud de aproximadamente media braza.

---

[308] Cf. III 16, 8.

[309] Cf. I 16, 3. La imagen había pasado a manos macedonias con Alejandro.

[310] Cf. II 17, 5.

[311] Proconeso, colonia de Mileto, fue tomada en tiempos de Filipo de Macedonia por Cícico.

La imagen actual de Atenea Alea. Ofrendas y otras curiosidades del templo de Tegea. Santuarios de Atenea Poliátide y Ártemis Hegemone

47 La imagen de Tegea de nuestro tiempo fue traída del pueblo de los mantirenses, entre los que tenía el sobrenombre de Hipia, porque, según cuentan ellos, cuando tuvo lugar la batalla de los dioses contra los gigantes, lanzó el carro de caballos contra Encélado[312]. Pero se impuso el que también ésta fuera llamada Alea entre los demás griegos y entre los propios peloponesios. A un lado de la imagen de Atenea está Asclepio, a otro Higiea en mármol pentélico, obra de Escopas de Paros.

2 En cuanto a ofrendas en el templo, las más dignas de mención son: la piel del jabalí de Calidón completamente podrida por el tiempo y totalmente pelada. Están colgados los grilletes llevados por los prisioneros lacedemonios cuando cavaban la llanura de los tegeatas, excepto los que ha carcomido la herrumbre. Están dedicados un lecho sagrado de Atenea, un retrato pintado de Auge y el escudo de Quera, una mujer de
3 Tegea, de sobrenombre Marpesa. De ésta haremos después también mención[313].

El sacerdocio de Atenea lo desempeña un niño durante no sé cuánto tiempo, pero antes de llegar a la adolescencia y no después.

Dicen que el altar de la diosa lo hizo Melampo, hijo de Amitaón[314]. Sobre el altar están representadas Rea y la ninfa Énoe que sostienen a Zeus todavía niño, y a uno y otro lado hay cuatro figuras: a un lado, Glauce, Neda, Tisoa y Antracia,

---

[312] Un fragmento de MNÁSEAS DE PÁTARA (*FHG* III 149) indica que Atenea era hija de Posidón y Corife y que inventó la cuadriga, por lo que fue llamada Hipia. Encélado era un gigante. Para Escopas cf. n. 193.

[313] VIII 48, 5.

[314] El adivino que purificó mediante ritos mágicos a las hijas de Preto, con una de las cuales se casó. Cf. I 43, 5.

y al otro, Ide, Hagno, Alcínoe y Frixa[315]. También hay imágenes de las Musas y de Mnemósine.

4 No lejos del templo hay un estadio, que es de tierra apisonada, donde celebran unos juegos que llaman Aleeos por Atenea a unos y Halotios otros, porque cogieron vivos en la batalla a la mayoría de los lacedemonios[316].

Al norte del templo hay una fuente, junto a la que dicen que Auge fue violada por Heracles[317], no coincidiendo con el relato de Hecateo sobre ella[318].

Más allá de la fuente, a tres estadios, hay un templo de Hermes Épito[319].

5 Los tegeatas tienen también otro santuario de Atenea Poliátide y una vez cada año un sacerdote entra en él. A este santuario lo llaman Érima[320], porque dicen que Cefeo, hijo de Aleo, obtuvo de Atenea el privilegio de que Tegea fuese inexpugnable por siempre; y dicen que, para guardar la ciudad, la diosa cortó cabellos de Medusa y se los dio.

6 Respecto a Ártemis Hegemone dicen los tegeatas lo siguiente: Aristomélidas, tirano de Orcómeno en Arcadia, se enamoró de una muchacha de Tegea, y, habiendo llegado a

---

315 Todas ellas ninfas. Énoe es la madre de Pan. Glauce aparece solamente aquí. Ide es institutriz de Zeus, según Diodoro Sículo, XVII 7. Alcínoe y Frixa solamente aparecen en Pausanias. Para las demás cf. otros lugares de este libro en Índice.

316 Cf. VIII 48, 4.

317 Cf. VIII 4, 9 y además 48, 7.

318 *FGrHist* 1 F 29b.

319 Épito es el nombre de un héroe cuyo culto se ha asociado a Hermes y cuyo nombre queda como sobrenombre del dios. Hay dos héroes arcadios con este nombre: el primero, nieto de Árcade, originario de Cilene; el segundo, hijo de Hipótoo de Trapezunte. Puede tratarse de cualquiera de los dos.

320 Poliátide significa "Protectora de la ciudad". Érima es "protección, defensa". La cabellera de la gorgona, que es un atributo de la diosa, le sirve de talismán para hacer inviolable la ciudad.

tenerla en su poder de la manera que fuera, encargó a Cronio su custodia. Pero ella, antes de ser llevada ante el tirano, se dio muerte por temor y vergüenza, y Ártemis, en una visión, incitó contra Aristomélidas a Cronio, que dio muerte a aquél y huyó a Tegea y construyó un santuario a Ártemis[321].

El ágora de Tegea con sus imágenes. Coronas de vencedores hechas de distintas plantas. Ares Ginecotenas. Altar de Zeus Teleo. Auge "de rodillas". Otras curiosidades

48 El ágora es en su forma muy parecida a un ladrillo, y en ella hay un templo de Afrodita llamada "en un ladrillo" y una imagen de mármol. Sobre estelas en relieve están en una de ellas Antífanes, Criso, Tirónidas y Pirrias, que dictaron leyes a los tegeatas y reciben honores de ellos hasta hoy. En la otra está representado Yasio sujetando un caballo y llevando en la derecha una rama de palmera. Dicen que Yasio venció en Olimpia con su caballo cuando el tebano Heracles celebró los Juegos Olímpicos[322].

2 La razón por la que en Olimpia se le daba al vencedor una corona de olivo silvestre la he expuesto al tratar de los eleos[323], y la de que en Delfos fuera de laurel la diré después[324]. En el Istmo se usaba el pino y en Nemea el apio por los sufrimientos de Palemón y Arquémoro[325]. La mayoría de los juegos tienen una corona de palma. Una palma está puesta en la mano derecha del vencedor, y en todas partes se estableció por la si-
3 guiente razón. Dicen que Teseo, al volver de Creta, celebró unos juegos en Delos en honor de Apolo, y que él coronó a

---

321 Este Aristomélidas es idéntico con el tirano Aristoclides de Orcómeno citado por Jerónimo en *Contra Joviano* XXIII 284, y hay que situarlo en la serie de cuentos o novelas eróticas que inserta Pausanias en su relato.

322 Cf. V 8, 3. Yasio, por lo demás desconocido, es mencionado en V 8, 4.

323 Cf. V 7, 7.

324 Cf. X 7, 8.

325 Para Palemón, que es llamado de niño Melicertes, cf. I 44, 7 ss.; II 1, 8; 2, 1; 3, 4. Para Arquémoro, que es el mismo que Ofeltes, cf. II 15, 2-3. Sobre las coronas de pino en los Ístmicos cf. II 1, 3.

los vencedores con la palma. Éste fue, dicen, el origen de la costumbre. De la palmera en Delos hizo también mención Homero en la súplica de Odiseo a la hija de Alcínoo[326].

En el ágora de los tegeatas hay también una imagen de 4
Ares. Está esculpido sobre una estela y lo llaman Ginecotenas[327]. En efecto, en la guerra laconia y el primer ataque de Carilo, rey de los lacedemonios, las mujeres tomaron las armas y pusieron una emboscada al pie de la colina que en nuestro tiempo llaman Filáctride. Cuando se encontraron los ejércitos y realizaron muchas acciones audaces dignas de mención
los hombres de uno y otro lado, dicen que entonces aparecie- 5
ron las mujeres y fueron ellas las que pusieron en fuga a los lacedemonios, y que Marpesa, de sobrenombre Quera, fue más audaz que las demás mujeres, y entre los espartanos fue hecho prisionero el propio Carilo. Después lo dejaron libre sin rescate y juró a los tegeatas que los lacedemonios ya nunca atacarían Tegea y transgredió el juramento. Las mujeres hicieron los sacrificios por la victoria a Ares por su cuenta sin ayuda de los hombres y no dieron parte de las carnes de las
víctimas a los hombres. Por esto tiene Ares este sobrenombre. 6

Hay también un altar de Zeus Teleo[328] y una imagen cuadrangular. Me parece que los arcadios gustan sobremanera de esta forma. Hay también allí sepulcros de Tegeates, hijo de Li-

---

[326] *Odisea* VI 162-163.

[327] Pausanias entiende el sobrenombre como "festejado en los banquetes de mujeres". También en Argos instauró Telesila el culto de Ares *gynaikôn* después de la victoria de las mujeres sobre los lacedemonios. Pero M. Luz Prieto,"Ares y las mujeres de Arcadia", *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos* III (Madrid, 20-24 de abril de 1987), Madrid, 1989, págs. 263-268, estudiando el tipo de formación de este compuesto y comparándolo con *bouthoínas* y *Arneothoínas*, postula el significado de "el que se festeja con mujeres", lo que remontaría a una época en que era adorado como dios de la fecundidad, protector de la mujer y del parto.

[328] "El que cumple todas las cosas" y más particularmente el protector del matrimonio y de la familia (cf. M. Jost, *Sanctuaires*..., pág. 274).

caón, y de Mera, mujer de Tegeates. Dicen que Mera es hija de Atlas, a la cual Homero mencionó en las palabras de Odiseo a Alcínoo acerca de su viaje al Hades y de aquellos cuyas almas contempló allí[329].

7 A Ilitía los tegeatas –pues tienen en el ágora un templo y una imagen de ella– la llaman Auge de rodillas, porque dicen que Aleo entregó su hija a Nauplio encargándole que la llevase al mar y la tirase. Pero cuando la llevaba cayó de rodillas, y entonces dio a luz a su hijo en el lugar donde está el santuario de Ilitía. Esta leyenda es diferente de otra que dice que Auge dio a luz a escondidas de su padre y que expuso a Télefo en el monte Partenio, y al niño, una vez expuesto, le amamantó una cierva. Los tegeatas cuentan de la misma manera esta leyenda.

8 Junto al santuario de Ilitía hay un altar de Gea[330], y junto al altar una estela de mármol blanco. Sobre ella está representado Polibio, hijo de Licortas, y sobre otra estela Élato, uno de los hijos de Árcade.

El teatro de Tegea. Filopemen y sus acciones

49 No lejos del ágora hay un teatro y, junto a él, basas de estatuas de bronce, pero ya no están las estatuas. En una de las basas hay una inscripción elegíaca que dice que la estatua es de Filopemen[331]. Este Filopemen es el más especialmente recordado de Grecia, tanto a causa de la prudencia que tenía como de todas las hazañas que realizó.

2 En cuanto a la gloria de su familia, su padre Craugis no era inferior a ninguno de los arcadios de Megalópolis. Craugis

---

[329] *Odisea* XI 326-327.

[330] Gea es la personificación de la tierra.

[331] Del teatro quedan restos cerca de la catedral de Paleo-Episkopi. La inscripción elegíaca nos la da Pausanias en 52, 6. De Filopemen hay una *Vida* de Plutarco conservada, y otra perdida en tres libros de Polibio, de las que depende seguramente la que nos da Pausanias en los caps. 49-52.

murió cuando todavía era niño Filopemen, y fue su tutor un mantineo, Cleandro, exiliado de Mantinea establecido en Megalópolis después de las desgracias de su casa y con vínculos de hospitalidad patria con la casa de Craugis. Dicen que Filopemen tuvo trato, entre otros maestros, con Megalófanes y Ecdelo; y dicen que éstos eran discípulos de Arcesilao de Pitane[332].

3 En talla y fuerza corporal no era inferior a ningún peloponesio, pero de aspecto era feo de cara. Desdeñaba ejercitarse para los juegos con coronas como premio, pero trabajaba la tierra que poseía y no descuidaba el intentar acabar con las fieras salvajes. Dicen que leía libros de sabios estimados en Grecia e historias de las guerras y todos los que contienen enseñanzas de estrategia. Pero aunque quiso que toda su vida fuese una imitación de la prudencia de Epaminondas y sus obras, no le fue posible asemejarse a él en todo, pues Epaminondas, entre otras cualidades de espíritu, era especialmente apacible de carácter y el arcadio era irascible.

4 Cuando Cleómenes se apoderó de Megalópolis, lo inesperado de la desgracia no asustó a Filopemen y puso a salvo en Mesene aproximadamente a las dos terceras partes de los hombres en edad militar, a las mujeres y a los niños, pues los mesenios eran entonces aliados suyos y amigos[333]. Cleómenes comunicó a algunos de los que se habían escapado que se había arrepentido de lo que había hecho y que quería pactar con los de Megalópolis si regresaban a casa. Pero entonces Filopemen convenció a la comunidad de ciudadanos para que obtuviera el regreso con la fuerza de las armas y que no llegaran a un acuerdo ni a un pacto.

---

[332] Con Arcesilao de Pitane la Academia entra en una fase nueva de escepticismo filosófico, la llamada fase didáctica o polémica, que vive en permanente polémica con el estoicismo y deja de tener un pensamiento autónomo.

[333] Cf. IV 29, 7 ss. y VIII 27, 15.

5 En la batalla que tuvo lugar contra Cleómenes y los lacedemonios en Selasia [222 a. C.] [334], en la cual lucharon los aqueos y arcadios de todas las ciudades, y con ellos Antígono a la cabeza de un ejército de Macedonia, Filopemen luchaba en la caballería. Pero cuando vio que la acción iba a decidirse en mayor medida en la infantería, voluntariamente se hizo hoplita, y cuando se estaba arriesgando considerablemente, uno
6 de los enemigos le atravesó ambos muslos. A pesar de que estaba tan impedido, dobló su rodilla y se obligó a avanzar hacia adelante, hasta el punto de que rompió la lanza con el movimiento de sus piernas.

Cuando los lacedemonios y Cleómenes fueron vencidos y Filopemen regresó al campamento, los médicos sacaron de uno de sus muslos la punta de hierro y del otro el asta.

Cuando Antígono se enteró y vio sus actos de audacia, pu-
7 so todo su afán en atraerse a Filopemen a Macedonia. Poco iba a interesarse en Antígono, pues cruzó con una nave a Creta, que estaba dominada por una guerra civil, y se puso al frente de mercenarios. Y cuando regresó a Megalópolis, fue elegido en seguida por los aqueos para mandar la caballería, y los convirtió en los mejores jinetes griegos. Pero cuando los aqueos y todos los que formaban con ellos lucharon junto al río Lariso [220-217 a. C.] contra los eleos y el ejército etolio, que acudió en ayuda de los eleos en virtud de un parentesco, primero dio muerte por propia mano a Demofanto, que era jefe de la caballería, y luego puso en fuga al resto de la caballería etolia y elea.

---

[334] Cf. II 9, 2; III 10, 7; IV 29, 9; VII 7, 4.

Filopemen cambia la organización de la infantería aquea y da muerte al tirano Macánidas. Filipo, hijo de Demetrio, envía hombres para dar muerte a Filopemen. Éste vence al tirano Nabis

Como los aqueos tenían puesta su mirada en él y se acomodaban a él en todo, cambió el equipamiento de su infantería, pues llevaban pequeños dardos y escudos alargados como los oblongos de los celtas o los escudos de mimbre de los persas, pero él los convenció para que se revistiesen de corazas y grebas y utilizasen además escudos argólicos y lanzas. 50

Cuando surgió en Lacedemón la tiranía de Macánidas y 2
se entabló de nuevo una guerra entre los aqueos y los lacedemonios y Macánidas, Filopemen estuvo al frente de las fuerzas aqueas. Tuvo lugar una batalla en Mantinea y la infantería ligera de los lacedemonios venció a los aqueos, ligeramente armados, y Macánidas los atacó cuando huían. Pero Filopemen con la falange de infantería pesada puso en fuga a los hoplitas lacedemonios, y encontrándose con Macánidas, que retrocedía de la persecución, le dio muerte. Los lacedemonios fueron desafortunados en la batalla, pero les sobrevino una fortuna mayor que su derrota, pues se vieron libres del tirano.

No mucho después, cuando los aqueos celebraban los 3
Juegos Nemeos, Filopemen asistió casualmente a la competición de los citarodos. Pílades, originario de Megalópolis, el más famoso citarodo de su tiempo, que había obtenido una victoria pítica, cantó entonces el nomo de Timoteo de Mileto “Los Persas”, y cuando comenzó:

Quien procuró el adorno grande y glorioso de la libertad
[a la Hélade[335],

---

[335] Fr. 12 PAGE. Timoteo de Mileto (450-360 a. C.) fue autor de composiciones corales de distinta naturaleza. *Los Persas*, que se menciona aquí, es un nomo, una vieja forma que desarrolló Terpandro en el s. VII y que en tiempos de Timoteo era una composición libre, astrófica, con una técnica narrativa muy semejante al ditirambo literario de Baquílides, por ejemplo.

los griegos dirigieron su mirada a Filopemen e indicaron con aplausos que aplicaban a aquél la canción. Otra cosa de este tipo me he enterado que le sucedió a Temístocles en Olimpia. En efecto, todo el público de Olimpia se levantó para honrar a Temístocles.

4 Pero Filipo, hijo de Demetrio, rey de Macedonia, que envenenó a Arato de Sición[336], envió a unos hombres a la ciudad de Megalópolis con el encargo de matar a Filopemen. El atentado fracasó y fue odiado en toda la Hélade.

Los tebanos habían vencido en una batalla a los megarenses y estaban subiendo a su muralla, cuando les engañaron los megarenses diciendo que Filopemen venía en socorro de su ciudad; con ello se atemorizaron tanto que se retiraron a casa dejando su operación militar.

5 En Lacedemón surgió de nuevo un tirano, Nabis, y al primer pueblo entre los peloponesios que atacó fue a los mesenios[337]. Marchó contra ellos de noche, y, como no esperaban de ninguna manera el ataque, se apoderó de la ciudad, excepto de la acrópolis. Pero al día siguiente llegó Filopemen con un ejército y los expulsó de Mesene en virtud de un pacto.

6 Cuando se cumplió el tiempo de su mandato de estratego y fueron elegidos otros aqueos, Filopemen pasó de nuevo a Creta y ayudó a los gortinios, agobiados por una guerra. Como los arcadios se habían enojado con él por marcharse, regresó de Creta y encontró que los romanos habían comenzado una guerra contra Nabis.

7 Los romanos habían preparado una escuadra contra Nabis, y Filopemen se dispuso con entusiasmo a tomar parte en el combate. Pero como era un inexperto en todo lo referente al mar, se embarcó sin darse cuenta en una trirreme que hacía

---

[336] Cf. II 9, 4.

[337] Cf. IV 29, 10. Este Nabis acrecentó el poder militar de Esparta y mediante una revolución social consiguió un equilibrio en la lucha de clases. Sobre Nabis cf. J. G. TEXIER, *Nabis*, Besançon, 1975.

agua, de modo que a los romanos y al resto de los aliados les vino el recuerdo de los versos que Homero dice en el Catálogo sobre la inexperiencia de los arcadios en los asuntos del mar[338].

No muchos días después de la batalla naval, Filopemen y su 8
compañía aguardaron una noche sin luna e incendiaron el campamento de los lacedemonios en Gitio[339]. Allí cogió Nabis al propio Filopemen y a todos los arcadios que estaban con él en un terreno difícil. Eran expertos en la guerra, pero no muchos en número. Filopemen cambió la colocación de sus hom- 9
bres para la retirada e hizo que sus posiciones más fuertes fuesen para ventaja suya y no de los enemigos; y venciendo en la batalla a Nabis y matando a muchos lacedemonios en la noche, aumentó todavía más su gloria entre los griegos.

Después de esto, Nabis obtuvo de los romanos una tregua 10
por un determinado tiempo, y antes de que terminaran los armisticios de la guerra, murió a manos de un hombre de Calidón, que llegó con el pretexto de una alianza, pero era en realidad un enemigo enviado por los etolios para este propósito.

Otras acciones de Filopemen. Su muerte

En estas circunstancias cayó Filo- 51
pemen sobre Esparta y obligó a los lacedemonios a unirse a la Liga Aquea. No mucho tiempo después, Tito, jefe de los romanos en Grecia, y Diófanes, hijo de Dieo, de Megalópolis, elegido para mandar a los aqueos en este tiempo, marcharon contra Lacedemonia, acusando a los lacedemonios de conspirar contra los romanos. Pero, aunque en este tiempo era un particular, Filopemen les cerró las puertas cuando atacaron.

Por esta razón y por las acciones que se atrevió a realizar 2
contra ambos tiranos, los lacedemonios le dieron la casa de Nabis, que valía más de cien talentos. Pero él despreció el di-

338 *Ilíada* II 614.

339 Gitio está en el golfo laconio. Cf. III 21, 6.

nero y ordenó a los lacedemonios que atrajesen con regalos, en lugar de a él, a los aqueos del consejo que pudieran persuadir al pueblo, y dicen que esto lo sugería respecto a Timolao. Fue elegido de nuevo estratego de los aqueos.

3 Habían llegado entonces los lacedemonios a una guerra civil, y expulsó del Peloponeso a los trescientos más culpables de la revolución, vendió más de tres mil hilotas, derribó las murallas de Esparta y a los jóvenes les prohibió ejercitarse de acuerdo con las leyes de Licurgo, y les ordenó que lo hiciesen de la misma manera que los jóvenes aqueos. Más tarde, los romanos habían de restaurar a los laconios su educación tradicional.

4 A Antíoco, descendiente de Seleuco, el llamado Nicátor, el ejército sirio, Manio y los romanos en las Termópilas ***, y cuando Aristeno de Megalópolis aconsejó a los aqueos aprobar las decisiones de los romanos en todo y no oponerse a ellos en nada, Filopemen lo miró con rabia y le dijo que estaba apresurando la ruina de la Hélade, y cuando Manio quiso acoger a los lacedemonios exiliados, se opuso a su plan, pero cuando aquél se marchó, entonces ya ordenó que los refugiados regresaran a Esparta.

5 Mas el castigo por su soberbia iba también a llegarle a Filopemen. En efecto, cuando fue elegido por octava vez jefe de los aqueos, echó en cara a un hombre de bastante prestigio que había sido cogido vivo por los enemigos. Entonces había una querella de los aqueos contra los mesenios y Filopemen envió a Licortas con el ejército para devastar la región de los mesenios. Dos días después, a pesar de que estaba aquejado de mucha fiebre y tenía más de setenta años, ansioso se apresuró a tomar parte en la expedición con Licortas, y condujo unos sesenta jinetes y peltastas[340].

6 Licortas y su ejército, sin embargo, regresaban ya entonces a casa sin haber causado ningún daño importante a los mese-

[340] Cf. IV 29, 12.

nios ni haberlo sufrido ellos. Pero Filopemen fue herido en la cabeza durante la batalla, se cayó del caballo, y se lo llevaron vivo a Mesene. Se reunió al punto la asamblea, y las opiniones fueron totalmente dispares. Dinócrates y todos los me- 7
senios influyentes por su dinero pedían dar muerte a Filopemen. Pero los del pueblo ponían su mayor empeño en salvarlo, diciendo que era más que padre de toda la Hélade. Mas Dinócrates había de dar muerte a Filopemen en contra de la voluntad de los mesenios enviándole un veneno.

No mucho después reunió Licortas una fuerza de Arcadia 8
y de los aqueos y marchó contra Mesene. El pueblo de los mesenios se unió al punto a los arcadios, y los causantes de la muerte de Filopemen fueron cogidos y sufrieron castigo, excepto Dinócrates, que se suicidó. Los arcadios llevaron a Megalópolis los huesos de Filopemen.

Hombres valerosos de la Hélade. Inscripción en la estatua de Filopemen

Después de esto, la Hélade dejó 52
de producir hombres valerosos. En efecto, Milcíades, hijo de Cimón, venció en una batalla a los bárbaros que desembarcaron en Maratón, impidió avanzar a la escuadra de los medos y se convirtió en el primer benefactor del común de la Hélade, y Filopemen, hijo de Craugis, en el último. Quienes antes que Milcíades realizaron acciones brillantes, como Codro, hijo de Melanto, el espartano Polidoro, el mesenio Aristómenes y todos los demás, cada uno ayudó evidentemente a su propia patria, y no a la Hélade en conjunto[341].

Después de Milcíades, Leónidas, hijo de Anaxándrides, y 2
Temístocles, hijo de Neocles, expulsaron de la Hélade a Jerjes, Milcíades en ambas batallas navales y Leónidas en la batalla de las Termópilas. Pero a Arístides, hijo de Lisímaco, y a Pausanias, hijo de Cleómbroto, que fueron jefes en Platea, a uno

---

[341] Para Codro cf. IV 5, 4; para Polidoro, III 3, 1-3; y para Aristómenes, IV 6, 3.

sus injusticias posteriores le privaron de ser llamado benefactor de la Hélade, y a Arístides el hecho de haber impuesto tributos a los griegos de las islas. Antes de Arístides, todos los griegos estaban libres de tributos.

3 En cuanto a Jantipo, hijo de Arifrón, juntamente con Leotíquides, rey de Esparta, destruyó la flota de los medos en Mícale, y Cimón hizo muchas cosas envidiables en favor de los griegos.

Pero los del tiempo de la guerra de los peloponesios contra los atenienses, y especialmente los más famosos de ellos, se podría decir que eran asesinos y casi los que hundieron a la Hélade.

4 Cuando ya estaba arruinada la nación helénica, Conón, hijo de Timoteo, y Epaminondas, hijo de Polimnis, hicieron que se recuperase, uno expulsando de las islas y de los territorios cercanos al mar las guarniciones de los lacedemonios y Epaminondas de las ciudades del interior, y poniendo fin a las dedarquías. Epaminondas hizo también a la Hélade más famosa con la fundación de las notables ciudades de Mesene y Megalópolis en Arcadia.

5 Admito que Leóstenes y Arato son también benefactores de todos los griegos. Uno puso a salvo en la Hélade a la fuerza mercenaria griega en Persia, cincuenta mil hombres, que habían bajado al mar contra la Hélade aun contra el deseo de Alejandro. Los hechos de Arato los he contado en el relato de Sición[342].

6 Ésta es la inscripción que hay sobre Filopemen en Tegea:

El valor y la gloria en toda la Hélade de este hombre, que
[muchas hazañas con sus fuerzas
y muchas otras con sus consejos consiguió,
un guerrero arcadio, Filopemen, al que una gran gloria
acompañó como jefe de las lanzas en la guerra,

[342] Cf. II 8, 1-9, 4.

lo indican dos trofeos tomados de los tiranos[343]
de Esparta. Destruyó la esclavitud creciente,
a causa de lo cual Tegea, al hijo magnánimo de Craugis,
lo erigió, jefe de libertad irreprochable.

Apolo Agieo. Los hijos de Tegeates fundan ciudades en Creta. Radamantis. Las cuatro tribus de los tegeatas. Templos e imágenes en Tegea. El lugar de Zeus Clario. Camino de Tegea a Esparta

Ésta es la inscripción que hay allí. 53
Los tegeatas dicen que levantaron las imágenes de Apolo Agieo por el motivo siguiente. Apolo y Ártemis castigaron en todas las regiones a todos los hombres de entonces que, estando Leto embarazada, no le hicieron ningún caso cuando en su andar errante llegó a aquella tierra. Cuando los 2
dioses llegaron a la región de Tegea, el hijo de Tegeates, Escefro, se presentó a Apolo y conversó con él en secreto. Leimón, que era otro hijo de Tegeates, sospechando que la conversación de Escefro contenía una acusación contra él, se lanzó sobre su hermano y le dio muerte. El castigo por el asesinato llegó in- 3
mediatamente a Leimón, pues fue asaeteado por Ártemis. Tegeates y Mera hicieron al punto sacrificios a Apolo y a Ártemis, pero después sobrevino una fuerte esterilidad y les llegó un oráculo de Delfos ordenándoles que llevasen luto por Escefro. Entre otros ritos que realizan en la fiesta de Agieo para honrar a Escefro, la sacerdotisa de Ártemis persigue a alguien como si la propia Ártemis persiguiese a Leimón.

Dicen que todos los hijos de Tegeates supervivientes emi- 4
graron voluntariamente a Creta: Cidón, Arquedio y Gortis. Dicen que por éstos recibieron su nombre las ciudades de Cidonia, Gortina y Catreo[344]. Pero los cretenses no están de

---

[343] Preger, 148.

[344] Cidonia está en el N.O. de Creta y es la actual Khania. Gortina está cerca de Festo en Creta central. Catreo, aparte de Pausanias, sólo está atestiguada en Esteban de Bizancio.

acuerdo con el relato de los tegeatas y dicen que Cidón era hijo de Acacálide, hija de Minos, y de Hermes; Catreo, de Minos, y Gortis, de Radamantis.

5 En cuanto al propio Radamantis, en las palabras de Proteo a Menelao dice Homero[345] que Menelao iría a la llanura Elisio, pero que ya antes había llegado allí Radamantis. Cinetón escribe en sus versos[346] que Radamantis era hijo de Hefesto, éste de Talo, y Talo hijo de Cres. Las leyendas de los griegos son diferentes en la mayoría de los aspectos, y sobre todo en lo que se refiere a los linajes.

6 Los tegeatas tienen cuatro imágenes de Agieo, erigidas una por cada tribu. Las tribus tienen los nombres de Clareótide, Hipotétide, Apoloniátide, Ataneátide. Estos nombres proceden de las suertes que hizo Árcade de la región para sus hijos y también de Hipótoo, hijo de Cerción[347].

7 En Tegea hay también un templo de Deméter y Core, a las que llaman Carpóforas[348], y cerca, otro de Afrodita llamada

---

[345] *Odisea* IV 561-564.

[346] Fr. 1 Kinkel. Cinetón es un poeta épico de fecha incierta, supuesto autor de una *Telegonía*, una *Edipodia*, la *Ilias Parva*, una *Heraclea*, y tal vez *Genealogías*.

[347] Detrás de los nombres de las tribus se reconoce a Zeus Clario, Apolo y Atenea (Poliátide), cuyo culto podría estar en el origen de la agrupación en tribus. La tribu Hipotétide debe tener una relación con Posidón, pues el texto de un juramento conservado en una ley de 324 a. C. permite ver que se juraba por Zeus, Atenea, Apolo y Posidón: cf. A. Plassart, *BCH* 38 (1914), 101-162. Por otro lado, hay un paralelo entre Hipótoo, el nombre que da Pausanias, con Hipotoonte, epónimo de la tribu Hipotóntide del Ática, que tenía por padre a Posidón (cf. M. Jost, *Sanctuaires...*, pág. 148). La Clareótide era supuestamente la parte noroeste de la ciudad; la Hipotétide, el ágora, el teatro y la región sur; la Apoloniátide, la parte de la ciudad al norte del teatro con los otros templos y el santuario de Apolo; y la Ataneátide, la parte más al sur, con el templo de Atenea Alea y los alrededores (cf. Hitzig-Blümner, III 1, pág. 301).

[348] "Portadoras de frutos", como protectoras del crecimiento y de la maduración de los frutos. El santuario estaba probablemente en la ladera nordeste del H. Sostis, donde se han encontrado varias ofrendas de bronce y arcilla (cf. Hitzig-Blümner, III 1, pág. 301).

Pafia. La erigió Laódice, que era descendiente, como ya antes
he dicho [349], de Agapénor, el que condujo a los arcadios contra
Troya y que vivió en Pafos. No lejos de éste hay dos santuarios
de Dioniso, un altar de Core, un templo de Apolo y una imagen
dorada. La hizo Quirísofo [350], originario de Creta, cuya época 8
y maestro desconocemos. La estancia de Dédalo en Cnosso
junto a Minos procuró a los cretenses gloria para más tiempo
por hacer estatuas de madera. Junto a Apolo está Quirísofo,
hecho de piedra.

Los tegeatas tienen también lo que llaman hogar común 9
de los arcadios. Allí hay una imagen de Heracles, y en el muslo está representada la herida de su primera batalla contra los hijos de Hipocoonte [351].

El lugar elevado en el que los tegeatas tienen la mayoría de
los altares se llama de Zeus Clario [352], y es evidente que el
dios tiene el sobrenombre a causa de los lotes de los hijos de
Árcade. Los tegeatas celebran una fiesta allí cada año. Dicen 10
que los lacedemonios, en otro tiempo, hicieron una expedición contra ellos en el tiempo de la fiesta, y dicen que, como nevaba, los lacedemonios tenían frío y estaban cansados por ir armados, mientras que ellos encendieron fuego a escondidas de aquéllos; y como no les molestaba la helada, se pusieron las armas y salieron contra los lacedemonios y tuvieron la mejor parte de la acción.

Yo he visto también otras cosas en Tegea: una casa de Aleo y un sepulcro de Équemo, y representada en una estela la batalla de Équemo con Hilo [353].

---

[349] VIII 5, 3.

[350] Quirísofo de Creta es un escultor de época desconocida. C. ROBERT, "Queirisophos" núm. 3, *RE* III, col. 2221, apunta al s. VI a. C.

[351] Cf. III 15, 5.

[352] M. JOST (*Sanctuaires...*, págs. 389-90) interpreta el epíteto en el sentido de divinidad de las "alturas". El lugar elevado es, sin duda, la colina de H. Sostis (cf. E. CURTIUS, *Peloponnesos...*, pág. 258), pero hay otras interpretaciones (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 1, pág. 302).

[353] Cf. VIII 5, 1.

11 Yendo desde Tegea a la región de Laconia, a la izquierda del camino hay un altar de Pan y otro de Zeus Liceo. Quedan todavía cimientos de santuarios. Estos altares están dos estadios más allá de la muralla, y avanzando desde ellos unos siete estadios hay un santuario de Ártemis de sobrenombre Limnátide[354] y una imagen de madera de ébano. El estilo de la obra es el que los griegos llaman egineta. Unos diez estadios más allá están las ruinas de un templo de Ártemis Cnaceátide[355].

El río Alfeo. De Tegea a Tirea. Sepulcro de Orestes. El río Gárates. De Tegea a Argos. El monte Partenio

54 La frontera entre el territorio de los lacedemonios y de los tegeatas es el río Alfeo. Su curso comienza en Fílace[356], pero no lejos de su fuente baja a él otra agua de unas fuentes no grandes, pero muy numerosas. Por esto el lugar recibe el nombre de Símbola[357].

2 Es evidente que el Alfeo tiene, en comparación con otros ríos, una naturaleza particular. En efecto, desaparece bajo tierra muchas veces y vuelve a aparecer de nuevo. Así, avan-

---

[354] Para Kruse ("Limnatis", *RE* XIII, col. 709), las varias Limnátides que hay en Grecia serían divinidades locales veneradas en ríos y pantanos que más tarde fueron absorbidas por la gran diosa Ártemis. La opinión de M. Jost, (*Sanctuaires...*, pág. 397) es que este sobrenombre de Ártemis tenía dos significaciones: a) correspondería a un origen geográfico, pues sería en origen "la diosa de Limnas", lugar en la frontera entre Mesenia y Laconia, que podría ser el origen de los otros cultos de Ártemis Limnátide en Laconia y en otros lugares, como Tegea; b) pero también correspondería a una función de diosa de la fecundidad, que está en relación con las aguas, y especialmente las estancadas.

[355] Cnaceátide es explicado comúnmente como sobrenombre derivado de un topónimo. M. Jost (*Sanctuaires...* 403) sugiere que también evoca el azafrán, que crecía en Arcadia.

[356] Cf. VIII 44, 3, 4 y n. 296. Las fuentes de Símbola son las del actual Sarantopotamos, no las del Alfeo (cf. Meyer, "Phylake", *RE* XX, col. 982). Fílace, según Curtius, *Peloponnesos...*, pág. 262, y Hitzig-Blümner, III 1, págs. 303-304, sería un puesto fronterizo fortificado, y de ahí su nombre.

[357] "Confluencia".

zando desde Fílace y lo que llaman Símbola, desaparece en la llanura tegeática y, subiendo en Asea y mezclando su corriente con el Eurotas, se hunde de nuevo en la tierra. Surge en 3
el lugar que los arcadios llaman Pegas[358], recorre la tierra de Pisa y Olimpia y desemboca, más arriba de Cilene, puerto de los eleos, en el mar. Pero ni siquiera el Adriático va a detener su avance, sino que lo cruza también a éste, un mar tan grande y violento, y en Ortigia, la que está delante de Siracusa, muestra que es el Alfeo y une su agua con Aretusa[359].

El camino directo desde Tegea a Tirea y las aldeas que es- 4
tán en la Tireátide tiene digno de describir el sepulcro de Orestes, hijo de Agamenón, y dicen los tegeatas que un espartano se llevó sus huesos de allí[360]. En nuestro tiempo la tumba ya no estaba dentro de las puertas. A lo largo del camino corre también el río Gárates, y, cruzando el Gárates, y, avanzando unos diez estadios, hay un santuario de Pan, y junto a él encinas, también consagradas a Pan.

El camino de Tegea a Argos es muy apropiado para carros 5
y muy buena vía. En él hay, en primer lugar, un templo y una imagen de Asclepio. Después, desviándose a la izquierda un estadio, hay un santuario de Apolo, de sobrenombre Pitio, destruido y totalmente en ruinas. Por el camino recto hay muchas encinas y en el bosque de encinas un santuario de Deméter llamada "entre los Coritenses". Cerca hay otro santuario de Dioniso Mistes[361].

---

358 "Fuentes".

359 Cf. V 7, 2 ss.

360 Cf. III 3, 6 y 11, 10. El Gárates es el río de Doliana.

361 Deméter "entre los Coritenses" es una designación de la diosa por el gentilicio. Cf. además n. 34, *infra*. El sobrenombre Mistes de Dioniso significa "candidato a la iniciación, iniciado", y la interpretación tradicional ha sido la de "mista" de Eleusis (así O. Kern, "Mystes", *RE* XVI, col. 1935). M. Jost (*Sanctuaires...*, págs. 435-436) apoya esta interpretación de Dioniso Mistes, en relación con Eleusis. No lejos del pueblo de Hagiortika encontró M. Bérard en 1889 (*BCH* 14, 382-384), en el H. Elias, restos de dos pequeños templos, que se considera que son los aquí citados.

6 A partir de aquí comienza el monte Partenio. En él hay un recinto sagrado de Télefo, y dicen que allí fue expuesto de niño y criado por una cierva. Un poco más allá hay un santuario de Pan, donde dicen los atenienses, e igualmente los tegeatas, que Pan se apareció a Filípides y conversó con él[362].

7 El Partenio tiene tortugas, muy apropiadas para hacer liras, las cuales los hombres de los alrededores del monte temen siempre cogerlas y no permiten a los extranjeros hacerlo, pues consideran que están consagradas a Pan. Pasando la cima del monte, está, ya en los campos cultivados, la frontera entre los tegeatas y los argivos, junto a Hisias en la Argólide.

Éstas son las divisiones del Peloponeso, y en las divisiones, las ciudades, y en cada ciudad, lo más digno de mención.

---

362 La historia de Filípides la cuenta también PAUSANIAS en I 28, 4, y asimismo HERÓDOTO, VI 105 ss. El santuario de Pan y el recinto sagrado de Télefo se considera que estaban al sur de las ruinas del castillo de Palaeo-Muchli, donde Ross encontró algunos bloques de mármol blanco (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 1, págs. 305-306).

ÍNDICE DE NOMBRES

ÍNDICE GENERAL